叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 威廉·德怀特·惠特尼(william Dwight Whitney) 000001

2. 威廉·德怀特·惠特尼(william Dwight Whitney) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·德怀特·惠特尼(William Dwight Whitney)

['wɪljəm] [dwaɪt] ['wɪtni]
William **Dwight** **Whitney**
威廉 德怀特 惠特尼

威廉·德怀特·惠特尼

([tiː] . [diː] . ['siːmɔːr]) [[wʌn]]
(T . D . Seymour) [1]
(T . D . 西摩) [1]

（TD Seymour）[1]

['wɪljəm] [dwaɪt] ['wɪtni] . [[wʌn]]
WILLIAM DWIGHT WHITNEY . [1]
威廉 德怀特 惠特尼 . [1]

威廉·德怀特·惠特尼。[1]

[nɔθ'hæmptən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
Northampton , Massachusetts , half a century ago ,
北安普顿 , 马萨诸塞州 , 一半 一个 世纪 前 ,

半个世纪前，马萨诸塞州北安普顿

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] [taʊn] — [ə'mʌŋ]
was one of the best examples of a typical New England town — among
曾是 一 的 这 最好的 示例 的 一个 典型的 新的 英格兰 镇 — 之中
['steɪtli] [hɪlz] ,
stately hills ,
庄严 丘陵 ,

它是典型的英格兰新郡小镇的典范之一——坐落在雄伟的山丘之间，

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['rɪvə(r)] , [wɪð] [brɔːd] [striːts] [wel] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [greɪt]
on the banks of the Connecticut River , with broad streets well shaded by great
在 这 银行 的 这 康涅狄格州 河 , 和 广阔 街道 出色地 阴影 经过 伟大的
['spredɪŋ] [elmz] ,
spreading elms ,
传播 榆树 ,

在康涅狄格河畔，宽阔的街道两旁枝繁叶茂的榆树遮天蔽日，

[wɪð] [lɑːdʒ] ['həumsted] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['setləz] ,
with large homesteads still occupied by the descendants of early settlers ,
和 大的 家园 仍然 占领 经过 这 后代 的 早期的 定居者 ,

一些大型宅基地至今仍由早期定居者的后代居住。

[wɪð] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] " [pleɪn]
with people of much culture and refinement who were given to " plain
和 人们 的 很多 文化 和 精炼 WHO 是 给定 到 " 清楚的
['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
living and high thinking .
活的 和 高的 思维 .

那里的人们很有文化修养，崇尚“简朴的生活和高尚的思想”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['edwədz] , [ɒv; əv] [dwaɪt] , [ɒv; əv] ['hɔːli] , [ɒv; əv] ['stɔdəd] ,
" It was the town of Edwards , of Dwight , of Hawley , of Stoddard ,
" 它 曾是 这 镇 的 爱德华兹 , 的 德怀特 , 的 霍利 , 的 斯托达德 ,
[ɒv; əv] [strɒŋ] ,
of Strong ,
的 强的 ,

“那是爱德华兹镇，德怀特镇，霍利镇，斯托达德镇，斯特朗镇，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['wɜːðɪ] .

and	of	many	another	worthy	.
和	的	许多	其他	值得	.

以及许多其他值得尊敬的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] [raʊnd] [hɪl] [ə'kædəmi] .

It	was	the	seat	of	the	once	famous	Round	Hill	Academy	.
它	曾是	这	座位	的	这	一次	著名的	圆形的	爬坡道	学院	.

这里曾是著名的圆山学院的所在地。

[ðeə(r)] , [ɒn] ['februəri] [naɪn] , - , ['wɪljəm] [dwaɪt] ['wɪtni] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

There	,	on	February	9	,	1827	,	William	Dwight	Whitney	was	born	,
那里	,	在	二月	9	,	-	,	威廉	德怀特	惠特尼	曾是	出生	,

1827年2月9日，威廉·德怀特·惠特尼出生在那里。

— [ðə; ði]['sekənd] [sə'vaɪvɪŋ] [sʌn][ænd; ənd] [fɔːθ] [tʃaɪld][ɒv; əv][dʒəʊ'zaɪə] [dwaɪt] ['wɪtni] [ænd; ənd]

—	the	second	surviving	son	and	fourth	child	of	Josiah	Dwight	Whitney	and
一	这	第二	幸存	儿子	和	第四	孩子	的	约西亚	德怀特	惠特尼	和

['seərə] ['wɪlɪstən] ['wɪtni] .

Sarah	Williston	Whitney	.
莎拉	威利斯顿	惠特尼	.

——乔赛亚·德怀特·惠特尼和莎拉·威利斯顿·惠特尼的第二个幸存儿子，也是他们的第四个孩子。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['peɪsən] ['wɪlɪstən] ([jeɪl] , -) ,

His	mother	was	a	daughter	of	the	Rev	.	Payson	Williston	(	Yale	,	1783	)	,
他的	母亲	曾是	一个	女儿	的	这	牧师	.	佩森	威利斯顿	(	耶鲁大学	,	-	)	,

[ɒv; əv] ['iːstˈhæmptən] ,

of	Easthampton	,
的	伊斯特汉普顿	,

他的母亲是伊斯特汉普顿的佩森·威利斯顿牧师（耶鲁大学1783届毕业生）的女儿。

[ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] . ['sæmjʊəl] ['wɪlɪstən] , [huː] ['faʊndɪd] ['wɪlɪstən] ['semɪnəri] .

and	sister	of	the	Hon	.	Samuel	Williston	,	who	founded	Williston	Seminary	.
和	姐姐	的	这	尊敬的	.	塞缪尔	威利斯顿	,	WHO	创立	威利斯顿	神学院	.

她是威利斯顿神学院创始人塞缪尔·威利斯顿先生的妹妹。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['wɛstˌfiːld] , [mæs] . , — [ðə; ði]['əʊldɪst][sʌn][ɒv; əv]['eɪbəl] ['wɪtni] ,

His	father	was	born	in	Westfield	,	Mass	.	,	—	the	oldest	son	of	Abel	Whitney	,
他的	父亲	曾是	出生	在	韦斯特菲尔德	,	大量的	.	,	—	这	最老	儿子	的	亚伯	惠特尼	,

他的父亲出生于马萨诸塞州韦斯特菲尔德，是阿贝尔·惠特尼的长子。

[huː] [wɒz; wəz]['grædʒueɪtɪd][æt; ət] ['hɑːvəd] [ɪn] - .

who	was	graduated	at	Harvard	in	1783	.
WHO	曾是	毕业	在	哈佛大学	在	-	.

他于 1783 年毕业于哈佛大学。

[nəʊ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv]['eni] [ə'merɪkən] ['fæməli][hæz; həz] [biːn] [səʊ]

No	company	of	brothers	and	sisters	of	any	American	family	has	been	so
不	公司	的	兄弟	和	姐妹	的	任何	美国人	家庭	有	到过	所以

[rɪ'mɑːkəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['skɒləli] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ɐtʃ'iːvmənts] [æz; əz] [ðæt] ['fæməli][ɪn]

remarkable	for	scholarly	attainments	and	achievements	as	that	family	in
卓越	为了	学术性的	成就	和	成就	作为	那	家庭	在

[nɔθ'hæmptən] :

Northampton	:
北安普顿	:

在美国，没有任何一个家庭的兄弟姐妹在学术成就方面能像北安普顿的那个家庭那样杰出：

[dʒəʊˈzaɪə][diː] . [ˈwɪtni] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . ([jeɪl] , -) , [prəˈfesə(r)][ɒv; əv][dʒiˈɒlədʒi][æt; ət] [ˈhɑːvəd] ;

Josiah	D	.	Whitney	,	Jr	.	(	Yale	,	1839	)	,	Professor	of	Geology	at	Harvard	;
约西亚	D	.	惠特尼	,	小	.	(	耶鲁大学	,	-	)	,	教授	的	地质学	在	哈佛大学	;

[ˈwɪljəm] [diː] . [ˈwɪtni] ,

William	D	.	Whitney	,
威廉	D	.	惠特尼	,

小约西亚·D·惠特尼（耶鲁大学，1839 年），哈佛大学地质学教授；威廉·D·惠特尼

[ɒv; əv] [jeɪl] ; [dʒeɪmz][el] . [ˈwɪtni] ([jeɪl] , -) , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒstən] [[ˌtuːˈtuː]]

of	Yale	;	James	L	.	Whitney	(	Yale	,	1856	)	,	of	the	Boston	[	2	]
的	耶鲁大学	;	詹姆斯	L	.	惠特尼	(	耶鲁大学	,	-	)	,	的	这	波士顿	[	2	]

耶鲁大学的詹姆斯·L·惠特尼（耶鲁大学，1856 年），波士顿大学[2]

[ˈpʌblɪk][ˈlaɪbrəri] ; [ˈhenri] [em] . [ˈwɪtni] ([jeɪl] , -) , [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə]

Public	Library	;	Henry	M	.	Whitney	(	Yale	,	1864	)	,	Professor	of	English	Literature
民众	图书馆	;	亨利	M	.	惠特尼	(	耶鲁大学	,	-	)	,	教授	的	英语	文学

[æt; ət] [bəˈlɔɪt] [ˈkɒlɪdʒ] ;

at	Beloit	College	;
在	贝洛伊特	大学	;

公共图书馆；亨利·M·惠特尼（耶鲁大学，1864 年），贝洛伊特学院英国文学教授；

[mɪs] [ˈmærɪə] [ˈwɪtni] , [ðə; ði][fɜːst] [ɪnˈkʌmbənt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn]

Miss	Maria	Whitney	,	the	first	incumbent	of	the	chair	of	Modern	Languages	in
错过	玛丽亚	惠特尼	,	这	第一的	现任	的	这	椅子	的	现代的	语言	在

[smɪθ] [ˈkɒlɪdʒ] .

Smith	College	.
史密斯	大学	.

玛丽亚·惠特尼女士，史密斯学院现代语言系的首任系主任。

[ˈwɪljəm] [diː] . [ˈwɪtni] [wɒz; wəz] [ˈfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,

William	D	.	Whitney	was	fitted	for	college	in	his	native	town	,
威廉	D	.	惠特尼	曾是	适配	为了	大学	在	他的	本国的	镇	,

威廉·D·惠特尼在他的家乡接受了大学入学资格培训。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɒfəmɔː(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈkɒlɪdʒ] [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

and	entered	the	Sophomore	class	of	Williams	College	in	1842	,	at	the	age	of
和	进入	这	大二学生	班级	的	威廉姆斯	大学	在	-	,	在	这	年龄	的

[ˌfɪfˈtiːn] .

fifteen	.
十五	.

1842年，15岁的他进入威廉姆斯学院二年级。

[trəˈdɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːzi] [tuː; tə][hɪm] ,

Tradition	says	that	the	studies	of	the	college	course	were	easy	to	him	,
传统	说道	那	这	研究	的	这	大学	课程	是	简单的	到	他	,

据传，大学课程对他来说很容易。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfiːldz] ,

and	that	he	spent	most	of	his	time	in	wandering	over	the	fields	,
和	那	他	花费	最多	的	他的	时间	在	漫游	超过	这	字段	,

他大部分时间都在田野里漫步。

[ˈstʌdiɪŋ] [dʒiˈɒlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæbɪts][ɒv; əv][bɜːdz][ænd; ənd][ɒv; əv][plɑːnts] ,

studying	geology	and	the	habits	of	birds	and	of	plants	,
学习	地质学	和	这	习惯	的	鸟类	和	的	植物	,

研究地质学以及鸟类和植物的习性，

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði][fɜːst][ræŋk][fɔː(r); fə(r)] [ˈskɒləʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][klɑːs] .

although	he	maintained	the	first	rank	for	scholarship	in	his	class	.
虽然	他	维持	这	第一的	秩	为了	奖学金	在	他的	班级	.

尽管他在班级中保持着第一名的学术成绩。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌvælɪ'dɪktəri] [ɔː'reɪʃ(ə)n] , [ɒn] - ['lɪtərəri] [baɪ'ɒgrəfi] . -

On	his	graduation	he	pronounced	the	valedictory	oration	,	on	'	Literary	Biography	.	'
在	他的	毕业	他	发音	这	告别词	演讲	,	在	-	文学	传	.	-

毕业典礼上，他发表了题为"文学传记"的告别演说。

['ɑːftə(r)] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] — [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ,

After	graduation	—	at	eighteen	,
后	毕业	—	在	十八	,

毕业后——18岁，

[ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [məʊst] [naʊ] ['entə(r)] ['kɒlɪdʒ] — ['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz]

the	age	when	most	now	enter	college	—	Mr	.	Whitney	remained	for	three	years
这	年龄	什么时候	最多	现在	进入	大学	—	先生	.	惠特尼	剩余	为了	三	年

[ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [wɜːk] ,

in	uncertainty	with	regard	to	his	life	-	work	,
在	不确定	和	看待	到	他的	生活	-	工作	,

在大多数人现在进入大学的年纪——惠特尼先生却在人生方向上迷茫了三年。

['miːnwaɪl] ['bɪzi] [æz; əz] ['telə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bæŋk] .

meanwhile	busy	as	teller	in	his	father's	bank	.
同时	忙碌的	作为	出纳员	在	他的	父亲的	银行	.

与此同时，他还在父亲的银行里做柜员，忙得不可开交。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

He	did	not	take	an	active	part	in	the	social	life	of	the	young	people	of
他	做过	不是	拿	一个	积极的	部分	在	这	社会的	生活	的	这	年轻的	人们	的

[nɔθ'hæmptən] ,

Northampton	,
北安普顿	,

他没有积极参与北安普顿年轻人的社交生活。

[bʌt; bət] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'sjuːts] .

but	employed	himself	in	his	own	pursuits	.
但	受雇	他自己	在	他的	自己的	追求	.

但他却将精力投入到自己的事业中。

[hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['lɑːdʒli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd] [plɑːnts] ;

His	leisure	time	was	given	largely	to	the	collection	of	birds	and	plants	;
他的	闲暇	时间	曾是	给定	很大程度上	到	这	收藏	的	鸟类	和	植物	;

他的闲暇时间主要用来收集鸟类和植物；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [bɜːdz] [stʌft] [baɪ] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

a	large	and	beautiful	case	of	birds	stuffed	by	him	at	this	period	is	in	the
一个	大的	和	美丽的	案件	的	鸟类	填充	经过	他	在	这	时期	是	在	这

['piːbɒdi] [mju'ziːəm] [æt; ət] [njuː] ['heɪv(ə)n] .

Peabody	Museum	at	New	Haven	.
皮博迪	博物馆	在	新的	避风港	.

他在这段时期制作的大型精美鸟类标本收藏于纽黑文的皮博迪博物馆。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [fɔː(r); fə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]

His	tastes	for	natural	science	were	marked	,	and	he	was	more
他的	口味	为了	自然的	科学	是	标记	,	和	他	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [æn; ən] ['æmətə(r)] [ɪn] [ðæt] [fiːld] .

than	an	amateur	in	that	field	.
比	一个	业余	在	那	场地	.

他对自然科学的兴趣十分浓厚，而且他在这个领域绝非业余爱好者。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk]

He	spent	the	summer	of	1849	in	the	United	States	Survey	of	the	Lake
他	花费	这	夏天	的	-	在	这	团结的	各州	民意调查	的	这	湖

[suːˈpɪəriə(r)]['riːdʒən] ,

Superior	region	,
优越的	地区	,

1849年夏天，他在美国苏必利尔湖地区勘测队工作。

['kɒndʌktid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] ['brʌðə(r)] , [dʒəʊˈzaɪə][diː] . ['wɪtni] — ['hævɪŋ] " ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ]

conducted	by	his	eminent	brother	,	Josiah	D	.	Whitney	—	having	"	under	his	charge
实施	经过	他的	杰出	兄弟	,	约西亚	D	.	惠特尼	—	拥有	"	在下面	他的	收费

[ðə; ði] ['bɒtəni] ,

the	botany	,
这	植物学	,

由他杰出的兄弟约西亚·D·惠特尼主持——"负责植物学研究，

[ðə; ði] [ˌɔːnɪˈθɒlədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkaʊnts] .

the	ornithology	,	and	the	accounts	.
这	鸟类学	,	和	这	账户	.

鸟类学和相关记载。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , ['ɔːlsəʊ] ,

"	In	the	summer	of	1873	,	also	,
"	在	这	夏天	的	-	,	还	,

"1873年夏天，也……"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdən] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪn][ˌkɒləˈrɑːdəʊ] .

he	was	invited	to	take	part	in	the	Hayden	exploring	expedition	in	Colorado	.
他	曾是	受邀	到	拿	部分	在	这	海登	探索	远征	在	科罗拉多州	.

他受邀参加了海登在科罗拉多州的探险活动。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːveɪ] [sez] [ðæt] [hiː; hi] " ['rendəd] [məʊst]['væljuəb(ə)l] [əˈsɪstəns] . . . [ɪn]

The	Report	of	the	Survey	says	that	he	"	rendered	most	valuable	assistance	.	.	.	in
这	报告	的	这	民意调查	说道	那	他	"	渲染	最多	有价值的	协助	.	.	.	在

[ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [wɜːk] .

geographical	work	.
地理	工作	.

调查报告称，他在地理工作中"提供了最有价值的帮助"。

" [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk]

"	His	account	of	this	expedition	of	1873	was	published	in	the	New	York
"	他的	帐户	的	这	远征	的	-	曾是	已发布	在	这	新的	约克

['trɪbjuːn] ,

Tribune	,
论坛	,

"他在《纽约论坛报》上发表了关于1873年这次探险的记述，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz][trænzˈleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv]

and	afterwards	was	translated	into	French	for	a	popular	publication	of
和	然后	曾是	翻译	进入	法语	为了	一个	受欢迎的	发布	的

[ðæt] ['kʌntri] ,

that	country	,
那	国家	,

之后被翻译成法语，并在该国的一份流行刊物上发表。

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['pɑːtiz] .

as	giving	a	clear	view	of	the	work	of	such	scientific	parties	.
作为	给予	一个	清除	看法	的	这	工作	的	这样的	科学	各方	.

因为它清晰地展现了这些科学团体的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]

He	had	a	brief	article	in	the	American	Journal	of	Science	for	the	same
他	有	一个	简短的	文章	在	这	美国人	杂志	的	科学	为了	这	相同的

[jɪə(r)][ɒn][ðə; ði][juː] . [es] . [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teritəriz] .

year	on	the	U	.	S	.	Geological	Survey	of	the	Territories	.
年	在	这	U	.	S	.	地质	民意调查	的	这	领土	.

同年，他在《美国科学杂志》上发表了一篇关于美国领土地质调查局的简短文章。

[hiː; hi] [geɪv] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst]

He	gave	several	months	of	his	time	just	before	leaving	home	for	his	last
他	给予	一些	几个月	的	他的	时间	只是	前	离开	家	为了	他的	最后的

['vɪzɪt][tuː; tə] ['jʊərəp] ,

visit	to	Europe	,
访问	到	欧洲	,

在最后一次前往欧洲访问之前，他抽出几个月的时间陪伴家人。

[tuː; tə] ['helpɪŋ] [prə'fesə(r)] [dʒeɪ] . [diː] . ['wɪtni] [pʊt] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ðə; ði] ['lætərz] [wɜːk] [ɒn] -

to	helping	Professor	J	.	D	.	Whitney	put	through	the	press	the	latter's	work	on	'
到	帮助	教授	J	.	D	.	惠特尼	放	通过	这	按	这	后者的	工作	在	-

[ðə; ði][mə'tælɪk] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . -

The	Metallic	Wealth	of	the	United	States	.	'
这	金属	财富	的	这	团结的	各州	.	-

帮助 JD Whitney 教授出版了后者关于"美国的金属财富"的著作。

[hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'spɪəriəns] [stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]

His	scientific	experience	stood	him	in	good	stead	in	more	than	one	instance	of
他的	科学	经验	站立	他	在	好的	坚定	在	更多的	比	一	实例	的

[ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

philological	research	and	discussion	.
语文学	研究	和	讨论	.

他的科学经验在语言学研究和讨论中不止一次地帮助了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)][frɒm; frəm][lɪŋ'gwɪstɪk]['deɪtə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

He	was	not	tempted	to	infer	from	linguistic	data	the	order	of
他	曾是	不是	受诱惑	到	推断	从	语言学	数据	这	命令	的

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [[θriː]]

succession	of	[	3	]
演替	的	[	3	]

他并没有试图从语言数据中推断[3]的先后顺序。

[triːz] [ɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [nɔː(r)][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l][fækts] .

trees	in	forests	,	nor	astronomical	facts	.
树木	在	森林	,	也不	天文	事实	.

既不是森林里的树木，也不是天文事实。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

He	was	a	member	for	several	years	of	the	American	Association
他	曾是	一个	成员	为了	一些	年	的	这	美国人	协会

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

for	the	Advancement	of	Science	.
为了	这	进步	的	科学	.

他曾是美国科学促进会的会员多年。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ænəteɪtɪd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

One	of	his	most	important	publications	was	the	annotated	translation	of	a
一	的	他的	最多	重要的	出版物	曾是	这	带注释的	翻译	的	一个

['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['triːtɪs] [ɒn] [ə'strɒnəmi] — [ðə; ði] - - ,

Hindu	treatise	on	astronomy	—	the	Sūrya	-	Siddhānta	,
印度教徒	论文	在	天文学	—	这	苏利耶	-	-	,

他最重要的出版物之一是对印度教天文学论著《苏利耶历算书》（Sūrya-Siddhānta）的注释翻译。

- — [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['eseɪz; e'seɪz][ɪn][hɪz; ɪz] - [ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd] [lɪŋ'gwɪstɪk]

1860	—	and	one	of	the	longest	essays	in	his	'	Oriental	and	Linguistic
-	—	和	一	的	这	最长	散文	在	他的	-	东方	和	语言学

['stʌdiz] - [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .

Studies	'	treats	of	the	same	subject	.
研究	-	款待	的	这	相同的	主题	.

1860 年——他在《东方与语言学研究》中最长的文章之一探讨了同一主题。

[ɪn] - , ['lɑːdʒli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	1848	,	largely	under	the	influence	and	with	the	encouragement	of	his
在	-	,	很大程度上	在下面	这	影响	和	和	这	鼓励	的	他的

['fɑː.ðərz] ['pɑːstə(r)] ,

father's	pastor	,
父亲的	牧师	,

1848年，主要受其父亲牧师的影响和鼓励，

[ðə; ði] [rev] . [dʒɔːdʒ] [iː] . [deɪ] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)] - [prə'fesə(r)]

the	Rev	.	George	E	.	Day	(	for	a	quarter	of	a	century	after	1866	Professor
这	牧师	.	乔治	E	.	天	(	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	后	-	教授

[ɒv; əv] ['hiːbruː] [æt; ət] [jeɪl] ,

of	Hebrew	at	Yale	,
的	希伯来语	在	耶鲁大学	,

乔治·E·戴牧师（1866 年后的四分之一世纪里，担任耶鲁大学希伯来语教授）

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] [diːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jeɪl] [dɪ'vɪnəti] [skuːl]) ,

and	at	present	Dean	of	the	Yale	Divinity	School	)	,
和	在	展示	院长	的	这	耶鲁大学	神	学校	)	,

现任耶鲁大学神学院院长）

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['sænskrɪt] ,

Mr	.	Whitney	directed	his	attention	to	the	study	of	Sanskrit	,
先生	.	惠特尼	指导	他的	注意力	到	这	学习	的	梵文	,

惠特尼先生将注意力转向了梵语的研究。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] ,

for	which	he	found	books	in	the	library	of	his	elder	brother	,
为了	哪个	他	成立	图书	在	这	图书馆	的	他的	长老	兄弟	,

于是他在哥哥的图书馆里找到了所需的书籍。

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] .

who	had	recently	returned	from	Europe	.
WHO	有	最近	返回	从	欧洲	.

他们最近刚从欧洲回来。

[ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [maɪnd][kæn; kən][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl]

A	really	good	mind	can	find	pleasure	and	success	in	any	one	of	several
一个	真的	好的	头脑	能	寻找	乐趣	和	成功	在	任何	一	的	一些

['dɪfrənt] ['fiːldz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] .

different	fields	of	research	.
不同的	字段	的	研究	.

真正优秀的人才可以在许多不同的研究领域中找到乐趣和成功。

[nɒt] ['ɒf(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

Not	often	,	however	,
不是	经常	,	然而	,

然而，这种情况并不常见。

[duː; də][wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [mɑːkt] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][men][ɒv; əv]['riːəl]['tælənt] ['mænɪfestɪŋ] [dɪ'stɪŋkt]

do	we	find	such	marked	examples	of	men	of	real	talent	manifesting	distinct
做	我们	寻找	这样的	标记	示例	的	男人	的	真实的	天赋	显现	清楚的

[teɪsts] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɪn] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs]

tastes	and	power	in	widely	different	departments	of	learning	as	in	the	case
口味	和	力量	在	广泛	不同的	部门	的	学习	作为	在	这	案件

[ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['brʌðəz] .

of	these	two	brothers	.
的	这些	二	兄弟	.

我们是否能找到像这两位兄弟一样，在截然不同的学术领域展现出独特品味和能力的杰出人才呢?

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [diː] . ['wɪtni] [went] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [praɪ'merəli][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪm'self]

Mr	.	J	.	D	.	Whitney	went	to	Germany	primarily	in	order	to	prepare	himself
先生	.	J	.	D	.	惠特尼	去	到	德国	主要	在	命令	到	准备	他自己

[fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪnərə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [wɜːk] ,

for	mineralogical	and	geological	work	,
为了	矿物学	和	地质	工作	,

JD Whitney先生去德国主要是为了准备从事矿物学和地质学方面的工作。

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] ([wɪð] [bʌt; bət]

but	became	interested	in	the	study	of	languages	and	attended	(	with	but
但	成为	感兴趣的	在	这	学习	的	语言	和	参加	(	和	但

[tuː] ['feləʊ] - ['lɪsnər]) [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn]['sænskrɪt][æt; ət][bɜː'lɪn] .

two	fellow	-	listeners	)	a	course	of	lectures	on	Sanskrit	at	Berlin	.
二	同伴	-	听众	)	一个	课程	的	讲座	在	梵文	在	柏林	.

但他对语言学习产生了兴趣，并（只有两名同伴）在柏林参加了梵语课程讲座。

[hiː; hi][hɪm'self] [sez] [ðæt][hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp] [fɪ'lɒlədʒi] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ə'bændənɪŋ]

He	himself	says	that	he	might	have	taken	up	philology	in	earnest	,	abandoning
他	他自己	说道	那	他	可能	有	已采取	向上	语言学	在	认真	,	放弃

['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

natural	science	altogether	,
自然的	科学	共	,

他自己也说过，他原本可能认真从事语言学研究，完全放弃自然科学。

[ɪf] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

if	immediately	after	his	return	to	his	home	he	had	not	received	an
如果	立即地	后	他的	返回	到	他的	家	他	有	不是	已收到	一个

[ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

appointment	to	engage	in	a	geological	survey	of	a	new	and	interesting
预约	到	从事	在	一个	地质	民意调查	的	一个	新的	和	有趣的

['riːdʒən]['ʌndə(r)][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɔː'θɒrəti] .

region	under	United	States	authority	.
地区	在下面	团结的	各州	权威	.

如果他返回家乡后没有立即获得美国授权，对某个新的、有趣的地区进行地质调查。

[hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['stʌdiz] [hæv; həv] [bɔːn] [fruːt][ɪn][hɪz; ɪz] - [nems] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] — ['stʌdiz] [ɪn]

His	philological	studies	have	borne	fruit	in	his	'	Names	and	Places	—	Studies	in
他的	语文学	研究	有	出生	水果	在	他的	-	姓名	和	地点	—	研究	在

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [nə'menklətʃə(r)] ,

Geographical	and	Topographical	Nomenclature	,
地理	和	地形	命名法	,

他的语言学研究成果体现在他的著作《名称与地点——地理和地形命名研究》中。

- ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

'	published	in	1888	,
-	已发布	在	-	,

'出版于1888年，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r)]['θaʊz(ə)nd] ['defɪnɪʃənz] [hi:; hi] ['fɜ:nɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentʃəri]

and	in	the	more	than	four	thousand	definitions	he	furnished	to	the	Century
和	在	这	更多的	比	四	千	定义	他	提供	到	这	世纪

['dɪkʃən(ə)ri] .

Dictionary	.
字典	.

以及他在《世纪词典》中提供的四千多个定义。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [di:] . ['wɪtni] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd] [greɪt] [ə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

Mr	.	W	.	D	.	Whitney	certainly	had	great	ability	in	the	study	of	natural
先生	.	W	.	D	.	惠特尼	当然	有	伟大的	能力	在	这	学习	的	自然的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

WD Whitney 先生在自然科学研究方面确实展现出了卓越的才能。

['daʊtləs] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] ['veərɪəs] [lɪŋ'gwɪstɪk] [bʊks] ['redi] [tu:; tə][hænd] ,

Doubtless	the	accident	of	his	finding	various	linguistic	books	ready	to	hand	,
毫无疑问	这	事故	的	他的	寻找	各种各样的	语言学	图书	准备好	到	手	,

毫无疑问，他碰巧找到了手边各种语言学书籍。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] ['æktɪvli] [dɪ'veləpɪŋ] ,

at	the	time	when	his	mental	powers	were	most	actively	developing	,
在	这	时间	什么时候	他的	精神的	权力	是	最多	积极	发展	,

在他心智能力发展最为活跃的时期，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] .

had	much	to	do	with	his	turning	in	the	direction	of	philology	.
有	很多	到	做	和	他的	转弯	在	这	方向	的	语言学	.

这与他转向语言学研究方向有很大关系。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spent] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɒn] [leɪk] [su:'pɪərɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd]

During	the	summer	which	he	spent	with	his	brother	on	Lake	Superior	he	had
期间	这	夏天	哪个	他	花费	和	他的	兄弟	在	湖	优越的	他	有

[ə; eɪ]['sænskrɪt] ['græmə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

a	Sanskrit	grammar	with	him	,
一个	梵文	语法	和	他	,

那年夏天，他和哥哥在苏必利尔湖畔度过，当时他随身带着一本梵语语法书。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['stʌdid] [æt; ət] [ɒd] ['moʊmənts] [wen] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [kə'lektɪŋ] [plɑ:nts][ɔ:(r)]

which	he	studied	at	odd	moments	when	not	engaged	in	collecting	plants	or
哪个	他	研究	在	奇怪的	时刻	什么时候	不是	已订婚的	在	收集	植物	或者

[kəm'pju:tɪŋ] [ˌbærə'metrɪkəl] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] .

computing	barometrical	observations	.
计算	气压计	观察	.

他利用零碎时间研究这门学科，这些时间通常用来采集植物标本或计算气压观测数据。

[jeɪl] ['kɒlɪdʒ] [hæz; həz][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [mɑ:kt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['skɒlə(r)] [wɪð] ['i:kwəl]

Yale	College	has	had	another	marked	example	of	a	scholar	with	equal
耶鲁大学	大学	有	有	其他	标记	例子	的	一个	学者	和	平等的

[ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [teɪsts] [fɔ:(r); fə(r)] ['waɪdli] [daɪ'vɜ:s] ['stʌdiz] ,

ability	and	tastes	for	widely	diverse	studies	,
能力	和	口味	为了	广泛	各种各样的	研究	,

耶鲁学院又涌现出一位杰出的学者，他在广泛的研究领域都展现出同样卓越的能力和兴趣。

[ɪn] [prə'fesə(r)] [dʒeɪmz] ['hædli] , [hu:z] [fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [wɜ:k] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv]

in	Professor	James	Hadley	,	whose	first	published	work	was	in	the	department	of
在	教授	詹姆斯	哈德利	,	谁	第一的	已发布	工作	曾是	在	这	部门	的

[ˌmæθə'mætɪks] ,

mathematics	,
数学	,

詹姆斯·哈德利教授，他的第一篇发表的作品是在数学系。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [best] [[fɔːr]]

and	of	whom	a	high	authority	said	that	the	best	[	4	]
和	的	谁	一个	高的	权威	说	那	这	最好的	[	4	]

一位权威人士称他为最好的[4]

[ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [wen] ['mɪstə(r)] . ['hædli] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

mathematician	in	the	country	was	spoiled	when	Mr	.	Hadley	devoted	himself	to
数学家	在	这	国家	曾是	被宠坏了	什么时候	先生	.	哈德利	奉献	他自己	到

[griːk] !

Greek	!
希腊语	!

当哈德利先生全身心投入希腊语研究时，全国的数学家都感到失望了！

['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] ['præktɪkl] ['bæŋkə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [plæn] [ɒv; əv]

Mr	.	Whitney's	practical	banker	father	was	not	fully	satisfied	with	his	plan	of
先生	.	惠特尼的	实际的	银行家	父亲	曾是	不是	完全	使满意	和	他的	计划	的

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['stʌdiz] ,

giving	himself	to	Oriental	studies	,
给予	他自己	到	东方	研究	,

惠特尼先生务实的银行家父亲并不完全满意他致力于东方研究的计划。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['pɑːstə(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [sə'pɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [laɪf] [baɪ] ['stʌdiŋ]

and	asked	his	pastor	whether	a	man	could	support	himself	in	life	by	studying
和	问	他的	牧师	无论	一个	男人	可以	支持	他自己	在	生活	经过	学习

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ['sænskrɪt] .

and	teaching	Sanskrit	.
和	教学	梵文	.

他问牧师，一个人能否通过学习和教授梵语来养活自己。

['dɑːktər; draɪv] . [deɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [waɪz] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['eni] [ɪg'zækt]

Dr	.	Day	made	the	very	wise	answer	that	if	a	man	had	any	exact
博士	.	天	制成	这	非常	明智的	回答	那	如果	一个	男人	有	任何	精确的

[ænd; ənd] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] ,

and	thorough	knowledge	,
和	彻底	知识	,

戴博士给出了非常明智的回答：如果一个人拥有任何准确而全面的知识，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	likely	to	be	able	to	use	it	.
他	曾是	可能	到	是	有能力的	到	使用	它	.

他很可能能够使用它。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [mæn] ,

As	a	Massachusetts	man	,
作为	一个	马萨诸塞州	男人	,

作为一名马萨诸塞州人，

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [tɜːnd] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] ['hɑːvəd] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌnz]

the	father	turned	naturally	to	Harvard	as	the	proper	place	for	his	son's
这	父亲	转向	自然	到	哈佛大学	作为	这	恰当的	地方	为了	他的	儿子的

[pə'sjuːt] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] ['stʌdiz] ,

pursuit	of	advanced	studies	,
追逐	的	先进的	研究	,

父亲自然而然地认为哈佛大学是儿子继续深造的理想之地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑːstə(r)] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːli] [ɪ'stæblɪʃt] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]

but	his	pastor	called	his	attention	to	the	newly	established	department	of
但	他的	牧师	称为	他的	注意力	到	这	新	已确立的	部门	的

[fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [aːts] [æt; ət] [njuː] ['heɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] [jet]

Philosophy	and	the	Arts	at	New	Haven	as	the	only	definite	arrangement	yet
哲学	和	这	艺术	在	新的	避风港	作为	这	仅有的	定	安排	然而

[meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɜːk] ,

made	in	this	country	for	university	work	,
制成	在	这	国家	为了	大学	工作	,

但他的牧师让他注意到纽黑文大学新成立的哲学与艺术系，这是该国迄今为止唯一确定的大学哲学与艺术系。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ju'niːk] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]

and	especially	to	the	unique	equipment	of	the	special	department	of
和	尤其	到	这	独特的	设备	的	这	特别的	部门	的

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

Oriental	languages	.
东方	语言	.

尤其要归功于东方语言系独特的设备。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] ['heɪv(ə)n][tuː; tə] ['stʌdi] ,

Before	going	to	New	Haven	to	study	,
前	去	到	新的	避风港	到	学习	,

在去纽黑文学习之前，

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌbɪblɪəʊ'θiːkə]['seɪkrə; 'sækrə][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l]

Mr	.	Whitney	prepared	and	published	in	the	Bibliotheca	Sacra	an	article
先生	.	惠特尼	准备	和	已发布	在	这	图书馆	神圣	一个	文章

([trænz'leɪtɪd][ænd; ənd] [ə'brɪdʒd] [frɒm; fræm][vɒn] ['boʊlən]) [ɒn][ðə; ði] - [grə'mætɪkl] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]

(	translated	and	abridged	from	von	Bohlen	)	on	the	'	Grammatical	Structure	of
(	翻译	和	简略	从	冯	博伦	)	在	这	-	语法	结构	的

[ðə; ði]['sænskrɪt] - ;

the	Sanskrit	'	;
这	梵文	-	;

惠特尼先生在《圣经文库》（Bibliotheca Sacra）上发表了一篇关于"梵语语法结构"的文章（由冯·博伦翻译和节选）。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ,

and	in	the	same	periodical	,	in	the	following	year	,
和	在	这	相同的	期刊	,	在	这	下列的	年	,

次年，在同一期刊上，

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] - [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn][vɜːrbz] . -

he	published	a	'	Comparison	of	the	Greek	and	Latin	Verbs	.	'
他	已发布	一个	-	比较	的	这	希腊语	和	拉丁	动词	.	-

他出版了《希腊语和拉丁语动词比较》。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,

In	the	autumn	of	1849	,
在	这	秋天	的	-	,

1849年秋天，

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,

too	late	for	his	name	to	appear	in	the	catalogue	of	that	year	,
也	晚的	为了	他的	姓名	到	出现	在	这	目录	的	那	年	,

为时已晚，他的名字没能出现在当年的目录中。

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [keɪm] [tuː; tə] [jeɪl] [ænd; ənd] ['stʌdid] [θruː] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Whitney	came	to	Yale	and	studied	through	the	remainder	of	the
先生	.	惠特尼	来了	到	耶鲁大学	和	研究	通过	这	余	的	这

['kɒlɪdʒ] [jɪə(r)]['ʌndə(r)] [prə'fesə(r)] ['sɔːlzbəri] .

college	year	under	Professor	Salisbury	.
大学	年	在下面	教授	索尔兹伯里	.

惠特尼先生来到耶鲁大学，在萨利斯伯里教授的指导下完成了剩余的学年学习。

[hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɪn] ['stʌdi] [wɒz; wəz][prə'fesə(r)][dʒeɪmz] ['hædli] ([sɪks] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]
His **associate** **in** **study** **was** **Professor** **James** **Hadley** **(** **six** **years** **older** **than**
他的 联系 在 学习 曾是 教授 詹姆斯 哈德利 (六 年 老 比
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

他的学习伙伴是詹姆斯·哈德利教授（比他年长六岁），

[bʌt; bət]['əʊnli] [θri:] [j'iəz] ['əʊldə][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [eɪdʒ]) ,
but **only** **three** **years** **older** **in** **college** **age** **)** **,**
但 仅有的 三 年 老 在 大学 年龄) ,

但只比同龄人大三岁，就读大学了），

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] [ə'sɪstənt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [gri:k] [ɪn] - .
who **had** **been** **appointed** **assistant** **professor** **of** **Greek** **in** **1848** **.**
WHO 有 到过 任命 助手 教授 的 希腊语 在 - .

他于 1848 年被任命为希腊语助理教授。

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [kən'tɪnju:d] [məʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['mju:tʃuəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ʌn'tɪl]
The **relations** **of** **the** **two** **continued** **most** **intimate** **and** **mutually** **stimulating** **until**
这 关系 的 这 二 持续 最多 亲密的 和 相互 刺激性的 直到
[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['hædli] [ɪn] - .
the **death** **of** **Professor** **Hadley** **in** **1872** **.**
这 死亡 的 教授 哈德利 在 - .

两人关系一直非常亲密，互相促进，直到哈德利教授于 1872 年去世。

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] ['edɪtɪd] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['hædli:z] ['eseɪz; e'seɪz] , [ɪn] - ,
Mr **.** **Whitney** **edited** **a** **volume** **of** **Professor** **Hadley's** **Essays** **,** **in** **1873** **,**
先生 . 惠特尼 编辑 一个 体积 的 教授 哈德利 散文 , 在 - ,

惠特尼先生于1873年编辑出版了哈德利教授的论文集。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] ['haɪli] [ə'pri:ʃətɪv] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and **wrote** **a** **brief** **but** **highly** **appreciative** **sketch** **of** **his** **friend** **for** **the**
和 写道 一个 简短的 但 高度 欣赏的 草图 的 他的 朋友 为了 这
[lɑ:dʒ] [wɜ:k] [ɪn'taɪtld] - [jeɪl] ['kɒlɪdʒ] ,
large **work** **entitled** **'** **Yale** **College** **,**
大的 工作 标题 - 耶鲁大学 大学 ,

并为题为《耶鲁学院》的大作品写了一篇简短但高度赞赏的朋友素描。

- ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
' **published** **in** **1879** **.**
- 已发布 在 - .

'出版于 1879 年。

[prə'fesə(r)] ['sɔ:lzbəri] [wɒz; wəz]['grædʒueɪtɪd][æt; ət] [jeɪl] [ɪn] - .
Professor **Salisbury** **was** **graduated** **at** **Yale** **in** **1832** **.**
教授 索尔兹伯里 曾是 毕业 在 耶鲁大学 在 - .

萨利斯伯里教授于 1832 年毕业于耶鲁大学。

['djʊərɪŋ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [j'iəz] - ['rezɪdəns] [ə'brɔ:d] , - - - ,
During **more** **than** **three** **years** **'** **residence** **abroad** **,** **1836** **-** **39** **,**
期间 更多的 比 三 年 - 住宅 国外 , - - - ,

在国外居住的三年多时间里（1836-1839年），

[hi:; hi] ['stʌdid] [wɪð] [di:]['seɪsi][ænd; ənd]['gɑ:rsɪn][di:] ['tæzi] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [wɪð] [bɑ:p] [ɪn] [bɜ:'lɪn] .
he **studied** **with** **De** **Sacy** **and** **Garcin** **de** **Tassy** **in** **Paris** **and** **with** **Bopp** **in** **Berlin** **.**
他 研究 和 德 萨西 和 藤黄果 德 塔西 在 巴黎 和 和 博普 在 柏林 .

他曾在巴黎师从德萨西和加尔辛·德塔西，在柏林师从博普。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fesəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk][ænd; ənd]['sænskrɪt]

In	1841	he	was	invited	to	a	professorship	of	the	Arabic	and	Sanskrit
在	-	他	曾是	受邀	到	一个	教授职位	的	这	阿拉伯	和	梵文

['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [jeɪl] ['kɒlɪdʒ] ,

languages	in	Yale	College	,
语言	在	耶鲁大学	大学	,

1841年，他受邀担任耶鲁学院阿拉伯语和梵语教授。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

without	the	expectation	of	pecuniary	compensation	.
没有	这	期待	的	金钱	赔偿	.

不期望获得金钱补偿。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][naɪn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sænskrɪt] [prə'fesəʃɪp] (

This	was	only	nine	years	after	the	foundation	of	the	Sanskrit	professorship	(
这	曾是	仅有的	九	年	后	这	基础	的	这	梵文	教授职位	(

[ɒv; əv][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['wɪlsn]) [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

of	H	.	H	.	Wilson	)	at	Oxford	,
的	H	.	H	.	威尔逊	)	在	牛津	,

这距离牛津大学（威尔逊）梵语教授职位设立仅仅九年。

[ænd; ənd] [twelv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['læsən] [wɒz; wəz] [meɪd] [prə'fesə(r)] - [æt; ət] [bɒn] .

and	twelve	years	after	Lassen	was	made	Professor	Extraordinarius	at	Bonn	.
和	十二	年	后	拉森	曾是	制成	教授	-	在	波恩	.

十二年后，拉森被任命为波恩大学的特聘教授。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

He	returned	to	Europe	in	1842	for	a	year	,
他	返回	到	欧洲	在	-	为了	一个	年	,

1842年，他返回欧洲待了一年。

[ænd; ənd] [riːd] - ['ærəbɪk] [wɪð] ['fraɪˌtæg][ænd; ənd]['sænskrɪt] [wɪð] ['læsən] , [æt; ət] [bɒn] .

and	read	privatissime	Arabic	with	Freytag	and	Sanskrit	with	Lassen	,	at	Bonn	.
和	读	-	阿拉伯	和	弗雷塔格	和	梵文	和	拉森	,	在	波恩	.

在波恩，跟随 Freytag 学习私人阿拉伯语，跟随 Lassen 学习梵语。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [[faɪv]]

In	1846	he	was	made	the	Corresponding	[	5	]
在	-	他	曾是	制成	这	相应的	[	5	]

1846年，他被任命为通讯[5]

['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌɔːri'ent(ə)l][sə'saɪəti] ,

Secretary	of	the	American	Oriental	Society	,
秘书	的	这	美国人	东方	社会	,

美国东方学会秘书

[ænd; ənd] ([tuː; tə][juːz]['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] [wɜːdz]) " [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ten] [j'iəz] [prə'fesə(r)]

and	(	to	use	Mr	.	Whitney's	words	)	"	for	some	ten	years	Professor
和	(	到	使用	先生	.	惠特尼的	字	)	"	为了	一些	十	年	教授

['sɔːlzbəri] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [ðə; ði][sə'saɪəti] ,

Salisbury	was	virtually	the	Society	,
索尔兹伯里	曾是	几乎	这	社会	,

（用惠特尼先生的话来说）"在长达十年的时间里，索尔兹伯里教授实际上就是学会的代名词，

['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːk] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ɪts] [bɪls] .

doing	its	work	and	paying	its	bills	.
正在做	它是	工作	和	付费	它是	账单	.

它正常运转，按时支付账单。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]['kredɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] ,

He	gave	it	standing	and	credit	in	the	world	of	scholars	,
他	给予	它	常设	和	信用	在	这	世界	的	学者们	,

他使它在学术界获得了地位和认可。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][ə'rɪdʒɪneɪt][ænd; ənd] [meɪk] ['pʌblɪk]['væljuəb(ə)l][mə'tɪəriəl] ;

as	an	organization	that	could	originate	and	make	public	valuable	material	;
作为	一个	组织	那	可以	起源	和	制作	民众	有价值的	材料	;

['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:t] ,

after	such	a	start	,
后	这样的	一个	开始	,

作为一个能够创造并公开有价值资料的组织；有了这样的开端，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [du:; də] .

it	was	sure	of	respectful	attention	to	whatever	it	might	do	.
它	曾是	当然	的	尊重	注意力	到	任何	它	可能	做	.

它确信无论它做什么，都会受到人们的尊重和关注。

" [ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfɪs] .

"	The	Society	had	published	nothing	before	he	took	charge	of	this	office	.
"	这	社会	有	已发布	没有什么	前	他	采取	收费	的	这	办公室	.

“在他担任这个职务之前，该学会没有出版过任何刊物。”

[prə'fesə(r)] ['sɔ:lzbəri] ['ɔ:lsəʊ] [sɪ'kjʊəd] ['væljuəb(ə)l]['ærəbɪk][ænd; ənd]['sænskrɪt]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]

Professor	Salisbury	also	secured	valuable	Arabic	and	Sanskrit	manuscripts	and
教授	索尔兹伯里	还	安全	有价值的	阿拉伯	和	梵文	手稿	和

[bʊks] [frɒm; frəm][di:] - ['laɪbrəri][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] ;

books	from	De	Sacy's	library	and	elsewhere	in	Europe	;
图书	从	德	-	图书馆	和	别处	在	欧洲	;

萨利斯伯里教授还从德萨西的图书馆和欧洲其他地方获得了珍贵的阿拉伯语和梵语手稿和书籍；

[ænd; ənd][prə'fesə(r)] - [hɔ:l] , [ðen] [æt; ət][bə'nɑ:riz] ,

and	Professor	FitzEdward	Hall	,	then	at	Benares	,
和	教授	-	大厅	,	然后	在	贝拿勒斯	,

以及当时在贝拿勒斯的菲茨爱德华·霍尔教授

[prə'kjʊəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['meni] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['sænskrɪt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [frɒm; frəm]

procured	for	him	many	expensive	and	important	Sanskrit	publications	from
采购	为了	他	许多	昂贵的	和	重要的	梵文	出版物	从

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

他从印度为他购得了许多昂贵而重要的梵文出版物。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn][prə'kjʊərɪŋ] [fɒnts] [ɒv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [taɪp] ,

His	services	and	generosity	in	procuring	fonts	of	Oriental	type	,
他的	服务	和	慷慨	在	采购	字体	的	东方	类型	,

他在采购东方字体方面的服务和慷慨，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][sə'saɪəti]['ɪntu:] [kləʊz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

and	his	wisdom	in	bringing	the	Oriental	Society	into	close	connection	with	the
和	他的	智慧	在	带来	这	东方	社会	进入	关闭	联系	和	这

['stʌdiz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['miʃənəriz] ,

studies	of	foreign	missionaries	,
研究	的	外国的	传教士	,

他展现了卓越的智慧，使东方学会与外国传教士的研究紧密联系起来。

[ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] [fə'gɒtn] .

should	not	be	forgotten	.
应该	不是	是	被遗忘的	.

不应忘记。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [treɪnd] [ˌɔːri'entəlɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ʌn'tɪl]['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] [rɪ'tɜːn]

He	was	the	only	trained	Orientalist	in	this	country	,	until	Mr	.	Whitney's	return
他	曾是	这	仅有的	受过训练	东方学家	在	这	国家	,	直到	先生	.	惠特尼的	返回

[ɪn] - ,

in	1853	,
在	-	,

在惠特尼先生于1853年返回之前，他是这个国家唯一受过专业训练的东方学家。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]['ædmərəbli] [ɪ'kwɪpt] ['laɪbrəri] .

and	had	an	admirably	equipped	library	.
和	有	一个	令人钦佩地	配备	图书馆	.

而且图书馆藏书丰富，令人赞叹。

[ɪn][ðə; ði] [jeɪl] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] - - - ,

In	the	Yale	catalogue	of	1841	-	42	,
在	这	耶鲁大学	目录	的	-	-	-	,

在1841-42年的耶鲁大学目录中，

[prə'fesə(r)] ['sɔːlzˌbɛriːz] [neɪm] [ə'pɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti]

Professor	Salisbury's	name	appears	for	the	first	time	in	the	list	of	the	faculty
教授	索尔兹伯里	姓名	出现	为了	这	第一的	时间	在	这	列表	的	这	学院

[æz; əz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk][ænd; ənd]['sænskrɪt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

as	Professor	of	the	Arabic	and	Sanskrit	Languages	and	Literature	.
作为	教授	的	这	阿拉伯	和	梵文	语言	和	文学	.

萨利斯伯里教授的名字首次出现在教员名单中，担任阿拉伯语和梵语语言文学教授。

[ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] - - - ,

In	the	catalogue	of	1843	-	44	,
在	这	目录	的	-	-	-	,

在1843-44年的产品目录中，

[ə'naʊnsmənt] [ɪz] [meɪd] [ðæt] " [ðə; ði][prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['ærəbɪk][ænd; ənd]['sænskrɪt] [wɪl] [gɪv]

announcement	is	made	that	"	the	Professor	of	Arabic	and	Sanskrit	will	give
公告	是	制成	那	"	这	教授	的	阿拉伯	和	梵文	将要	给

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒn] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['wenzdeɪz] [ɪn]['ærəbɪk] ['græmə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

instruction	on	Tuesdays	and	Wednesdays	in	Arabic	grammar	with	the	interpretation
操作说明	在	星期二	和	星期三	在	阿拉伯	语法	和	这	解释

[ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

of	the	Korân	and	the	Mo'allakas	,
的	这	-	和	这	-	,

公告称，“阿拉伯语和梵语教授将于每周二和周三讲授阿拉伯语语法，并阐释《古兰经》和《穆阿拉卡》经文。”

[ænd; ənd][ɒn] ['fraɪdiz] [ænd; ənd] ['sætədez] [ɪn]['sænskrɪt] ['græmə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	on	Fridays	and	Saturdays	in	Sanskrit	grammar	with	the	interpretation	of
和	在	星期五	和	星期六	在	梵文	语法	和	这	解释	的

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['mænuː] .

the	laws	of	Manu	.
这	法律	的	马努	.

周五和周六用梵语语法讲解摩奴法典。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] " [ðə; ði][prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['ærəbɪk][ænd; ənd]

"	In	the	following	year	we	are	told	that	"	the	Professor	of	Arabic	and
"	在	这	下列的	年	我们	是	讲述	那	"	这	教授	的	阿拉伯	和

['sænskrɪt][prə'pəuziz][tuː; tə] [kə'mens] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

Sanskrit	proposes	to	commence	this	year	,
梵文	提议	到	开始	这	年	,

“第二年我们得知，‘阿拉伯语和梵语教授计划从今年开始授课，’”

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['sʌmə(r)] , [ə; eɪ] [fri:] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]
in the ensuing summer , a free course of lectures on the Sacred Code of the
在 这 随后 夏天 , 一个 自由的 课程 的 讲座 在 这 神圣 代码 的 这
[ˌhin'du:] ,
Hindus ,
印度教徒 ,

在随后的夏季，举办了一系列关于印度教神圣法典的免费讲座。

[ðə; ði]['mɑ:nəvə] ['dɑ:mə] ['sɑ:strə] .
the Manava Dharma Sastra .
这 马纳瓦 法 沙斯特拉 .

《摩奴法典》。

" [ɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] ['mɒdɪstli] - [pleɪst] ['pærəgrɑ:f] ,
" In 1845 for the first time appears a modestly - placed paragraph ,
" 在 - 为了 这 第一的 时间 出现 一个 谦虚地 - 放置 段落 ,

"1845年，首次出现了一个位置并不显眼的段落，

['seɪɪŋ] " [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz]['ɔ:lsəʊ]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] [tu:; tə] ['rezɪdənt] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] ,
saying " Instruction is also given by the Professors to Resident Graduates ,
说 " 操作说明 是 还 给定 经过 这 教授们 到 居民 毕业生 ,

他说："教授们也会对住院医师毕业生进行指导，

[prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] [klɑ:s] .
provided a sufficient number present themselves to form a class .
假如 一个 充足的 数字 展示 他们自己 到 形式 一个 班级 .

只要有足够多的人来组成一个班级。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] " [kɔ:s] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['lɪtərəri]
" This was followed by the offer of a " course of lectures on the literary
" 这 曾是 随后 经过 这 提供 的 一个 " 课程 的 讲座 在 这 文学
['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
history and doctrines of the Kurân ,
历史 和 教义 的 这 - ,

随后，有人提议开设"关于《古兰经》文学史和教义的系列讲座"，

" [ɔ:(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['sænskrɪt] .
" or instruction in the elements of Sanskrit .
" 或者 操作说明 在 这 元素 的 梵文 .

或梵语基础课程。

[ɪn] - [ə'pɪəd] [ðə; ði]['fɔ:m(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt]
In 1847 appeared the formal announcement of the opening of the Department
在 - 出现 这 正式的 公告 的 这 开幕 的 这 部门
[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [a:ts] ,
of Philosophy and the Arts ,
的 哲学 和 这 艺术 ,

1847年，哲学与艺术系正式宣布成立。

[wɪð] ['defɪnət] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'vɑ:nst] [wɜ:k] .
with definite arrangements for advanced work .
和 定 安排 为了 先进的 工作 .

已为后续工作做出明确安排。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['kɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ] ['prezɪdənt] ['wʊlzi] ([θu'sɪdɪˌdiz] [ɔ:(r)] ['pində]) ,
The philological courses were by President Woolsey (Thucydides or Pindar) ,
这 语文学 课程 是 经过 总统 伍尔西 (修昔底德 或者 品达) ,

语言学课程由伍尔西校长（修昔底德或品达）主讲。

[prə'fesə(r)] ['kɪŋzli] (" [ɪn] [sʌtʃ] ['lætɪn] ['ɔ:θə(r)] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'gri:d] [ə'pɒn] ") ,
Professor Kingsley (" in such Latin author as may be agreed upon ") ,
教授 金斯利 (" 在 这样的 拉丁 作者 作为 可能 是 同意 之上 ") ,

金斯利教授（"以双方认可的拉丁文作者的著作"）

[prə'fesə(r)] [gɪbz] (" ['lektʃəz] [ɒn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'lɒlədʒi] ") , [ænd; ənd]

Professor	Gibbs	(	"	lectures	on	some	points	of	general	Philology	"	)	,	and
教授	吉布斯	(	"	讲座	在	一些	积分	的	一般的	语言学	"	)	,	和

[prə'fesə(r)] ['sɔ:lzbəri] (['ærəbɪk] ['græmə(r)] ,

Professor	Salisbury	(	Arabic	Grammar	,
教授	索尔兹伯里	(	阿拉伯	语法	,

吉布斯教授（"关于普通语文学某些要点的讲座"），以及索尔兹伯里教授（阿拉伯语语法，

[ænd; ənd] " [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk][tu:; tə]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃemaitiʃ]

and	"	some	of	the	relations	of	the	Arabic	to	other	of	the	Shemitish
和	"	一些	的	这	关系	的	这	阿拉伯	到	其他	的	这	隐士

['daɪəlekt] ") . [[sɪks]]

dialects	"	)	.	[	6	]
方言	"	)	.	[	6	]

以及"阿拉伯语与其他闪米特方言的一些关系"。[6]

['mɑ:vələs] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)][təʊld][ɪn]['stju:d(ə)nt] - [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd]['prəʊgres] [meɪd] [baɪ]

Marvellous	stories	are	told	in	student	-	tradition	of	the	rapid	progress	made	by
奇妙	故事	是	讲述	在	学生	-	传统	的	这	迅速的	进步	制成	经过

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hædli] — [ðæt] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['pærəˌdaɪmz][ɒv; əv]

Mr	.	Whitney	and	Mr	.	Hadley	—	that	they	learned	all	the	paradigms	of
先生	.	惠特尼	和	先生	.	哈德利	—	那	他们	学习	全部	这	范式	的

- ['græmə(r)] [ɪn] [tu:] ['lesnz] ,

Bopp's	grammar	in	two	lessons	,
-	语法	在	二	课程	,

学生传统中流传着许多关于惠特尼先生和哈德利先生快速进步的奇妙故事——他们只用了两节课就掌握了博普语法的所有范式。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɪz] ['pɑ:tli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [bəuθ] [ɔ:l'redi] [ri:d] ['sɪmp(ə)l]['sænskrɪt]

The	basis	of	the	stories	is	partly	the	fact	that	both	already	read	simple	Sanskrit
这	基础	的	这	故事	是	部分	这	事实	那	两个都	已经	读	简单的	梵文

[wɪð] [i:z] ,

with	ease	,
和	舒适	,

故事的部分依据是两人都能轻松阅读简单的梵文。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [fju:] ['ti:tʃə(r)z] ['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɑ:s] .

but	it	is	certain	that	few	teachers	ever	had	such	a	class	.
但	它	是	肯定	那	很少	教师	曾经	有	这样的	一个	班级	.

但可以肯定的是，很少有老师教过这样的课。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'fesə(r)] ['sɔ:lzˌbɛri:z] [fɜ:st][ænd; ənd][lɑ:st]['pju:p(ə)lz][ɪn]['sænskrɪt] ,

They	were	Professor	Salisbury's	first	and	last	pupils	in	Sanskrit	,
他们	是	教授	索尔兹伯里	第一的	和	最后的	学生	在	梵文	,

他们是萨利斯伯里教授梵语专业的第一批和最后一批学生。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [wel] [fi:l] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

but	he	might	well	feel	proud	of	the	record	.
但	他	可能	出色地	感觉	自豪的	的	这	记录	.

但他完全有可能为这项纪录感到自豪。

[hiː; hi] [hɪm'self] [sez] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] " [ðeə(r)] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ]

He	himself	says	of	them	that	"	their	quickness	of	perception	and	unerring
他	他自己	说道	的	他们	那	"	他们的	速度	的	洞察力	和	毫无错误

[ɪg'zæktnəs] [ɒv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [suːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːt]

exactness	of	acquisition	soon	made	it	evident	that	the	teacher	and	the	taught
精确	的	获得	很快	制成	它	明显	那	这	老师	和	这	教授

[mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

must	change	places	.
必须	改变	地方	.

他自己这样评价他们："他们敏锐的感知力和毫不含糊的掌握能力很快就表明，老师和学生必须互换位置。

" [ɪn] - ['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [went] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] [spent] [θriː] ['wɪntə(r)] [siː'mestəz] [ɪn]

"	In	1850	Mr	.	Whitney	went	to	Germany	and	spent	three	winter	semesters	in
"	在	-	先生	.	惠特尼	去	到	德国	和	花费	三	冬天	学期	在

['stʌdɪŋ] [wɪð] ['veɪbə(r)] ,

studying	with	Weber	,
学习	和	韦伯	,

"1850年，惠特尼先生前往德国，并在三个冬季学期跟随韦伯学习，

[bɑːp] , [ænd; ənd] ['lɛpsiəs] [ɪn] [bɜː'lɪn] , [ænd; ənd] [tuː] ['sʌmə(r)] [siː'mestəz] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [rɒθ] [ɪn]

Bopp	,	and	Lepsius	in	Berlin	,	and	two	summer	semesters	at	work	with	Roth	in
博普	,	和	莱普修斯	在	柏林	,	和	二	夏天	学期	在	工作	和	罗斯	在

['tjuːbɪŋən] .

Tübingen	.
图宾根	.

在柏林的 Bopp 和 Lepsius，以及在图宾根与 Roth 一起工作的两个暑期学期。

[æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [rɒθ] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [wɪð] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

At	the	suggestion	of	Roth	he	undertook	with	this	master	the	publication	of
在	这	建议	的	罗斯	他	承担	和	这	掌握	这	发布	的

[ðə; ði] [ɑː'θɑːrvə] - ['veɪdə; 'viːdə] ,

the	Atharva	-	Veda	,
这	阿塔尔瓦	-	吠陀经	,

在罗斯的建议下，他与这位大师一起着手出版《阿闼婆吠陀》。

[ænd; ənd] ['kɒpid] [ænd; ənd] [kə'leɪtɪd] [ðə; ði] [bɜː'lɪn] [ˌem es 'es] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] .

and	copied	and	collated	the	Berlin	MSS	of	this	work	.
和	复制	和	整理	这	柏林	MSS	的	这	工作	.

并抄录和整理了这部作品的柏林手稿。

[ɪn] - [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [sə'saɪəti] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ,

In	1852	he	sent	to	the	American	Oriental	Society	a	paper	,
在	-	他	发送	到	这	美国人	东方	社会	一个	纸	,

1852年，他向美国东方学会寄送了一篇论文，

[riːd] [æt; ət] [ðeə(r)] [ɒk'təʊbə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,

read	at	their	October	meeting	of	that	year	,
读	在	他们的	十月	会议	的	那	年	,

在当年10月的会议上宣读了该决议。

[ɒn] - [ðə; ði] [meɪn] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['veɪdɪk; 'viːdɪk] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn] ['dʒɜːməni] . -

on	'	The	main	results	of	the	later	Vedic	researches	in	Germany	.	'
在	-	这	主要的	结果	的	这	之后	吠陀	研究	在	德国	.	-

关于"德国后期吠陀研究的主要成果"。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['veɪbə(r)] , ['deɪtɪd] [æt; ət] [bɜː'lɪn] , [dek] . - , - ,

A	letter	from	Weber	,	dated	at	Berlin	,	Dec	.	28	,	1852	,
一个	信	从	韦伯	,	日期	在	柏林	,	12月	.	-	,	-	,

韦伯于1852年12月28日在柏林写给柏林的一封信

[ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ɒn] ['sevrəl] [ə'kaʊnts] .
is interesting in this connection on several accounts .
是 有趣的 在 这 联系 在 一些 账户 .

从多个方面来看，这一点都很有趣。

[hiː; hi] [raɪts] : " [aɪ] [həʊp] [eə(r)] [lɒŋ] ['sænskrɪt] ['stʌdiz] [wɪl] ['flʌrɪʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪn]
He writes : " I hope ere long Sanskrit studies will flourish in America more than in
他 写 : " 我 希望 埃雷 长的 梵文 研究 将要 繁荣 在 美国 更多的 比 在
['ɪŋgləndˌ] ,
England ,
英格兰 ,

他写道："我希望不久的将来，梵语研究在美国的发展会比在英国更加繁荣。"

[weə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [preɪzd] -
where with the only exception of the venerable and not - to - be - praised -
在哪里 和 这 仅有的 例外 的 这 可敬 和 不是 - 到 - 是 - 赞扬 -
[ɪ'nʌf] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] ['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə]
enough Professor Wilson nobody seems to care for them so much as to
足够的 教授 威尔逊 无人 似乎 到 关心 为了 他们 所以 很多 作为 到
[dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
devote his life to them .
奉献 他的 生活 到 他们 .

除了德高望重、不该受到过多赞扬的威尔逊教授之外，似乎没有人像他那样关心他们，以至于愿意为之奉献一生。

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ɪts] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
The East India Company certainly does all that is in its power to help the publication
这 东方 印度 公司 当然 做 全部 那 是 在 它是 力量 到 帮助 这 发布
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['veɪdɪk; 'viːdɪk] [teksts] ,
of the Vedic texts ,
的 这 吠陀 文本 ,

东印度公司确实尽其所能地帮助出版吠陀经文。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [faɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
but it does not find English hands to achieve it . . . .
但 它 做 不是 寻找 英语 双手 到 达到 它 . . . .

但它找不到能完成这项任务的英国人……

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]
It is certainly very discouraging to see that Professor Wilson during all the time
它 是 当然 非常 令人沮丧 到 看 那 教授 威尔逊 期间 全部 这 时间
[sɪns] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [prə'fesəʃɪp] [ɪn] ['ɒksfəd] ,
since he got his professorship in Oxford ,
自从 他 得到 他的 教授职位 在 牛津 ,

看到威尔逊教授自牛津大学获得教授职位以来一直如此，确实令人非常沮丧。

[hæz; həz] [nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['sænskrɪt] ['skɒlə(r)] [huː] [maɪt] [kleɪm] [tuː; tə]
has not succeeded in bringing up even one Sanskrit scholar who might claim to
有 不是 成功了 在 带来 向上 甚至 一 梵文 学者 WHO 可能 宣称 到
[biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['aʊə(r)]
be regarded as one who has done at least some little service to our
是 认为 作为 一 WHO 有 完毕 在 至少 一些 小的 服务 到 我们的
['sænskrɪt] [fɪ'lɒlədʒi] . . . .
Sanskrit philology . . . .
梵文 语言学 . . . .

至今为止，他还没有培养出一位可以称得上对梵语语言学做出哪怕一点点贡献的梵语学者……

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][məʊst] ['hɑːtɪli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] ['mɪstə(r)] . ['wɪtni]

I	have	to	congratulate	you	most	heartily	on	your	countryman	Mr	.	Whitney
我	有	到	祝贺	你	最多	衷心地	在	你的	同胞	先生	.	惠特尼

,

,

,

我必须衷心祝贺你，你的同胞惠特尼先生！

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn'tensli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	is	now	intensely	engaged	in	the	preparations	for	an	edition	of	the
WHO	是	现在	强烈地	已订婚的	在	这	准备工作	为了	一个	版	的	这

[ɑː'θɑːrvə] - [ɪn]['juːniən] [wɪð] [prə'fesə(r)] [rɒθ] [ɒv; əv] ['tjuːbɪŋən] .

Atharva	Samhitā	in	union	with	Professor	Roth	of	Tübingen	.
阿塔尔瓦	-	在	联盟	和	教授	罗斯	的	图宾根	.

他目前正与蒂宾根大学的罗斯教授一起积极筹备《阿闼婆本集》的修订版。

[ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndɪʃə] ['stuːdiən] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [pres] ,

The	next	number	of	the	Indische	Studien	,	too	,	which	is	now	in	press	,
这	下一个	数字	的	这	印度	学习	,	也	,	哪个	是	现在	在	按	,

《印度研究》的下一期也正在印刷中。

[kən'teɪnz] [frɒm; frəm][hɪm] ['teɪblz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [naʊ] [nəʊn]

contains	from	him	tables	showing	the	natural	relation	of	the	four	now	known
包含	从	他	表格	显示	这	自然的	关系	的	这	四	现在	已知

- [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪdə; 'viːdə] ,

Samhitās	of	the	Veda	,
-	的	这	吠陀经	,

其中包含他所著的表格，这些表格展示了现今已知的四部吠陀本集之间的自然关系。

— [æn; ən] [ə'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['rɑːθs]

—	an	attempt	in	which	he	was	greatly	indebted	to	Professor	Roth's
—	一个	试图	在	哪个	他	曾是	非常	负债累累	到	教授	罗斯的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

communications	,
通讯	,

——在这次尝试中，他非常感谢罗斯教授的帮助。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌæsɪ'djuːəti]

but	which	still	remains	also	a	very	favorable	specimen	of	his	own	assiduity
但	哪个	仍然	遗迹	还	一个	非常	有利	标本	的	他的	自己的	勤奋

[ænd; ənd] [kə'rektnəs] .

and	correctness	.
和	正确性	.

但这仍然是他勤奋和严谨的一个很好的例证。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] [niːd] ['lɪt(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	The	following	letters	need	little	explanation	.
"	这	下列的	信件	需要	小的	解释	.

以下信件无需过多解释。

[wiː; wi] [nəʊt] [wɪð] ['ɪntrəst] [haʊ] [suːn] [ðə; ði][fɜːst] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['wiːbərz] ['letə(r)] [

We	note	with	interest	how	soon	the	first	followed	the	receipt	of	Weber's	letter	[
我们	笔记	和	兴趣	如何	很快	这	第一的	随后	这	收据	的	韦伯氏	信	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

我们饶有兴趣地注意到，第一封信是在收到韦伯的信[7]之后不久发出的。

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [kwəʊtid] .

which	has	just	been	quoted	.
哪个	有	只是	到过	引	.

刚才引用的就是这句话。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['letə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ɪts]

The	spirit	which	prompted	the	offer	of	the	first	letter	is	certainly	unusual	in	its
这	精神	哪个	提示	这	提供	的	这	第一的	信	是	当然	异常	在	它是

[ˌdʒenə'rɒsəti] — [nɒt]['əʊnli] [sə'rendərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɒfə'sɔːriəl] [tʃeə(r)] ,

generosity	—	not	only	surrendering	a	professorial	chair	,
慷慨	—	不是	仅有的	投降	一个	教授	椅子	,

促成这封信的举动所体现的精神，其慷慨程度确实非同寻常——不仅放弃了教授职位，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'daʊmənt] .

but	also	providing	for	its	endowment	.
但	还	提供	为了	它是	捐赠基金	.

但同时也为其捐赠基金提供了保障。

[ðə; ði] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [siːm] [æz; əz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][æt; ət][ðə; ði]

The	modesty	and	delicacy	of	the	reply	seem	as	extraordinary	at	the
这	谦逊	和	美味	的	这	回复	似乎	作为	非凡的	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

时至今日，这份答复的谦逊和得体依然令人惊叹。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [æz; əz][reə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	were	perhaps	as	rare	forty	years	ago	.
和	是	也许	作为	稀有的	四十	年	前	.

四十年前或许也同样罕见。

['ʌndə(r)] [deɪt] [ɒv; əv] ['februəri] - , - , [prə'fesə(r)] ['sɔːlzbəri] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪtni] :

Under	date	of	February	19	,	1853	,	Professor	Salisbury	wrote	to	Mr	.	Whitney	:
在下面	日期	的	二月	-	,	-	,	教授	索尔兹伯里	写道	到	先生	.	惠特尼	:

1853年2月19日，萨利斯伯里教授致信惠特尼先生：

" . . . [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði][rə'pɪdəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	.	.	.	I	have	observed	your	course	of	study	and	the	rapidity	of	your
"	.	.	.	我	有	观察到	你的	课程	的	学习	和	这	快速	的	你的

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'brɔːd] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ɪn]

acquisitions	since	you	have	been	abroad	with	much	interest	and	have	seen	in
收购	自从	你	有	到过	国外	和	很多	兴趣	和	有	已见	在

[ðɪs] ,

this	,
这	,

"……我一直饶有兴趣地观察着你自出国以来所进行的学习以及你知识获取的速度，并且从中看到了这一点，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['ʌðəwaɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd]['tæləntz] ,

together	with	what	I	have	known	otherwise	of	your	tastes	and	talents	,
一起	和	什么	我	有	已知	否则	的	你的	口味	和	天赋	,

结合我之前对你的兴趣和才华的了解，

[ə; eɪ] [weɪ] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] .

a	way	opening	for	relief	to	myself	which	I	have	long	desired	.
一个	方式	开幕	为了	宽慰	到	我	哪个	我	有	长的	想要的	.

一条通往解脱的道路终于开启，这正是我一直以来所渴望的。

[ðə; ði]['prɒspekt][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ]

The	prospect	has	been	the	more	pleasing	to	me	inasmuch	as	I	have	also
这	前景	有	到过	这	更多的	令人愉悦	到	我	因此	作为	我	有	还

[siːn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [θruː] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [njuː] ['ɒnə(r)][tuː; tə][maɪ] - ['ælmə]

seen	that	I	might	be	able	through	you	to	bring	new	honor	to	my	'	alma
已见	那	我	可能	是	有能力的	通过	你	到	带来	新的	荣誉	到	我的	-	阿尔玛

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] . - . . .

mater	.	'	.	.
母	.	-	.	.

令我更加欣喜的是，我还看到我或许能够通过你为我的母校带来新的荣誉……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] . . . [ə'sɪstəns] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn]

It	is	also	much	at	heart	with	me	to	secure	.	.	.	assistance	to	myself	in
它	是	还	很多	在	心	和	我	到	安全的	.	.	.	协助	到	我	在

['edɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [ɪn] ['evrɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]

editing	and	endeavouring	in	every	way	to	improve	the	Journal	of	the	Oriental
编辑	和	努力	在	每一个	方式	到	提升	这	杂志	的	这	东方

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

我个人也非常希望获得……帮助，以便我能以各种方式编辑和改进《东方学会杂志》。

" [prə'fesə(r)] ['sɔːlzbərɪ] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪtnɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] " [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]

"	Professor	Salisbury	proposed	that	Mr	.	Whitney	should	be	made	"	Professor	of
"	教授	索尔兹伯里	建议的	那	先生	.	惠特尼	应该	是	制成	"	教授	的

[ðə; ði]['sænskrɪt][ænd; ənd][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['kɪndrəd] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	Sanskrit	and	its	relations	to	the	kindred	languages	,
这	梵文	和	它是	关系	到	这	亲属	语言	,

萨利斯伯里教授提议任命惠特尼先生为"梵语及其与相关语言关系教授"，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['sænskrɪt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	of	Sanskrit	literature	,	in	the	Department	of	Philosophy	and	the
和	的	梵文	文学	,	在	这	部门	的	哲学	和	这

[aːts] [ɪn] [jeɪl] ['kɒlɪdʒ] ,

Arts	in	Yale	College	,
艺术	在	耶鲁大学	大学	,

以及耶鲁大学哲学与艺术系的梵语文学研究，

" [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['ɔːg] . [eɪt] , - ;

"	his	term	of	service	to	begin	Aug	.	8	,	1853	;
"	他的	学期	的	服务	到	开始	八月	.	8	,	-	;

"他的任期从1853年8月8日开始；

— [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪtnɪ] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [ðə; ði]

—	it	being	understood	that	Mr	.	Whitney	would	include	in	his	instructions	the
—	它	存在	理解	那	先生	.	惠特尼	会	包括	在	他的	指示	这

['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] ,

teaching	of	modern	languages	to	undergraduates	,
教学	的	现代的	语言	到	本科生	,

——但前提是惠特尼先生的教学内容将包括向本科生教授现代语言，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fiːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] .

and	should	receive	the	fees	which	were	then	paid	for	such	teaching	.
和	应该	收到	这	费用	哪个	是	然后	有薪酬的	为了	这样的	教学	.

并应收取当时为此类教学支付的费用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] , ['fɜːðə(r)] ,

It	was	understood	,	further	,
它	曾是	理解	,	更远	,

此外，人们还了解到，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪtnɪ] [wʊd] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['sɔːlzbərɪ] [ɪn] ['edɪtɪŋ] [ðə; ði]

that	Mr	.	Whitney	would	co	-	operate	with	Professor	Salisbury	in	editing	the
那	先生	.	惠特尼	会	合作	-	操作	和	教授	索尔兹伯里	在	编辑	这

['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][sə'saɪəti] .

Journal	of	the	Oriental	Society	.
杂志	的	这	东方	社会	.

惠特尼先生将与索尔兹伯里教授合作编辑《东方学会杂志》。

[prəˈfesə(r)] ['sɔ:lzbəri] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [fʌnd] [wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [fi:z] [fɔ:(r); fə(r)]['mɒd(ə)n] -
Professor **Salisbury** **undertook** **to** **create** **a** **fund** **which** **with** **the** **fees** **for** **modern** **-**
教授 索尔兹伯里 承担 到 创造 一个 基金 哪个 和 这 费用 为了 现代的 -
['læŋgwɪdʒ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [mait] ['fɜ:nɪʃ] ['nɪəli] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['sæləri][ɒv; əv][ə; eɪ] [jeɪl] [prə'fesə(r)]
language **instruction** **might** **furnish** **nearly** **the** **ordinary** **salary** **of** **a** **Yale** **professor**
语言 操作说明 可能 提供 几乎 这 普通的 薪水 的 一个 耶鲁大学 教授
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
at **that** **time** **.**
在 那 时间 .

萨利斯伯里教授着手设立一项基金，该基金连同现代语言教学的费用，几乎可以支付当时耶鲁大学教授的普通薪水。

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [rɪ'plaɪd] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [ɒn]['eɪprəl][fɔ:r] , - .
Mr **.** **Whitney** **replied** **from** **Paris** **,** **on** **April** **4** **,** **1853** **.**
先生 . 惠特尼 回复 从 巴黎 , 在 四月 4 , - .

惠特尼先生于 1853 年 4 月 4 日从巴黎回复。

[prəˈfesə(r)] ['sɔ:lzˌbɛri:z] ['letə(r)][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm][æt; ət][bɜ:'lɪn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi]
Professor **Salisbury's** **letter** **had** **reached** **him** **at** **Berlin** **at** **a** **time** **when** **he**
教授 索尔兹伯里 信 有 达到 他 在 柏林 在 一个 时间 什么时候 他
[wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['kləʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ðeə(r)] ,
was **engaged** **in** **closing** **his** **work** **there** **,**
曾是 已订婚的 在 结束 他的 工作 那里 ,

萨利斯伯里教授的信寄到柏林时，他正在那里处理最后的收尾工作。

[ænd; ənd] " [hæd; həd] ['hɑ:dli] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['kwaɪət] [θɔ:t] [ə'pɒn]['eni]['sʌbdʒɪkt] .
and **"** **had** **hardly** **an** **hour** **for** **quiet** **thought** **upon** **any** **subject** **.**
和 " 有 几乎 一个 小时 为了 安静的 想法 之上 任何 主题 .

“几乎没有一个小时可以安静地思考任何事情。”

" [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd] ['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] " [wɪtʃ] [hæz; həz]
" **He** **expressed** **his** **gratitude** **for** **the** **kind** **feeling** **toward** **him** **"** **which** **has**
" 他 表达 他的 感激 为了 这 种类 感觉 朝向 他 " 哪个 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪk'tet] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,
had **a** **share** **in** **the** **dictating** **of** **the** **proposal** **,**
有 一个 分享 在 这 口述 的 这 提议 ,

“他表达了对大家对他的善意之情的感激之情，这种善意之情也对求婚的最终定稿起到了一定的作用。”

" [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] :
" **and** **continued** **:**
" 和 持续 :

并继续说道：

" [nɔ:(r)][kæn; kən][ai] [wel] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd][self] - [fər'get]
" **Nor** **can** **I** **well** **say** **how** **much** **I** **am** **struck** **by** **the** **true** **and** **self** **-** **forgetting**
" 也不 能 我 出色地 说 如何 很多 我 是 击 经过 这 真的 和 自己 - 遗忘
[zi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['stʌdiz] ,
zeal **for** **the** **progress** **of** **Oriental** **studies** **,**
热情 为了 这 进步 的 东方 研究 ,

“我也无法用言语表达我对东方学研究进步所展现出的那种真挚而无私的热忱的敬佩之情。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] , [laɪk] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['pri:viəs] ['mu:vmənts] , [ə'fɔ:dz] [æn; ən] ['evɪdəns] .
of **which** **this** **,** **like** **all** **your** **previous** **movements** **,** **affords** **an** **evidence** **.**
的 哪个 这 , 喜欢 全部 你的 以前的 移动 , 提供 一个 证据 .

这一点，就像你之前的所有举动一样，都提供了证据。

[bʌt; bət] . . . [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə][ɑ:sk][maɪ'self] ['weðə(r)] . . .
But **. . .** **I** **am** **compelled** **to** **ask** **myself** **whether** **. . .**
但 . . . 我 是 被迫 到 问 我 无论 . . .

但是……我不禁要问自己……

[ai][kæn; kən][həʊp][tuː; tə]['rendə(r)]['eni] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['saɪəns] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

I	can	hope	to	render	any	such	service	to	Science	as	would	be	an
我	能	希望	到	使成为	任何	这样的	服务	到	科学	作为	会	是	一个

['ædɪkwət] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndnəs][juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ;

adequate	return	for	the	kindness	you	exhibit	toward	me	;
足够的	返回	为了	这	仁慈	你	展览	朝向	我	;

我希望能够为科学做出任何贡献，以回报您对我的恩情；

['weðə(r)] , ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ˌem 'iː][æn; ən][ækt] [[eit]]

whether	,	finally	,	it	would	not	be	in	me	an	act	[	8	]
无论	,	最后	,	它	会	不是	是	在	我	一个	行为	[	8	]

最后，这是否对我来说不是一种行为[8]

[ɒv; əv] [ʌn'pɑːdnəbl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldəz] [æn; ən] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

of	unpardonable	presumption	to	take	upon	my	shoulders	an	office	which	you
的	不可饶恕的	假定	到	拿	之上	我的	肩膀	一个	办公室	哪个	你

[ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] . . . .

are	desirous	of	throwing	off	.	.	.	.
是	渴望	的	投掷	离开	.	.	.	.

你竟敢如此狂妄地承担起你想要卸下的职务.....

[aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ][pəʊst][aɪ] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)]

I	need	not	say	how	high	and	honorable	a	post	I	regard	that	of	a	teacher
我	需要	不是	说	如何	高的	和	光荣的	一个	邮政	我	看待	那	的	一个	老师

[æt; ət] [jeɪl] [tuː; tə][biː; bi] ,

at	Yale	to	be	,
在	耶鲁大学	到	是	,

我无需赘述我对耶鲁大学教师这一职位的崇高和崇高的看法。

[haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ət'rækʃnz] , [bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

how	many	and	extreme	attractions	,	both	in	a	personal	and	in	a	scientific
如何	许多	和	极端	景点	,	两个都	在	一个	个人的	和	在	一个	科学

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

从个人和科学的角度来看，有多少种极端的吸引力?

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . . . .

the	prospect	of	such	a	situation	would	have	for	me	.	.	.	.
这	前景	的	这样的	一个	情况	会	有	为了	我	.	.	.	.

对我来说，这种情况的前景是.....

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,

So	far	as	my	own	interests	are	concerned	,
所以	远的	作为	我的	自己的	兴趣	是	担心的	,

就我个人而言，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

I	could	find	nothing	in	the	terms	which	you	propose	or	the	duties	which	you
我	可以	寻找	没有什么	在	这	条款	哪个	你	提出	或者	这	职责	哪个	你

[sə'dʒest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['moʊmənts][əb'dʒekʃ(ə)n] . . . .

suggest	to	which	to	raise	a	moment's	objection	.	.	.	.
建议	到	哪个	到	增加	一个	瞬间	异议	.	.	.	.

我找不到任何理由对你提出的条款或你建议的义务提出异议.....

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪz]

All	that	I	could	bring	up	against	the	arrangement	would	be	that	the	advantage	is
全部	那	我	可以	带来	向上	反对	这	安排	会	是	那	这	优势	是

[tuː] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][maɪ][saɪd] .

too	entirely	upon	my	side	.
也	完全	之上	我的	边	.

我唯一能对这项安排提出异议的地方就是，我的优势完全落在了我这边。

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['fɜːðə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

"	He	desired	further	time	for	reflection	and	consultation	with	his	friends	,
"	他	想要的	更远	时间	为了	反射	和	咨询	和	他的	朋友们	,

他希望有更多的时间思考并与朋友们商量。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

and	thought	the	postponement	of	a	decision	less	objectionable	because	he
和	想法	这	延期	的	一个	决定	较少的	令人反感的	因为	他

[dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)]

did	not	expect	to	be	able	to	finish	his	work	in	Europe	and	return	before
做过	不是	预计	到	是	有能力的	到	结束	他的	工作	在	欧洲	和	返回	前

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

the	last	of	August	,
这	最后的	的	八月	,

他认为推迟做出决定并非那么令人反感，因为他预计无法在八月底之前完成在欧洲的工作并返回。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [θriː] [j'iəz] - ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] , [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spend]

and	then	,	after	a	three	years	'	absence	from	home	,	desired	to	spend
和	然后	,	后	一个	三	年	-	缺席	从	家	,	想要的	到	花费

[sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .

some	time	with	his	friends	.
一些	时间	和	他的	朋友们	.

之后，在离家三年后，他想和朋友们待一段时间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] " ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

His	eyes	,	too	,	had	been	giving	him	"	during	the	winter	ground	for	some
他的	眼睛	,	也	,	有	到过	给予	他	"	期间	这	冬天	地面	为了	一些

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

在漫长的冬季，他的眼神也让他感到一丝忧虑。

" [ænd; ənd] " [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [best] [kən'sʌltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd]

"	and	"	would	doubtless	be	best	consulted	for	by	a	period	of	rest	and
"	和	"	会	毫无疑问	是	最好的	咨询	为了	经过	一个	时期	的	休息	和

[ɪn'ækʃn] .

inaction	.
不作为	.

"而且，休息和不作为无疑是最好的选择。

" [ɪn] ['pærɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] " [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌem 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'θɑːrvə] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]

"	In	Paris	he	was	"	at	work	on	a	MS	of	the	Atharva	which	belongs
"	在	巴黎	他	曾是	"	在	工作	在	一个	多发性硬化症	的	这	阿塔尔瓦	哪个	属于

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['laɪbrəri] . "

to	the	Imperial	Library	.	"
到	这	帝国	图书馆	.	"

"在巴黎，他正在研究皇家图书馆收藏的《阿闼婆》手稿。"

" ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] - ['leɪbə(r)] . . . .

"	Probably	it	will	cost	me	about	six	weeks	'	labor	.	.	.	.
"	大概	它	将要	成本	我	关于	六	周	-	劳动	.	.	.	.

"大概要花我六周的工时……"

[ðen] [wɪl] ['fɒləʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] ['leɪbə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] . . . .

Then	will	follow	two	or	three	months	of	similar	labor	in	London	and	Oxford	.	.	.
然后	将要	跟随	二	或者	三	几个月	的	相似的	劳动	在	伦敦	和	牛津	.	.	.

接下来将在伦敦和牛津进行两到三个月的类似工作……

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['wɪntə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['stʌdiz] ; [ðæt] ,

During	the	whole	winter	I	was	compelled	to	neglect	all	other	studies	;	that	,
期间	这	所有的	冬天	我	曾是	被迫	到	忽视	全部	其他	研究	;	那	,

整个冬天，我被迫放弃了所有其他学习；也就是说，

[haʊ'evə(r)] , ['tʃi:fli] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [rɔb] [ˌem 'i:][ɒv; əv]

however	,	chiefly	owing	to	the	condition	of	my	eyes	,	which	robbed	me	of
然而	,	主要	欠款	到	这	状况	的	我的	眼睛	,	哪个	被抢劫	我	的

[ə'baʊt][hɑ:f][maɪ][taɪm] .

about	half	my	time	.
关于	一半	我的	时间	.

然而，主要原因是我的眼睛状况，它夺走了我大约一半的时间。

['pɜ:ʃn] [ænd; ənd]['ærəbɪk][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][ə'saɪd][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

Persian	and	Arabic	had	to	be	laid	aside	altogether	,
波斯语	和	阿拉伯	有	到	是	铺设	旁边	共	,

波斯语和阿拉伯语必须完全弃之不用。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sænskrɪt] ,

and	what	of	time	and	strength	I	had	to	spare	from	the	Sanskrit	,
和	什么	的	时间	和	力量	我	有	到	空闲的	从	这	梵文	,

我又有多少时间和精力能从梵语学习中抽身出来呢?

[aɪ][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd]['kɒptɪk] .

I	devoted	to	the	Egyptian	and	Coptic	.
我	奉献	到	这	埃及人	和	科普特	.

我致力于埃及语和科普特语的研究。

[aɪ] ['kænɒt] [wel] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lætə(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['stʌdi] [hæz; həz]

I	cannot	well	express	to	you	the	interest	which	this	latter	branch	of	study	has
我	不能	出色地	表达	到	你	这	兴趣	哪个	这	后者	分支	的	学习	有

[ə'weɪkənd] [ɪn][ˌem 'i:] ,

awakened	in	me	,
觉醒	在	我	,

我无法用言语充分表达我对后一门学科的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][aɪ][hæv; həv][felt][tu:; tə] ['penətreɪt] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	the	strong	desire	I	have	felt	to	penetrate	further	into	it	than	the
和	这	强的	欲望	我	有	毛毡	到	穿透	更远	进入	它	比	这

[mɪə(r)] ['sɜ:fɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɒd] ['momənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

mere	surface	exploration	which	could	be	made	in	the	odd	moments	of	a	single
仅仅	表面	勘探	哪个	可以	是	制成	在	这	奇怪的	时刻	的	一个	单身的

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

我一直强烈渴望能够更深入地了解它，而不仅仅是在某个冬日零星的片刻中进行表面探索。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

I	would	not	,	however	,
我	会	不是	,	然而	,

但我不会。

[sel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [aɪ]

sell	for	a	very	large	sum	the	little	insight	into	this	wonderful	subject	which	I
卖	为了	一个	非常	大的	和	这	小的	洞察力	进入	这	精彩的	主题	哪个	我

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [əb'teɪnd] ,

have	already	obtained	,
有	已经	获得	,

把我对这个奇妙主题的一点点见解，以极高的价格卖掉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [haɪɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]
and 和 | **it** 它 | **will** 将要 | **be** 是 | **my** 我的 | **highest** 最高 | **pleasure** 乐趣 | **to** 到 | **attempt** 试图 | **to** 到 | **draw** 画 | **it** 它 | **somewhat** 有些 | **more** 更多的

['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn'kwaɪəriz][ðæn; ðən][hæz; həz] [biːn] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs]
into 进入 | **the** 这 | **circle** 圆圈 | **of** 的 | **our** 我们的 | **Oriental** 东方 | **inquiries** 查询 | **than** 比 | **has** 有 | **been** 到过 | **generally** 一般来说 | **the** 这 | **case** 案件

[ˌhɪðə'tuː] . . . .
hitherto 迄今为止 . . . .

我将非常乐意尝试将它更多地纳入我们对东方的研究范畴，这与以往的情况大相径庭.....

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,
There 那里 | **is** 是 | **nothing** 没有什么 | **new** 新的 | **of** 的 | **particular** 特别的 | **interest** 兴趣 | **,** , | **so** 所以 | **far** 远的 | **as** 作为 | **I** 我 | **know** 知道 | **,** ,

据我所知，没有什么特别值得关注的新情况。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['sænskrɪt] [wɜːld] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
to 到 | **communicate** 交流 | **to** 到 | **you** 你 | **from** 从 | **the** 这 | **Sanskrit** 梵文 | **world** 世界 | **on** 在 | **this** 这 | **side** 边 | **of** 的 | **the** 这 | **water** 水

.
:
.

从水的这一边，通过梵语世界与你们交流。

[ðə; ði][meɪn] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['leksɪkən] [wɪtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt]
The 这 | **main** 主要的 | **interest** 兴趣 | **attaches** 附件 | **to** 到 | **the** 这 | **Lexicon** 词汇 | **which** 哪个 | **is** 是 | **going** 去 | **to** 到 | **be** 是 | **really** 真的 | **a** 一个 | **great** 伟大的

[wɜːk] ,
work 工作 **,** ,

最引人关注的是词典，它将会是一部非常优秀的作品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [həʊl] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [wɪð] [wʌn]
and 和 | **to** 到 | **push** 推 | **forward** 向前 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **study** 学习 | **of** 的 | **that** 那 | **language** 语言 | **a** 一个 | **long** 长的 | **way** 方式 | **with** 和 | **one** 一

[θrʌst] .
thrust 推力 **.** .

并借此机会，推动该语言的整个研究向前迈进一大步。

[ə; eɪ] [sləʊ] [θrʌst] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ; [[naɪn]]
A 一个 | **slow** 慢的 | **thrust** 推力 | **,** , | **unfortunately** 很遗憾 | **,** , | **it** 它 | **will** 将要 | **have** 有 | **to** 到 | **be** 是 | **;** ; | **[** [| **9** 9 | **]**]

可惜，只能慢慢推进了；[9]

[prɒf] . [rɒθ] ['estɪmeɪts] [ten] [j'iəz] [æz; əz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] .
Prof 教授 **.** . | **Roth** 罗斯 | **estimates** 估算 | **ten** 十 | **years** 年 | **as** 作为 | **needed** 需要 | **for** 为了 | **its** 它是 | **perfection** 完美 **.** .

罗斯教授估计，要使其完善还需要十年时间。

[[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ɪn] - .]
[[| **It** 它 | **was** 曾是 | **completed** 完全的 | **in** 在 | **1875** - | **.** . | **]**]

[它于1875年竣工。]

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] [smɔːl] [maɪt]['ɔːlsəʊ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I 我 | **am** 是 | **going** 去 | **to** 到 | **contribute** 贡献 | **my** 我的 | **small** 小的 | **mite** 螨虫 | **also** 还 | **toward** 朝向 | **it** 它 | **,** ,

我也会尽自己的一份绵薄之力。

[baɪ] ['fɜːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][prɒf] . [rɒθ] [ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [kəm'pliːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː'θɑːrvə] .

by	furnishing	to	Prof	.	Roth	the	vocabulary	complete	of	the	Atharva	.
经过	家具	到	教授	.	罗斯	这	词汇	完全的	的	这	阿塔尔瓦	.

通过向罗斯教授提供《阿闼婆经》的完整词汇表。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [pə'hæps] [nəʊ] , [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði][səʊl] [rɪ'dækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	latter	,	as	you	perhaps	know	,	has	now	the	sole	redaction	of	the
这	后者	,	作为	你	也许	知道	,	有	现在	这	唯一	编辑	的	这

['veɪdɪk; 'viːdɪk][mə'tɪərɪəl] ,

Vedic	material	,
吠陀	材料	,

如您所知，后者目前拥有吠陀文献的唯一编纂权。

[ɔfrɪkt] ['hævɪŋ] [left] ['dʒɜːməni] .

Aufrecht	having	left	Germany	.
奥夫雷希特	拥有	左边	德国	.

奥夫雷希特已离开德国。

[ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wiːbərz] ['tsaɪtʃrɪft] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [naʊ] ['veri] [suːn] ,

The	next	number	of	Weber's	Zeitschrift	will	be	out	now	very	soon	,
这	下一个	数字	的	韦伯氏	杂志	将要	是	出去	现在	非常	很快	,

韦伯杂志的下一期很快就会出版。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['veɪdɪk; 'viːdɪk] [kən'kɔːdəns] .

and	will	contain	a	contribution	from	me	,	a	Vedic	concordance	.
和	将要	包含	一个	贡献	从	我	,	一个	吠陀	经文汇编	.

其中将包含我撰写的一篇吠陀经文汇编。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [riːtʃt] [həʊm] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [ə'baʊt] ['ɔːg] . [eit]

"	Mr	.	Whitney	reached	home	earlier	than	he	had	expected	—	about	Aug	.	8
"	先生	.	惠特尼	达到	家	早些时候	比	他	有	预期的	—	关于	八月	.	8

, - — [ænd; ənd][ɒn] ['ɔːg] . - [hiː; hi] [rəʊt] :

,	1853	—	and	on	Aug	.	15	he	wrote	:
,	-	—	和	在	八月	.	-	他	写道	:

"惠特尼先生比预期更早回到家——大约在1853年8月8日——并在8月15日写道：

" [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [les] [dɪs'trʌstfl] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪləti][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [tuː; tə]

"	Although	not	less	distrustful	than	before	of	my	ability	to	discharge	to
"	虽然	不是	较少的	不信任	比	前	的	我的	能力	到	释放	到

[jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd]

your	satisfaction	and	my	own	the	duties	of	the	post	to	which	you	would
你的	满意	和	我的	自己的	这	职责	的	这	邮政	到	哪个	你	会

[ə'saɪn] [ˌem 'iː] ,

assign	me	,
分配	我	,

"尽管我对能否胜任您委派的职位，并令您和我自己满意，仍然抱有怀疑，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ək'sept] ['greɪtfəli] [jɔː(r); jə(r)][prə'poʊzlz] ,

I	should	be	disposed	to	accept	gratefully	your	proposals	,
我	应该	是	处置	到	接受	感激不尽	你的	提案	,

我乐意接受您的提议，并表示衷心感谢。

[ænd; ənd][duː; də][maɪ][best][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'septəns]

and	do	my	best	at	least	to	accomplish	that	which	such	an	acceptance
和	做	我的	最好的	在	至少	到	完成	那	哪个	这样的	一个	验收

[dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

demands	of	me	.
需求	的	我	.

我会尽我所能，至少完成这份任命对我的要求。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['wɪtnɪ] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][plæn] .

"	But	Mr	.	Whitney	desired	a	modification	of	the	plan	.
"	但	先生	.	惠特尼	想要的	一个	修改	的	这	计划	.

但惠特尼先生希望对计划进行修改。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [frentʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɪn] ['eni] ['mænə(r)]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn]

"	I	have	no	such	knowledge	of	French	as	would	in	any	manner	justify	me	in
"	我	有	不	这样的	知识	的	法语	作为	会	在	任何	方式	证明合法	我	在

['meɪkɪŋ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

making	pretensions	to	ability	to	teach	it	.
制作	虚荣心	到	能力	到	教	它	.

“我完全不懂法语，根本没资格自称有能力教法语。”

" [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz]['ləʊə(r)]

"	His	estimate	of	his	knowledge	of	modern	languages	was	lower
"	他的	估计	的	他的	知识	的	现代的	语言	曾是	降低

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

than	that	of	his	friends	.
比	那	的	他的	朋友们	.

“他对自己现代语言知识的估计低于他的朋友们。”

[nɒt] [ʌn'tɪl] - [dɪd][hiː; hi][ək'sept][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ɪn'strʌktə(r)][ɪn]['dʒɜːmən] .

Not	until	1856	did	he	accept	the	title	of	"	Instructor	in	German	.
不是	直到	-	做过	他	接受	这	标题	的	"	讲师	在	德语	.

直到 1856 年，他才接受了“德语教师”的头衔。

" [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn]

"	A	year	later	,	after	he	had	taken	nine	months	of	travel	and	study	in
"	一个	年	之后	,	后	他	有	已采取	九	几个月	的	旅行	和	学习	在

['sʌðən] ['jʊərəp] ,

southern	Europe	,
南部	欧洲	,

一年后，在他于南欧旅行和学习了九个月之后，

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['kætəlɒg] [kɔːlz] [hɪm] " [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['sænskrɪt] , [ænd; ənd][ɪn'strʌktə(r)][ɪn]['mɒd(ə)n]

the	college	catalogue	calls	him	"	Professor	of	Sanskrit	,	and	Instructor	in	modern
这	大学	目录	呼叫	他	"	教授	的	梵文	,	和	讲师	在	现代的

['læŋgwɪdʒ] .

languages	.
语言	.

大学目录称他为“梵语教授和现代语言讲师”。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['skɒləʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeə(r)][tuː; tə]

"	The	importance	to	American	scholarship	of	the	offer	of	this	chair	to
"	这	重要性	到	美国人	奖学金	的	这	提供	的	这	椅子	到

[prə'fesə(r)] ['wɪtnɪ] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)] [ə'priːʃɪeɪtɪd] [ɪf] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)]

Professor	Whitney	may	be	better	appreciated	if	we	remember	that	his	predecessor
教授	惠特尼	可能	是	更好的	感谢	如果	我们	记住	那	他的	前任

[stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

still	lives	,
仍然	生活	,

“如果我们记住惠特尼教授的前任仍然在世，就更能理解向他提供这个教席对美国学术界的重要性了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)][tʃeə(r)][ɒv; əv]['sænskrɪt][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	no	other	chair	of	Sanskrit	was	established	in	this	country	for
和	那	不	其他	椅子	的	梵文	曾是	已确立的	在	这	国家	为了

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

about	a	quarter	of	a	century	.
关于	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

此后约有四分之一世纪的时间，该国没有设立其他梵语教席。

[æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jeɪl] ['kɒlɪdʒ] , [ɒn][meɪ] - ,

At	a	special	meeting	of	the	Corporation	of	Yale	College	,	on	May	10	,
在	一个	特别的	会议	的	这	公司	的	耶鲁大学	大学	,	在	可能	-	,

5月10日，耶鲁学院校董会召开特别会议，

- , [ðə; ðɪ] " [prə'fesəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sænskrɪt][ænd; ənd][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə]['kɪndrəd] ['læŋgwɪdʒ]

1854	,	the	"	Professorship	of	the	Sanskrit	and	its	relations	to	kindred	languages
-	,	这	"	教授职位	的	这	梵文	和	它是	关系	到	亲属	语言

, [ænd; ənd]['sænskrɪt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

,	and	Sanskrit	Literature	"	was	established	,
,	和	梵文	文学	"	曾是	已确立的	,

1854年，“梵语及其与相关语言的关系和梵语文学教授职位”设立。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪtnɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

and	Mr	.	Whitney	was	elected	to	hold	it	.
和	先生	.	惠特尼	曾是	当选	到	抓住	它	.

惠特尼先生当选为该职位持有者。

[ðə; ðɪ] ['faʊndərz] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd]

The	founder's	desire	for	the	range	of	the	department	was	indicated
这	创始人	欲望	为了	这	范围	的	这	部门	曾是	表明的

[dɪ'stɪŋktlɪ] ,

distinctly	,
明显地	,

创始人对系部范围的期望已明确表达出来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃɔːtə] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'fesəʃɪp] , " [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['sænskrɪt] ,

but	the	shorter	name	of	the	professorship	,	"	Professor	of	Sanskrit	,
但	这	较短	姓名	的	这	教授职位	,	"	教授	的	梵文	,

但该教授职位的简称是“梵语教授”，

" [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] ['kætəlɒgz] [ʌn'tɪl] - , [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] " [ænd; ənd]

"	was	used	in	the	college	catalogues	until	1869	,	when	the	words	"	and
"	曾是	用过的	在	这	大学	产品目录	直到	-	,	什么时候	这	字	"	和

[kəm'pærətɪv] [fɪ'lɒlədʒi] " [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] ,

Comparative	Philology	"	were	added	,
比较	语言学	"	是	额外	,

在1869年之前，学院目录中一直使用“及比较语言学”一词，之后才加上了“及比较语言学”字样。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kʌmbənts] ['stʌdiz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

without	indicating	any	change	in	the	direction	of	the	incumbent's	studies	or	in	the
没有	表明	任何	改变	在	这	方向	的	这	现任者的	研究	或者	在	这

[plæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

plan	of	the	university	.
计划	的	这	大学	.

并未表明现任教职人员的研究方向或大学的计划有任何改变。

[ɪn] - [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['kɔːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi]

In	1854	the	announcement	of	philological	courses	in	the	Department	of	Philosophy
在	-	这	公告	的	语文学	课程	在	这	部门	的	哲学

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aːts] ['kʌvəd] [prə'fesə(r)] [gɪbzɪz] ['lektʃəz] [ɒn]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'lɒlədʒi] ,

and	the	Arts	covered	Professor	Gibbs's	lectures	on	general	Philology	,
和	这	艺术	涵盖	教授	吉布斯的	讲座	在	一般的	语言学	,

1854年，哲学与艺术系宣布开设语言学课程，其中就包括吉布斯教授关于普通语言学的讲座。

[prə'fesə(r)] [θækɚz] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] [-]

Professor	Thacher's	course	of	two	[	10	]
教授	撒切尔	课程	的	二	[	-	]

萨切尔教授的两门课程[10]

['aʊəz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [luːˈkriːʃɪəs] [ænd; ənd][ɪn]['lætɪn] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
hours a week in Lucretius and in Latin Composition ,
小时 一个 星期 在 卢克莱修 和 在 拉丁 作品 ,

每周花几个小时学习卢克莱修和拉丁文写作，

[prəˈfesə(r)] ['hædliːz] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['pində] [ɔː(r)] [θiːˈɔkritəs] , [ænd; ənd]
Professor Hadley's course of two hours a week in Pindar or Theocritus , and
教授 哈德利 课程 的 二 小时 一个 星期 在 品达 或者 忒奥克里图斯 , 和
[kənˈteɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] :
contained the following statement :
包含 这 下列的 陈述 :

哈德利教授每周开设两小时的品达或忒奥克里托斯作品课程，其中包含以下陈述：

" [prəˈfesə(r)] ['wɪtni] [wɪl] [gɪv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn]['sænskrɪt][frɒm; frəm] - ['græmə(r)] [ænd; ənd]
" Professor Whitney will give instruction in Sanskrit from Bopp's Grammar and
" 教授 惠特尼 将要 给 操作说明 在 梵文 从 - 语法 和
- ,
Nalus ,
- ,

"惠特尼教授将根据博普的《语法》和《纳鲁斯》教授梵语。"

[ɔː(r)] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)][tekst] - [bʊks] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [əˈgriːd] [əˈpɒn] ,
or such other text - books as may be agreed upon ,
或者 这样的 其他 文本 - 图书 作为 可能 是 同意 之上 ,

或双方商定的其他教科书，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['pɜːʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
and in the rudiments of the Ancient and Modern Persian , and of
和 在 这 基本原理 的 这 古老的 和 现代的 波斯语 , 和 的
[ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['læŋgwɪdʒ] .
the Egyptian languages .
这 埃及人 语言 .

并且掌握了古代波斯语、现代波斯语和埃及语的基础知识。

" [ðə; ði][lɑːst] [klɔːz] [hɪə(r)][rɪˈmaɪndz][ðə; ði]['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn]
" The last clause here reminds the reader of the enthusiasm for the Egyptian
" 这 最后的 条款 这里 提醒 这 读者 的 这 热情 为了 这 埃及人
[ænd; ənd]['kɒptɪk] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv]['eɪprəl][fɔːr] , - ;
and Coptic expressed in the letter of April 4 , 1853 ;
和 科普特 表达 在 这 信 的 四月 4 , - ;

"这里的最后一句话提醒读者，1853 年 4 月 4 日的信中表达了对埃及语和科普特语的热情；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] [fɜːst] - [ˌbɪbliəˈgræfɪkl] ['nəʊtɪs] - [ɪn][ðə; ði]
and of the fact that Mr . Whitney's first ' bibliographical notice ' in the
和 的 这 事实 那 先生 . 惠特尼的 第一的 - 书目 注意 - 在 这
['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l][səˈsaɪəti] [dɪˈskʌst] - [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] - [fɜːst] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]
Journal of the Oriental Society discussed Lepsius's work on the ' First order of
杂志 的 这 东方 社会 讨论 - 工作 在 这 - 第一的 命令 的
[iˈdʒɪpʃn] ['diəti] ,
Egyptian deities ,
埃及人 神灵 ,

而惠特尼先生在《东方学会杂志》上发表的第一篇"书目通知"讨论了莱普修斯关于"埃及神祇第一秩序"的研究，

- [bʌt; bət][wiː; wi] [riːd] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] ,
' but we read little more of these studies ,
- 但 我们 读 小的 更多的 的 这些 研究 ,

但我们很少读到这类研究，

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn] - ['nju:biən] ['græmə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɒlju:m][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:n(ə)l]

except **a** **paper** **on** **Lepsius's** **Nubian** **Grammar** **in** **the** **second** **volume** **of** **this** **Journal**

除了 一个 纸 在 - 努比亚人 语法 在 这 第二 体积 的 这 杂志

.

:

.

除了本刊第二卷中关于莱普修斯《努比亚语法》的一篇论文之外。

[ɪn] - [prə'fesə(r)] ['wɪtniz] [ə'naʊnsmənt] [ri:d] : " [prə'fesə(r)] ['wɪtni] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ɪn][ðə; ði]

In **1858** **Professor** **Whitney's** **announcement** **read** **:** **"** **Professor** **Whitney** **will** **instruct** **in** **the**

在 - 教授 惠特尼的 公告 读 : " 教授 惠特尼 将要 指示 在 这

['sænskrɪt] ['læŋgwɪdʒ] ,

Sanskrit **language** **,**

梵文 语言 ,

1858年，惠特尼教授的公告写道："惠特尼教授将教授梵语，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænt'ɪkwɪtiz] , [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd]

and **in** **the** **History** **,** **Antiquities** **,** **and** **Literature** **of** **India** **and**

和 在 这 历史 , 古董 , 和 文学 的 印度 和

['ʌðə(r)][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kʌntriz] ;

other **Oriental** **countries** **;**

其他 东方 国家 ;

以及印度和其他东方国家的历史、文物和文学；

['ɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndəʊ] - [ˌjʊərə'pi:ən] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

also **in** **the** **comparative** **philology** **of** **the** **Indo** **-** **European** **languages** **,** **and** **the**

还 在 这 比较 语言学 的 这 印尼 - 欧洲的 语言 , 和 这

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][lɪŋ'gwɪstɪk] ['stʌdi] .

general **principles** **of** **linguistic** **study** **.**

一般的 原则 的 语言学 学习 .

此外，在印欧语系比较语言学和语言学研究的一般原则方面也有所建树。

[hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

He **will** **also** **give** **instruction** **to** **such** **as** **may** **desire** **it** **in** **the** **modern**

他 将要 还 给 操作说明 到 这样的 作为 可能 欲望 它 在 这 现代的

[ˌjʊərə'pi:ən] ['læŋgwɪdʒ] .

European **languages** **.**

欧洲的 语言 .

他还会为有兴趣的人提供现代欧洲语言方面的指导。

" [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['wɪtni] [ɪn] - [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] ,

" **The** **appointment** **of** **Professor** **Whitney** **in** **1854** **was** **for** **five** **years** **,**

" 这 预约 的 教授 惠特尼 在 - 曾是 为了 五 年 ,

"惠特尼教授于1854年被任命，任期五年。"

[wɪð] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] [ˌri:ə'pɔɪnmənt] " [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , " [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd]

with **a** **pledge** **of** **reappointment** **"** **for** **life** **,** **"** **five** **years** **later** **,** **if** **he** **desired**

和 一个 保证 的 重新任命 " 为了 生活 , " 五 年 之后 , 如果 他 想要的

[ˌaɪ 'ti:] .

it **.**

它 .

并承诺五年后，如果他愿意，可以"终身"续任。

[ɪn] - [ðɪs] [ˌriːəˈpɔɪnmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] — [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt]

In	1859	this	reappointment	was	made	—	the	founder	of	the	chair	stipulating	that
在	-	这	重新任命	曾是	制成	—	这	创始人	的	这	椅子	规定	那

[prəˈfesə(r)] ['wɪtni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈfesəʃɪp] [æt; ət]['eni]

Professor	Whitney	should	be	free	to	retire	from	the	professorship	at	any
教授	惠特尼	应该	是	自由的	到	退休	从	这	教授职位	在	任何

[taɪm] .

time	.
时间	.

1859 年，惠特尼教授再次获得任命——该教席的设立者规定，惠特尼教授可以随时从教授职位上退休。

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [rəʊt] , [ɒn][dʒʊˈlaɪ] - , - :

Mr	.	Whitney	wrote	,	on	July	15	,	1859	:
先生	.	惠特尼	写道	,	在	七月	-	,	-	:

惠特尼先生于1859年7月15日写道：

" [maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [njuː] ['heɪv(ə)n][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][səʊ] ['meni] [əˈkaʊnts] ,

"	My	present	situation	in	New	Haven	is	so	pleasant	to	me	on	so	many	accounts	,
"	我的	展示	情况	在	新的	避风港	是	所以	令人愉快的	到	我	在	所以	许多	账户	,

“我在纽黑文的现状在很多方面都让我感到非常愉快，”

[ænd; ənd][həʊldz][aʊt] [sʌtʃ] ['prɒspekts][ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][taɪm]

and	holds	out	such	prospects	of	honorable	and	useful	employment	in	the	time
和	持有	出去	这样的	前景	的	光荣的	和	有用	就业	在	这	时间

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

并预示着在未来将获得体面而有用的工作机会。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rɪˈgret] ['biːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][gəʊ] [ˌelsˈweə(r)] .

that	I	should	exceedingly	regret	being	compelled	to	go	elsewhere	.
那	我	应该	非常	后悔	存在	被迫	到	去	别处	.

我真后悔被迫去别的地方。

[nɔː(r)] ,

Nor	,
也不	,

也不，

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['meni] [rɪˈspekts] [mɔː(r)] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

although	it	would	be	in	many	respects	more	agreeable	to	me	to	be	able
虽然	它	会	是	在	许多	尊重	更多的	同意	到	我	到	是	有能力的

[tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [maɪ] [həʊl] [taɪm][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [pɪˈkjuːliə(r)] ['stʌdiz] ,

to	devote	my	whole	time	to	my	own	peculiar	studies	,
到	奉献	我的	所有的	时间	到	我的	自己的	奇特	研究	,

虽然在很多方面，如果能将全部时间投入到我自己的特殊研究中，我会更乐意，

[duː; də][aɪ] [siː] ['riːz(ə)n] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [rɪˈgret] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['leibə] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

do	I	see	reason	seriously	to	regret	the	division	of	my	labors	between	the
做	我	看	原因	严重地	到	后悔	这	分配	的	我的	劳动	之间	这

['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .

ancient	and	the	modern	languages	.
古老的	和	这	现代的	语言	.

我是否有理由后悔将精力分散在古代语言和现代语言上？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bəuθ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] [dəˈrektli] [wɪð] [ðə; ði]

It	is	both	useful	and	pleasant	to	have	to	do	more	directly	with	the
它	是	两个都	有用	和	令人愉快的	到	有	到	做	更多的	直接地	和	这

[jʌŋ] [men][ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

young	men	in	college	,
年轻的	男人	在	大学	,

能更直接地与大学生们接触，既有益又令人愉快。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɪnflʊənsɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	there	is	also	the	chance	of	influencing	one	and	another	of	them
和	那里	是	还	这	机会	的	影响	一	和	其他	的	他们

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['haɪə(r)] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['stʌdi] .

to	devote	his	attention	to	higher	philological	study	.
到	奉献	他的	注意力	到	更高	语文学	学习	.

还有可能影响他们中的一位或另一位，让他/她将注意力投入到更高级的语言学研究中。

" ['djʊərɪŋ][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] , [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][laɪf] [ɪn'kriːst] ,

"	During	and	after	the	Civil	War	,	the	ordinary	expenses	of	life	increased	,
"	期间	和	后	这	民用	战争	,	这	普通的	开支	的	生活	增加	,

“内战期间及战后，日常生活开支增加，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] ['fæməli][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

and	Mr	.	Whitney's	family	was	growing	.
和	先生	.	惠特尼的	家庭	曾是	生长	.

惠特尼先生的家庭成员也在增加。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] [prə'fesə(r)] [ɪn]

The	income	which	had	sufficed	for	the	young	and	unmarried	professor	in
这	收入	哪个	有	足够了	为了	这	年轻的	和	未婚	教授	在

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪəli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːdz] ,

1854	had	become	entirely	insufficient	for	his	needs	,
-	有	变得	完全	不足的	为了	他的	需求	,

1854年，这位年轻未婚教授的收入足以维持生计，但如今却已完全不足以满足他的需求。

[wɪð] [sɪks] [-]

with	six	[	11	]
和	六	[	-	]

有六个[11]

['tʃɪldrən] , [ɪn] - .

children	,	in	1870	.
孩子们	,	在	-	.

1870 年的孩子们。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːniəri] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['mɒd(ə)n]

For	his	pecuniary	relief	he	assumed	additional	duties	of	instruction	in	modern
为了	他的	金钱	宽慰	他	假定	额外的	职责	的	操作说明	在	现代的

['læŋgwɪdʒ] ,

languages	,
语言	,

为了补贴家用，他还承担了教授现代语言的额外职责。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃefiːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] .

in	connection	with	the	Sheffield	Scientific	School	.
在	联系	和	这	谢菲尔德	科学	学校	.

与谢菲尔德科学学院有关。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd] [siːst] [wɪð]

His	teaching	of	modern	languages	in	the	academic	department	had	ceased	with
他的	教学	的	现代的	语言	在	这	学术的	部门	有	停止	和

[ðə; ði] ['entrəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['djuːtiz][ɒv; əv][prə'fesə(r)] [ˌsiː oʊ 'iː] ,

the	entrance	upon	his	duties	of	Professor	Coe	,
这	入口	之上	他的	职责	的	教授	科伊	,

随着科伊教授的就职，他在学术部门教授现代语言的工作也随之停止了。

[ɪn] - .

in	1867	.
在	-	.

1867年。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [lɑːdʒ] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ruːdɪmənts]

The	burden	of	instructing	large	classes	of	undergraduates	in	the	very	rudiments
这	负担	的	指导	大的	课程	的	本科生	在	这	非常	基本原理

[ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ([iːtʃ] [ˌækə'demɪk]['stjuːd(ə)nt] [ðen] ['hævɪŋ] ['əʊnli] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti]

of	French	and	German	(	each	Academic	student	then	having	only	thirty	or	forty
的	法语	和	德语	(	每个	学术的	学生	然后	拥有	仅有的	三十	或者	四十

['lesnz] [ɪn] [iːtʃ] ['sʌbdʒɪkt]) [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɜːksəm] .

lessons	in	each	subject	)	became	more	and	more	irksome	.
课程	在	每个	主题	)	成为	更多的	和	更多的	烦人的	.

教授大批本科生法语和德语基础知识的负担（当时每个学院学生每门科目只有三四十节课）变得越来越令人厌烦。

[ɪn][sep'tembə(r)] , - , ['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɜːdʒənt][kɔːl][tuː; tə] ['hɑːvəd] ,

In	September	,	1869	,	Mr	.	Whitney	received	an	urgent	call	to	Harvard	,
在	九月	,	-	,	先生	.	惠特尼	已收到	一个	紧迫的	称呼	到	哈佛大学	,

1869年9月，惠特尼先生接到哈佛大学的紧急电话。

['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['prezɪdənt] ['ɛliəts] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

very	soon	after	President	Eliot's	election	to	the	headship	of	that	university	,
非常	很快	后	总统	艾略特的	选举	到	这	领导权	的	那	大学	,

埃利奥特当选该大学校长后不久，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] " ['sæləri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]

with	the	assurance	that	he	should	have	"	salary	enough	to	constitute	a
和	这	保证	那	他	应该	有	"	薪水	足够的	到	构成	一个

['tɒlərəb(ə)l] [sə'pɔːt] ,

tolerable	support	,
可容忍的	支持	,

并保证他应该有"足以维持体面生活的薪水"，

" [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn] ['eni]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)]

"	and	should	not	have	to	teach	in	any	other	than	his	own	proper
"	和	应该	不是	有	到	教	在	任何	其他	比	他的	自己的	恰当的

[dɪ'pɑːtmənt] .

department	.
部门	.

"他不应该在自己所属的系以外的任何系任教。"

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['temptɪŋ] ['ɒfə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] ,

He	wrote	to	a	friend	:	"	It	is	the	most	tempting	offer	that	could	,
他	写道	到	一个	朋友	:	"	它	是	这	最多	诱人的	提供	那	可以	,

他写信给一位朋友说："这是我所能得到的最诱人的提议，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [biː; bi] [meɪd] [ˌem 'iː] ;

so	far	as	I	know	,	be	made	me	;
所以	远的	作为	我	知道	,	是	制成	我	;

据我所知，是我造的；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [grʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

for	on	the	one	hand	I	have	greatly	grudged	the	time	which	I	have	had
为了	在	这	一	手	我	有	非常	心怀怨恨	这	时间	哪个	我	有	有

[tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm][ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd][lɪŋ'gwɪstɪk] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [frentʃ] ;

to	steal	from	Oriental	and	linguistic	studies	for	German	and	French	;
到	偷	从	东方	和	语言学	研究	为了	德语	和	法语	;

一方面，我非常后悔为了学习德语和法语而不得不从东方学和语言学研究中抽出时间；

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	,	on	the	other	hand	,
和	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [hæz; həz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

what	I	have	received	for	my	services	to	the	College	has	not	for	a
什么	我	有	已收到	为了	我的	服务	到	这	大学	有	不是	为了	一个

[gʊd] [waɪl] [peɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'baʊt][hɑːf][maɪ] [ɪk'spensɪz] . . . .

good	while	paid	more	than	about	half	my	expenses	.	.	.	.
好的	尽管	有薪酬的	更多的	比	关于	一半	我的	开支	.	.	.	.

我在学院的服务所得报酬，很长一段时间以来都不足以支付我一半左右的开销.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] [biːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['wʌrɪɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

Such	a	state	of	things	has	been	,	of	course	,	worrying	enough	,
这样的	一个	状态	的	事物	有	到过	,	的	课程	,	令人担忧	足够的	,

这种情况当然令人担忧。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] ['eni] ['defɪnət] ['prɒspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

nor	have	I	seen	any	definite	prospect	of	a	change	.
也不	有	我	已见	任何	定	前景	的	一个	改变	.

我也没有看到任何改变的明确迹象。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

But	I	am	greatly	attached	to	the	College	here	,	and	to	the	Scientific
但	我	是	非常	随附的	到	这	大学	这里	,	和	到	这	科学

[skuːl] ,

School	,
学校	,

但我对这所学院和科学学院有着深厚的感情。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn] [njuː] ['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][həʊp] [ðæt] . . .

and	to	relatives	and	friends	in	New	Haven	,	and	have	no	hope	that	.	.	.
和	到	亲属	和	朋友们	在	新的	避风港	,	和	有	不	希望	那	.	.	.

以及致纽黑文的亲朋好友，并且没有希望.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [səʊ]['wəʊntɪd][ænd; ənd][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ['eniweə(r)] [els] .

I	should	become	so	wonted	and	so	comfortable	anywhere	else	.
我	应该	变得	所以	惯常	和	所以	舒服的	任何地方	别的	.

我应该在其他任何地方都习以为常，感到无比舒适。

" [prə'fesə(r)] ['wɪtniz] ['kɒliːgz] [sɔː] [haʊ] ['feɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]

"	Professor	Whitney's	colleagues	saw	how	fatal	his	departure	would	be	to	the
"	教授	惠特尼的	同事	锯	如何	致命的	他的	离开	会	是	到	这

[əd'vɑːnst] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [wɜːk] [æt; ət] [jeɪl] .

advanced	philological	work	at	Yale	.
先进的	语文学	工作	在	耶鲁大学	.

“惠特尼教授的同事们意识到，他的离开对耶鲁大学的高级语言学研究来说将是致命的。

[nəʊ] ['defɪnət] [prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ðen] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]

No	definite	provision	had	then	been	made	for	graduate	instruction	in
不	定	条款	有	然后	到过	制成	为了	毕业	操作说明	在

[griːk] , ['lætɪn] ,

Greek	,	Latin	,
希腊语	,	拉丁	,

当时还没有明确的规定开设希腊语、拉丁语等专业的硕士研究生课程。

[ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [prə'fesər] ['hædli] , ['θætʃər] , ['pækəd] ,

and	Modern	Languages	,	and	although	Professors	Hadley	,	Thacher	,	Packard	,
和	现代的	语言	,	和	虽然	教授们	哈德利	,	撒切尔	,	帕卡德	,

以及现代语言，尽管哈德利教授、撒切尔教授、帕卡德教授.....

[ænd; ənd][ˌsiː oʊ ˈiː][wɜː(r); wə(r)] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] , [ðeə(r)] ['efəts] [rɪ'siːvd]

and	Coe	were	laboring	to	build	up	this	department	,	their	efforts	received
和	科伊	是	劳动	到	建造	向上	这	部门	,	他们的	努力	已收到

['əʊnli][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [pɪ'kjuːniəri] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ;

only	the	slightest	pecuniary	compensation	;
仅有的	这	丝毫	金钱	赔偿	;

科伊和科尔辛努力建设这个部门，但他们的努力只得到了微不足道的经济回报；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] [fʊl] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] [dɪ'pɑːtmənt] ;

they	were	expected	to	do	full	work	in	the	undergraduate	department	;
他们	是	预期的	到	做	满的	工作	在	这	本科	部门	;

他们被要求在本科系完成全部工作；

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] " [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [prə'fesə(r)] , " [nɒt]['əʊnli][æt; ət] [jeɪl] , [bʌt; bət]

Mr	.	Whitney	was	the	only	"	University	professor	,	"	not	only	at	Yale	,	but
先生	.	惠特尼	曾是	这	仅有的	"	大学	教授	,	"	不是	仅有的	在	耶鲁大学	,	但

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .

in	the	whole	country	.
在	这	所有的	国家	.

惠特尼先生是耶鲁大学乃至全美唯一的“大学教授”。

[wʌn] [huː] [ɪz] ['evriweə(r)] ['rekəg'naɪzd][æz; əz][ə; eɪ]['liːdə(r)][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðen] [rəʊt] :

One	who	is	everywhere	recognized	as	a	leader	in	education	then	wrote	:
一	WHO	是	到处	认可	作为	一个	领导者	在	教育	然后	写道	:

一位在教育界享有盛誉的领袖人物当时写道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪnfluənts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə]

"	I	am	confident	that	there	is	no	one	whose	intellectual	influence	over	the	younger
"	我	是	自信的	那	那里	是	不	一	谁	知识分子	影响	超过	这	年轻

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪz][səʊ] [greɪt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] . . . .

officers	of	the	college	is	so	great	as	Mr	.	Whitney's	.	.	.	.
警官	的	这	大学	是	所以	伟大的	作为	先生	.	惠特尼的	.	.	.	.

“我确信，在学院的年轻军官中，没有人比惠特尼先生的学术影响力更大……”

[aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [fɪ'deləti] , [truːθ] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]

I	have	greatly	admired	his	influence	in	promoting	fidelity	,	truth	,	justice	,	and
我	有	非常	钦佩	他的	影响	在	推广	忠诚	,	真相	,	正义	,	和

['ɪndəstri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

industry	among	the	students	,
行业	之中	这	学生	,

我非常钦佩他在向学生推广忠诚、真理、正义和勤奋方面所发挥的影响。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)] .

as	well	as	his	skill	in	promoting	their	intellectual	character	.
作为	出色地	作为	他的	技能	在	推广	他们的	知识分子	特点	.

以及他培养他们才智的能力。

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [rəʊt] : " [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [men][səʊ]

"	Another	of	his	colleagues	wrote	:	"	I	have	never	known	the	college	men	so
"	其他	的	他的	同事	写道	:	"	我	有	绝不	已知	这	大学	男人	所以

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

他的另一位同事写道：“我从未见过如此感人的大学生。”

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [səʊ] ['emɪnənt][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [

The	danger	of	losing	so	eminent	a	man	as	Mr	.	Whitney	seemed	almost	[
这	危险	的	输	所以	杰出	一个	男人	作为	先生	.	惠特尼	似乎	几乎	[

-]

12	]
-	]

失去像惠特尼先生这样杰出的人物的危险似乎几乎[12]

[ə'pɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [nəʊ]['ʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪm][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'vaɪzd] ,

appalling	,	and	I	think	if	no	other	means	of	retaining	him	could	be	devised	,
令人震惊	,	和	我	思考	如果	不	其他	方法	的	保留	他	可以	是	设计	,

太糟糕了，我认为如果实在想不出其他办法留住他，

[ðə; ði] [prə'fesər] [ðəm'selvz] [wʊd] [i:tʃ] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [slaɪs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mi:gə(r)] ['sæləri] [tu:; tə]

the	professors	themselves	would	each	cut	off	a	slice	from	his	meagre	salary	to
这	教授们	他们自己	会	每个	切	离开	一个	片	从	他的	微薄	薪水	到

[meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['nesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm] .

make	up	the	amount	necessary	to	retain	him	.
制作	向上	这	数量	必要的	到	保持	他	.

为了留住他，教授们自己会从他微薄的薪水中拿出一部分来凑足费用。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [si:m] [tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] ['pɜ:sən(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] ['veri] [nɪə(r)]

The	question	seems	to	rise	above	personal	considerations	and	to	come	very	near
这	问题	似乎	到	上升	多于	个人的	考虑因素	和	到	来	非常	靠近

[tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

to	the	vital	interests	of	the	university	.
到	这	必不可少的	兴趣	的	这	大学	.

这个问题似乎超越了个人考量，而关系到大学的根本利益。

" [prə'fesə(r)] ['sɔ:lzbəri] , [hu:z] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][hæd; həd] [brɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['wɪtni]

"	Professor	Salisbury	,	whose	insight	and	generosity	had	brought	Mr	.	Whitney
"	教授	索尔兹伯里	,	谁	洞察力	和	慷慨	有	带来	先生	.	惠特尼

[tu:; tə] [jeɪl] ,

to	Yale	,
到	耶鲁大学	,

“正是萨利斯伯里教授的远见卓识和慷慨大方，才将惠特尼先生带到了耶鲁大学。”

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [kən'sɜ:nd] [baɪ][ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

was	nearly	concerned	by	the	call	to	Cambridge	,
曾是	几乎	担心的	经过	这	称呼	到	剑桥	,

接到剑桥大学的电话时，我几乎吓坏了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:ks] [dɪ'leɪ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [sʌm] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl]

and	after	less	than	a	week's	delay	provided	the	sum	needed	for	the	full
和	后	较少的	比	一个	本周	延迟	假如	这	和	需要	为了	这	满的

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] [tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [skeɪl] [ɒv; əv] ['sæləriz] ,

foundation	of	Mr	.	Whitney's	chair	on	the	modern	scale	of	salaries	,
基础	的	先生	.	惠特尼的	椅子	在	这	现代的	规模	的	薪资	,

不到一周的时间，就筹集到了按照现代薪酬标准设立惠特尼先生教席所需的全部资金。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [sɪns] - , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [rɪ'meɪn]

which	had	changed	greatly	since	1854	,	and	Mr	.	Whitney	decided	to	remain
哪个	有	已更改	非常	自从	-	,	和	先生	.	惠特尼	决定	到	保持

[ɪn] [nju:] ['heɪv(ə)n] .

in	New	Haven	.
在	新的	避风港	.

自 1854 年以来，情况发生了巨大变化，惠特尼先生决定留在纽黑文。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['regjələ(r)]

At	this	time	the	arrangement	was	made	that	Mr	.	Whitney	should	give	regular
在	这	时间	这	安排	曾是	制成	那	先生	.	惠特尼	应该	给	常规的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][lɪŋ'gwɪstɪks][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

instruction	in	linguistics	to	the	undergraduate	classes	of	the	college	,
操作说明	在	语言学	到	这	本科	课程	的	这	大学	,

当时安排惠特尼先生定期为该学院的本科生讲授语言学课程。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːs] , [æt; ət][fɜːst]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lektʃəz] , [æz; əz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	this	course	,	at	first	given	in	the	form	of	lectures	,	as	part	of	the
和	这	课程	,	在	第一的	给定	在	这	形式	的	讲座	,	作为	部分	的	这

[rɪ'kwaɪəd] [wɜːk] ,

required	work	,
必需的	工作	,

这门课程最初是以讲座的形式开设的，是必修课程的一部分。

[wɒz; wəz]['æmplɪfaɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][æn; ən] - [ɪ'lektɪv] - [ʌn'tɪl] - .

was	amplified	and	continued	as	an	'	elective	'	until	1886	.
曾是	放大	和	持续	作为	一个	-	选修课	-	直到	-	.

并被扩大规模，作为一门“选修课”一直延续到 1886 年。

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]

Mr	.	Whitney	still	continued	to	teach	in	the	Scientific	School	for	an	hour
先生	.	惠特尼	仍然	持续	到	教	在	这	科学	学校	为了	一个	小时

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

惠特尼先生仍然每天在科学学校授课一小时。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˌeɪ diː 'diː][səʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['θaʊz(ə)nd]

saying	that	in	no	other	way	could	he	add	so	easily	a	convenient	thousand
说	那	在	不	其他	方式	可以	他	添加	所以	容易地	一个	方便的	千

[dˈɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [æz; əz][baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][naɪn] [ə'klɑːk]

dollars	a	year	to	his	income	as	by	teaching	from	eight	to	nine	o'clock
美元	一个	年	到	他的	收入	作为	经过	教学	从	八	到	九	点钟

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ;

each	morning	;
每个	早晨	;

他说，除了每天早上八点到九点教书之外，没有其他办法能如此轻松地每年增加一千美元的收入；

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksəsaɪz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

he	required	no	preparation	for	the	exercise	,	it	did	not	interfere	with	the
他	必需的	不	准备	为了	这	锻炼	,	它	做过	不是	干扰	和	这

[wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

work	of	his	day	,
工作	的	他的	天	,

他无需为锻炼做任何准备，锻炼也没有影响他日常的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

and	he	liked	to	be	brought	into	contact	with	the	young	men	.
和	他	喜欢	到	是	带来	进入	接触	和	这	年轻的	男人	.

他喜欢与年轻人接触。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['hɑːvəd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [jeɪl] [hæd; həd]

The	invitation	to	Harvard	and	the	decision	to	remain	at	Yale	had
这	邀请	到	哈佛大学	和	这	决定	到	保持	在	耶鲁大学	有

[ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] ['meni] [plænz][fɔː(r); fə(r)]

attracted	considerable	attention	and	had	given	rise	to	many	plans	for
吸引	大量	注意力	和	有	给定	上升	到	许多	计划	为了

[əd'vɑːnst] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət] [njuː] ['heɪv(ə)n] .

advanced	philological	instruction	at	New	Haven	.
先进的	语文学	操作说明	在	新的	避风港	.

哈佛大学的邀请以及他决定留在耶鲁大学的决定引起了广泛关注，并引发了纽黑文大学许多关于高级语言学教学的计划。

['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] ['drʌdʒəri] [wɪð] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [ɪneɪbld] [hɪm]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]
Mr **.** **Whitney's** **release** **from** **drudgery** **with** **undergraduates** **enabled** **him** **also** **to**
先生 . 惠特尼的 发布 从 苦役 和 本科生 已启用 他 还 到
[ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sænskrɪt][ænd; ənd][lɪŋ'gwɪstɪk] ['kɔːsɪz] .
enrich **his** **Sanskrit** **and** **linguistic** **courses** **.**
丰富 他的 梵文 和 语言学 课程 .

惠特尼先生从繁重的本科生教学工作中解放出来，也使他能够丰富自己的梵语和语言学课程。

[ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] - - - [wiː; wi] [riːd] : " [ɪn] [fɪ'lɒlədʒi] , [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['regjələ(r)]
In **the** **catalogue** **of** **1870** **-** **71** **we** **read** **:** **"** **In** **Philology** **,** **a** **somewhat** **regular**
在 这 目录 的 - - - 我们 读 : " 在 语言学 , 一个 有些 常规的
[kɔːs] [ɒv; əv]['haɪə(r)] ['stʌdi] ,
course **of** **higher** **study** **,**
课程 的 更高 学习 ,

在1870-71年的课程目录中，我们读到："在语言学中，这是一门较为正规的高等研究课程，

[ɪk'stendɪŋ] [θruː] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][ɒv; əv]
extending **through** **two** **years** **,** **and** **leading** **to** **the** **degree** **of** **Doctor** **of**
扩展 通过 二 年 , 和 领导 到 这 程度 的 医生 的
[fə'lɒsəfi] , [ɪz] ['ɒfəd] .
Philosophy **,** **is** **offered** **.**
哲学 , 是 提供 .

该课程为期两年，授予哲学博士学位。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][lɪŋ'gwɪstɪk]
The **leading** **studies** **of** **the** **first** **year** **will** **be** **The** **general** **principles** **of** **linguistic**
这 领导 研究 的 这 第一的 年 将要 是 这 一般的 原则 的 语言学
['saɪəns] ,
science **,**
科学 ,

第一年的主要学习内容将是语言学的基本原理，

['ʌndə(r)] [prə'fesə(r)] ['wɪtni] ; [ðə; ði]['sænskrɪt]['læŋgwɪdʒ] , ['ʌndə(r)] [prə'fesə(r)] ['wɪtni] ; [ðə; ði]['əʊldə]
under **Professor** **Whitney** **;** **the** **Sanskrit** **language** **,** **under** **Professor** **Whitney** **;** **the** **older**
在下面 教授 惠特尼 ; 这 梵文 语言 , 在下面 教授 惠特尼 ; 这 老
[dʒɜː'mænɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,
Germanic **languages** **,**
日耳曼 语言 ,

在惠特尼教授的指导下学习梵语；在惠特尼教授的指导下学习古日耳曼语。

[ɪ'speʃəli] ['gɒθɪk] [ænd; ənd]['æŋgləʊ] - ['sæksn] , ['ʌndə(r)] [prə'fesə(r)] ['hædli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
especially **Gothic** **and** **Anglo** **-** **Saxon** **,** **under** **Professor** **Hadley** **and** **Mr** **.**
尤其 哥特 和 盎格鲁 - 撒克逊 , 在下面 教授 哈德利 和 先生 .
['laʊnzberi] ;
Lounsbury **;**
朗斯伯里 ;

尤其是在哈德利教授和朗斯伯里先生的指导下，哥特式和盎格鲁-撒克逊式风格得到了发展；

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['haɪə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,
along **with** **higher** **instruction** **in** **the** **classical** **and** **the** **modern** **languages** **,**
沿着 和 更高 操作说明 在 这 古典 和 这 现代的 语言 ,

除了接受古典语言和现代语言的高级培训外，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['stjuːd(ə)nt] , ['ʌndə(r)] [prə'fesər] ['θætʃər] ,
according **to** **the** **special** **requirements** **of** **each** **student** **,** **under** **Professors** **Thacher** **,**
根据 到 这 特别的 要求 的 每个 学生 , 在下面 教授们 撒切尔 ,
['pækəd] , [ænd; ənd][ˌsiː oʊ 'iː] ,
Packard **,** **and** **Coe** **,**
帕卡德 , 和 科伊 ,

根据每位学生的特殊需求，在 Thacher、Packard 和 Coe 教授的指导下，

[ænd; ənd] ['mesəz] . [væn] [neɪm] [ænd; ənd] ['laʊnzberi] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

and	Messrs	.	Van	Name	and	Lounsbury	,	and	others	.
和	先生们	.	范	姓名	和	朗斯伯里	,	和	其他的	.

还有 Van Name 先生、Lounsbury 先生以及其他人士。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][jɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɒlədʒi] [ɒv; əv]

The	leading	studies	of	the	second	year	will	be	The	comparative	philology	of
这	领导	研究	的	这	第二	年	将要	是	这	比较	语言学	的

[ðə; ði]['ɪndəʊ] - [ˌjʊərə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] . . . ['ʌndə(r)] [prə'fesə(r)] ['wɪtni] ;

the	Indo	-	European	languages	.	.	.	under	Professor	Whitney	;
这	印尼	-	欧洲的	语言	.	.	.	在下面	教授	惠特尼	;

第二学年的主要研究课题是惠特尼教授指导下的印欧语系比较语言学；

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , ['ʌndə(r)] [prə'fesə(r)] ['hædli] ; [ə'lɒŋ] [-]

the	history	of	the	English	language	,	under	Professor	Hadley	;	along	[	13	]
这	历史	的	这	英语	语言	,	在下面	教授	哈德利	;	沿着	[	-	]

在哈德利教授的指导下，学习英语语言史；以及[13]

[wɪð] ['ʌðə(r)]['speʃ(ə)l] ['brɑːntʃɪz] , [æz; əz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)] .

with	other	special	branches	,	as	during	the	first	year	.
和	其他	特别的	分支	,	作为	期间	这	第一的	年	.

与其他特殊部门一样，在第一年也是如此。

" [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl]

"	The	reward	for	the	new	enterprise	of	a	formal	graduate	school
"	这	报酬	为了	这	新的	企业	的	一个	正式的	毕业	学校

[ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [klɑːs] [ɒv; əv]

of	philology	came	almost	immediately	in	the	form	of	an	unusual	class	of
的	语言学	来了	几乎	立即地	在	这	形式	的	一个	异常	班级	的

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

"建立正规的语言学研究生院这一新举措的回报几乎立即显现，那就是一批不同寻常的学生。"

['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðeə(r)]

nearly	all	of	whom	were	destined	to	secure	honorable	distinction	in	their
几乎	全部	的	谁	是	注定	到	安全的	光荣的	区别	在	他们的

['tʃəʊzn] [wɜːk] .

chosen	work	.
选定	工作	.

他们几乎都注定会在自己选择的工作中获得光荣的成就。

[ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ɪn] - [ə'pɪə(r)] [ðə; ði]

In	the	list	of	those	who	received	the	degree	of	Ph	.	D	.	in	1873	appear	the
在	这	列表	的	那些	WHO	已收到	这	程度	的	菲尔	.	D	.	在	-	出现	这

[nems] [ɒv; əv]['læn,mæn][ɒv; əv] ['hɑːvəd] ,

names	of	Lanman	of	Harvard	,
姓名	的	兰曼	的	哈佛大学	,

1873年获得博士学位的名单中出现了哈佛大学的兰曼的名字。

['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ˌdoʊ'ʃiːʃə] , - [ɒv; əv] [jeɪl] , ['mænət] [ɒv; əv] [braʊn] , ['əʊtɪs]

Learned	of	the	Japanese	Doshisha	,	Luquiens	of	Yale	,	Manatt	of	Brown	,	Otis
学习	的	这	日本人	同志社	,	-	的	耶鲁大学	,	曼纳特	的	棕色的	,	奥蒂斯

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [tek'nɒlədʒi] ,

of	the	Institute	of	Technology	,
的	这	研究所	的	技术	,

了解日本同志社、耶鲁大学的卢基恩斯、布朗大学的马纳特、理工学院的奥蒂斯，

[ænd; ənd] ['perin] [ɒv; əv] [jeɪl] .

and	Perrin	of	Yale	.
和	佩兰	的	耶鲁大学	.

以及耶鲁大学的佩兰。

['truːli][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][gruːp] !

Truly	**an**	**unusual**	**group**	**!**
真的	一个	异常	团体	!

真是个不同寻常的团队!

['əʊnli][ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [prə'fesə(r)] ['iːstən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd]

Only	**the**	**year**	**before**	**,**	**Professor**	**Easton**	**of**	**the**	**University**	**of**	**Pennsylvania**	**and**
仅有的	这	年	前	,	教授	伊斯顿	的	这	大学	的	宾夕法尼亚州	和

[prə'fesə(r)] ['bɛkˌwɪθ] [ɒv; əv]['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] ,

Professor	**Beckwith**	**of**	**Trinity**	**College**	**,**
教授	贝克威斯	的	三位一体	大学	,

就在前一年，宾夕法尼亚大学的伊斯顿教授和三一学院的贝克威斯教授

[ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [prə'fesə(r)] ['ɛdgrən][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['gɔθənbɜːg] ,

and	**the**	**year**	**following**	**Professor**	**Edgren**	**of**	**the**	**University**	**of**	**Gothenburg**	**,**
和	这	年	下列的	教授	埃德格伦	的	这	大学	的	哥德堡	,

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] ,

received	**the**	**same**	**degree**	**,**
已收到	这	相同的	程度	,

次年，哥德堡大学的埃德格伦教授也获得了同样的学位。

[waɪl] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['prezɪdənt] ['hɑːpə(r)][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [prə'fesə(r)] [eɪtʃ] . [piː] . [raɪt]

while	**soon**	**after**	**them**	**President**	**Harper**	**of**	**Chicago**	**,**	**Professor**	**H**	**.**	**P**	**.**	**Wright**
尽管	很快	后	他们	总统	哈珀	的	芝加哥	,	教授	H	.	P	.	赖特

[ɒv; əv] [jeɪl] ,

of	**Yale**	**,**
的	耶鲁大学	,

紧随其后的是芝加哥大学的哈珀校长和耶鲁大学的H.P.赖特教授。

[prə'fesə(r)] ['ʃɜːrmən] [ɒv; əv][nə'bræskə] , [prə'fesə(r)] ['piːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]

Professor	**Sherman**	**of**	**Nebraska**	**,**	**Professor**	**Peters**	**of**	**the**	**University**	**of**
教授	谢尔曼	的	内布拉斯加州	,	教授	彼得斯	的	这	大学	的

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	**,**
宾夕法尼亚州	,

内布拉斯加大学的谢尔曼教授，宾夕法尼亚大学的彼得斯教授，

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['tɑːrˌbɛl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði]

and	**Professor**	**Tarbell**	**of**	**the**	**University**	**of**	**Chicago**	**completed**	**the**
和	教授	塔贝尔	的	这	大学	的	芝加哥	完全的	这

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kɔːs] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪtni] .

graduate	**course**	**under**	**Mr**	**.**	**Whitney**	**.**
毕业	课程	在下面	先生	.	惠特尼	.

芝加哥大学的塔贝尔教授在惠特尼先生的指导下完成了研究生课程。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'mɪtɪk]['skɒlə(r)] , [prə'fesə(r)] [dʒɔːdʒ] [iː] . [deɪ] ,

The	**service**	**which**	**the**	**Semitic**	**scholar**	**,**	**Professor**	**George**	**E**	**.**	**Day**	**,**
这	服务	哪个	这	闪米特语	学者	,	教授	乔治	E	.	天	,

闪米特语学者乔治·E·戴教授的服务

[hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndəʊ] - [ˌjʊərə'piːən] [fɪ'lɒlədʒi] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [prə'fesə(r)] ['wɪtniz] [maɪnd]

had	**done**	**for**	**Indo**	**-**	**European**	**philology**	**by**	**turning**	**Professor**	**Whitney's**	**mind**
有	完毕	为了	印尼	-	欧洲的	语言学	经过	转弯	教授	惠特尼的	头脑

[tuː; tə][ɪts] [ət'rækʃnz] ,

to	**its**	**attractions**	**,**
到	它是	景点	,

通过引导惠特尼教授关注印欧语系的魅力，为印欧语系语言学做出了贡献。

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [wen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə] ['wɪljəm] ['reɪni]

was	in	a	way	repaid	by	the	latter	when	he	pointed	out	to	William	Rainey
曾是	在	一个	方式	已偿还	经过	这	后者	什么时候	他	尖	出去	到	威廉	雷尼

['hɑ:pə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌɒpə'tju:nəti] ['əʊpən][tu:; tə] ['wɜ:kəz] [ɪn][ðə; ðɪ][sə'mɪtɪk] [fi:ld] ;

Harper	the	great	opportunity	open	to	workers	in	the	Semitic	field	;
哈珀	这	伟大的	机会	打开	到	工人	在	这	闪米特语	场地	;

从某种意义上说，他得到了后者的回报，因为他向威廉·雷尼·哈珀指出了闪米特语领域工作者所面临的巨大机遇；

[æz; əz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['stju:d(ə)nt][æt; ət] [jeɪl] ,

as	a	graduate	student	at	Yale	,
作为	一个	毕业	学生	在	耶鲁大学	,

作为耶鲁大学的研究生，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:pə(r)] [geɪv] [hɪm'self][tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ðɪ] [fi:ld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɪndəʊ] - [ˌjʊərə'pi:ən]

Dr	.	Harper	gave	himself	to	work	in	the	field	of	the	Indo	-	European
博士	.	哈珀	给予	他自己	到	工作	在	这	场地	的	这	印尼	-	欧洲的

['læŋgwɪdʒ] ,

languages	,
语言	,

哈珀博士致力于印欧语系领域的研究工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] [wɜ:dz] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] ['ɪnfluəns] [ɒn]

but	his	recollection	of	his	master's	words	has	had	a	wide	influence	on
但	他的	回忆	的	他的	硕士学位	字	有	有	一个	宽的	影响	在

[sə'mɪtɪk] ['stʌdiz] [ɪn][ə'merɪkə] .

Semitic	studies	in	America	.
闪米特语	研究	在	美国	.

但他对师父话语的回忆对美国的闪米特语研究产生了广泛的影响。

[prə'fesə(r)] ['wɪtni] [wɒz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]

Professor	Whitney	was	justly	proud	of	his	pupils	,	and	was	always
教授	惠特尼	曾是	公正地	自豪的	的	他的	学生	,	和	曾是	总是

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [wɜ:k] .

interested	in	their	work	.
感兴趣的	在	他们的	工作	.

惠特尼教授为他的学生们感到无比自豪，并且一直对他们的工作很感兴趣。

[hɪz; ɪz] ['klɑ:sɪz] [ɪn]['sænskrɪt][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [lɑ:dʒ] ['æbsəlu:tli] ,

His	classes	in	Sanskrit	were	not	large	absolutely	,
他的	课程	在	梵文	是	不是	大的	绝对地	,

他的梵语课规模并不大。

[bʌt; bət] ['fri:kwəntli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [mɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [hɪm]

but	frequently	he	could	say	that	more	were	studying	this	language	with	him
但	频繁地	他	可以	说	那	更多的	是	学习	这	语言	和	他

[ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

than	with	any	other	university	professor	in	the	world	.
比	和	任何	其他	大学	教授	在	这	世界	.

但他经常会说，跟他学习这门语言的人比跟世界上任何其他大学教授学习的人都多。

[prə'fesə(r)] ['wɪtniz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʃefi:ld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sku:l] [wɒz; wəz][kləʊz] .

Professor	Whitney's	connection	with	the	Sheffield	Scientific	School	was	close	.
教授	惠特尼的	联系	和	这	谢菲尔德	科学	学校	曾是	关闭	.

惠特尼教授与谢菲尔德科学学院关系密切。

[hi:; hi] ['ɔ:gənaɪzd] [ɪts] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

He	organized	its	department	of	modern	languages	,
他	组织	它是	部门	的	现代的	语言	,

他组建了现代语言系，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ɪts] - ['gʌvənɪŋ] [bɔ:d] - [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

and	was	a	member	of	its	'	Governing	Board	'	from	the	time	of	the
和	曾是	一个	成员	的	它是	-	治理	木板	-	从	这	时间	的	这

[ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] [ɪn] - .

organization	of	that	body	in	1872	.
组织	的	那	身体	在	-	.

自 1872 年该机构成立以来，他一直是其"理事会"的成员。

[wʌn] [hu:] [hæz; həz][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l]['ʌðə(r)z] [sez] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] "

One	who	has	occasion	to	know	better	than	all	others	says	that	he	was	"
一	WHO	有	场合	到	知道	更好的	比	全部	其他的	说道	那	他	曾是	"

[ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] " [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] — [nɒt]['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd][baɪ]

a	tower	of	strength	"	to	the	School	—	not	only	by	his	instructions	and	by
一个	塔	的	力量	"	到	这	学校	—	不是	仅有的	经过	他的	指示	和	经过

[ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [tru:] ['skɒləʃɪp] ,

inspiring	the	students	with	the	spirit	of	true	scholarship	,
鼓舞人心	这	学生	和	这	精神	的	真的	奖学金	,

一位比所有人都更了解情况的人说，他是学校的"中流砥柱"——不仅通过他的指导，还通过激发学生真正的学术精神，

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'telɪdʒənt] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	by	his	intelligent	appreciation	of	the	aims	of	the	School	and	his
但	经过	他的	聪明的	欣赏	的	这	目标	的	这	学校	和	他的

[waɪz]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'teɪn] [ðem; ðəm] .

wise	judgment	as	to	the	means	to	be	used	in	order	to	attain	them	.
明智的	判断	作为	到	这	方法	到	是	用过的	在	命令	到	达到	他们	.

但他凭借对学校目标的深刻理解和对实现这些目标所应采取的手段的明智判断，取得了成功。

[hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l]['laɪkɪŋ][fɔ:(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['meθədz] ,

His	personal	liking	for	natural	science	,	and	training	in	its	methods	,
他的	个人的	喜欢	为了	自然的	科学	,	和	训练	在	它是	方法	,

他个人对自然科学的喜爱，以及接受过相关方法的训练，

['ædɪd] [ðə; ði] ['wɔ:rmɪst] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv]

added	the	warmest	sympathy	to	his	work	in	connection	with	this	department	of
额外	这	最温暖	同情	到	他的	工作	在	联系	和	这	部门	的

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] . [-]

the	University	.	[	14	]
这	大学	.	[	-	]

他对大学该部门的工作表示了最热烈的同情。[14]

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k]

In	the	very	first	communication	made	to	Mr	.	Whitney	with	regard	to	his	work
在	这	非常	第一的	沟通	制成	到	先生	.	惠特尼	和	看待	到	他的	工作

[æt; ət] [jeɪl] ,

at	Yale	,
在	耶鲁大学	,

在与惠特尼先生就他在耶鲁大学的工作进行的第一次沟通中，

[ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['ju:sflnəs] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

attention	was	called	to	the	opportunity	for	usefulness	in	connection	with	the
注意力	曾是	称为	到	这	机会	为了	用处	在	联系	和	这

[ə'merɪkən] [ˌɔ:ri'ent(ə)l][sə'saɪəti] ,

American	Oriental	Society	,
美国人	东方	社会	,

有人指出，这或许能为美国东方学会做出贡献。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɪn] - .

of	which	he	was	elected	a	member	in	1850	.
的	哪个	他	曾是	当选	一个	成员	在	-	.

他于 1850 年当选为该组织成员。

[ɪn] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti]

In	1854	his	name	appears	in	the	list	of	the	publication	committee	of	that	Society
在	-	他的	姓名	出现	在	这	列表	的	这	发布	委员会	的	那	社会

.

:

.

1854年，他的名字出现在该学会出版委员会的名单上。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [laɪ'breərɪən] , [ænd; ənd][held] [ðæt] ['ɒfɪs] [ʌn'tɪl] - .

In	1855	he	was	made	librarian	,	and	held	that	office	until	1873	.
在	-	他	曾是	制成	图书管理员	,	和	握住	那	办公室	直到	-	.

1855年，他被任命为图书管理员，并担任该职务至1873年。

[ðɪs] ['lætə(r)][pəʊst][wɒz; wəz][nəʊ]['sɪnɪkjʊə(r)] .

This	latter	post	was	no	sinecure	.
这	后者	邮政	曾是	不	闲职	.

后一个职位可不是轻松的差事。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - - - , [ɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['laɪbrəri] ([ðen] [kept] [ɪn] ['bɒstən]) ,

In	the	winter	of	1853	-	54	,	on	going	to	visit	the	library	(	then	kept	in	Boston	)	,
在	这	冬天	的	-	-	-	,	在	去	到	访问	这	图书馆	(	然后	保留	在	波士顿	)	,

1853-54 年的冬天，我去参观图书馆（当时图书馆设在波士顿），

[hiː; hi] " [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌp'steəz]

he	"	found	it	a	pile	of	books	on	the	floor	in	the	corner	of	an	upstairs
他	"	成立	它	一个	桩	的	图书	在	这	地面	在	这	角落	的	一个	楼上

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] ,

room	in	the	Athenaeum	,
房间	在	这	雅典娜神庙	,

“他在雅典娜神庙楼上房间角落的地板上发现了一堆书，

[ə'pærəntli] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [dʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][æn; ən]

apparently	just	as	it	had	been	brought	in	and	dumped	down	from	an
显然	只是	作为	它	有	到过	带来	在	和	丢弃	向下	从	一个

['ɜːlɪə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] .

earlier	place	of	keeping	.
早些时候	地方	的	保持	.

显然，它就像是从之前的存放地点被搬进来并丢弃下来的原样一样。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ŋjuː] ['heɪv(ə)n] .

"	In	the	summer	of	1855	the	books	were	removed	to	New	Haven	.
"	在	这	夏天	的	-	这	图书	是	已移除	到	新的	避风港	.

“1855 年夏天，这些书籍被运往纽黑文。”

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] " [ə'reɪndʒɪŋ] , ['leɪblɪŋ] , ['entərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [doʊ'neɪʃnz] ,

The	task	of	"	arranging	,	labelling	,	entering	in	the	book	of	donations	,
这	任务	的	"	安排	,	标签	,	进入	在	这	书	的	捐款	,

“整理、贴标签、登记捐赠物品”的任务

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [kɑːdz] " [ɪn'vɒlvd] " [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd] ['tiːdiəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

and	preparing	cards	"	involved	"	a	very	considerable	and	tedious	amount	of
和	准备	牌	"	涉及	"	一个	非常	大量	和	乏味	数量	的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

准备卡片”需要“大量繁琐的工作”。

" [ɪn] - , [ɒn] [prə'fesə(r)] ['sɔ:lzˌbɛri:z] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [prə'fesə(r)]
" In 1857 , on Professor Salisbury's going abroad and resigning the office , Professor
" 在 - , 在 教授 索尔兹伯里 去 国外 和 辞职 这 办公室 , 教授
['wɪtnɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] ,
Whitney was elected Corresponding Secretary ,
惠特尼 曾是 当选 相应的 秘书 ,

"1857年，索尔兹伯里教授出国并辞去职务后，惠特尼教授当选为通讯秘书。"

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] - , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]
and continued in this position until 1884 , when he was elected President of
和 持续 在 这 位置 直到 - , 什么时候 他 曾是 当选 总统 的
[ðə; ði][sə'saɪəti] .
the Society .
这 社会 .

并一直担任此职位至 1884 年，那一年他当选为该学会主席。

[hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ək'septɪd] [ʌn'tɪl] - ,
His resignation of this latter office was not accepted until 1890 ,
他的 辞职 的 这 后者 办公室 曾是 不是 公认 直到 - ,

直到1890年，他辞去后一个职务的请求才被接受。

[wen] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [fɔ:(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm]
when for nearly four years the condition of his health had obliged him
什么时候 为了 几乎 四 年 这 状况 的 他的 健康 有 有义务 他
[tu:; tə]['æbsənt][hɪm'self][frɒm; frəm][ɪts] ['mi:tiŋz] .
to absent himself from its meetings .
到 缺席的 他自己 从 它是 会议 .

近四年来，由于健康状况的原因，他不得不缺席会议。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wel] [seɪ] [ðæt] " [nəʊ][smɔ:l] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
He could well say that " no small part of his work had been done in the
他 可以 出色地 说 那 " 不 小的 部分 的 他的 工作 有 到过 完毕 在 这
['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] " ;
service of the Society " ;
服务 的 这 社会 " ;

他完全可以说"他所做的很多工作都是为了服务于学会";

[frɒm; frəm] - [tu:; tə] - , " [dʒʌst][ə; eɪ][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ɪts]['dʒɜ:n(ə)l][ɪz]
from 1857 to 1885 , " just a half of the contents of its Journal is
从 - 到 - , " 只是 一个 一半 的 这 内容 的 它是 杂志 是
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .
from his pen .
从 他的 笔 .

从 1857 年到 1885 年，"其期刊中只有一半的内容出自他之手。

" [hɪz; ɪz][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , ['ɔ:lsəʊ] , [wɒz; wəz] ['speʃəli] ['dɪfɪkəlt] ,
" His care of the publications of others , also , was specially difficult ,
" 他的 关心 的 这 出版物 的 其他的 , 还 , 曾是 特别 难的 ,

"他对其他人的出版物也格外关照，这尤其困难。"

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [fi:ld]
in view of the peculiar danger of typographical errors and the wide field
在 看法 的 这 奇特 危险 的 印刷 错误 和 这 宽的 场地
['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði]['peɪpəz] ;
covered by the papers ;
涵盖 经过 这 文件 ;

鉴于印刷错误的特殊危险性以及论文涵盖的广泛领域；

[nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [pru:f] - ['ri:də(r)][kʊd; kəd]['rendə(r)] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] .
no ordinary proof - reader could render much assistance .
不 普通的 证明 - 读者 可以 使成为 很多 协助 .

普通的校对人员帮不上什么忙。

[ænd; ənd][nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] ['ɑ:tɪk(ə)lz][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk]

And	not	infrequently	articles	by	those	who	were	unaccustomed	to	scientific
和	不是	不常	文章	经过	那些	WHO	是	不习惯	到	科学

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['ni:dɪd] ['θʌrə] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

composition	needed	thorough	revision	.
作品	需要	彻底	修订	.

而且，那些不习惯科学写作方式的人所写的文章，往往需要彻底修改。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz]

On	his	positively	declining	to	be	a	candidate	for	re	-	election	as
在	他的	积极地	下降	到	是	一个	候选人	为了	关于	-	选举	作为

['prezɪdənt] ,

President	,
总统	,

他明确表示不会竞选连任总统。

[ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɪnɪt] :

the	Society	adopted	the	following	minute	:
这	社会	已采用	这	下列的	分钟	:

学会通过了以下会议纪要:

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌɔ:ri'ent(ə)l][sə'saɪəti] — [rɪ'gretfəli] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdeklɪ'neɪʃən] — [dɪ'zaɪr] [tu:; tə]

"	The	American	Oriental	Society	—	regretfully	accepting	his	declination	—	desires	to
"	这	美国人	东方	社会	—	遗憾的是	接受	他的	下降	—	欲望	到

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪts] [di:p] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][ɪts][rɪ'taɪərɪŋ] ['prezɪdənt] ,

record	its	deep	sense	of	indebtedness	to	its	retiring	President	,
记录	它是	深的	感觉	的	负债	到	它是	退休	总统	,

"美国东方学会遗憾地接受了他的婉拒，并谨此表达对即将卸任的会长的深深感激之情。"

[prə'fesə(r)] ['wɪljəm] [dwaɪt] ['wɪtni] , [ɒv; əv] [nju:] ['heɪv(ə)n] .

Professor	William	Dwight	Whitney	,	of	New	Haven	.
教授	威廉	德怀特	惠特尼	,	的	新的	避风港	.

纽黑文的威廉·德怀特·惠特尼教授。

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [hi:; hi][hæz; həz] [sɜ:vd] [æz; əz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv]

For	twenty	-	seven	years	he	has	served	as	Corresponding	Secretary	of
为了	二十	-	七	年	他	有	服务	作为	相应的	秘书	的

[ðə; ði][sə'saɪəti] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeɪ'ti:n] ,

the	Society	;	for	eighteen	,
这	社会	;	为了	十八	,

他担任该学会通讯秘书已有二十七年；十八年来，

[æz; əz][ɪts][laɪ'breərɪən] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] , [æz; əz][ɪts] ['prezɪdənt] .

as	its	Librarian	;	and	for	six	,	as	its	President	.
作为	它是	图书管理员	;	和	为了	六	,	作为	它是	总统	.

担任图书馆馆长；并担任校长六年。

[wi:; wi] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][leɪd][ˌju: 'es][baɪ][hɪz; ɪz]

We	gratefully	acknowledge	the	obligation	under	which	he	has	laid	us	by	his
我们	感激不尽	承认	这	义务	在下面	哪个	他	有	铺设	我们	经过	他的

['dɪlɪdʒənt] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋz] ,

diligent	attendance	at	the	meetings	,
勤奋	出席	在	这	会议	,

我们衷心感谢他认真出席会议，这给我们带来了责任感。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'stɪntɪd] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd][ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɪn] ['edɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

by	his	unstinted	giving	of	time	and	of	labor	in	editing	the	publications
经过	他的	毫不吝啬	给予	的	时间	和	的	劳动	在	编辑	这	出版物

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [haɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['kærəktə(r)] ,

and	maintaining	their	high	scientific	character	,
和	保持	他们的	高的	科学	特点	,

他不遗余力地投入时间和精力编辑出版物，并保持了其高度的科学性。

[baɪ][ðə; ði]['kwɒləti][ænd; ənd][ə'maʊnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] — [mɔː(r)]

by	the	quality	and	amount	of	his	own	contributions	to	the	Journal	—	more
经过	这	质量	和	数量	的	他的	自己的	贡献	到	这	杂志	—	更多的

[ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv]['vɒljuːmz]['sɪksθ] - [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [-]

than	half	of	volumes	VI	-	XII	[	15	]
比	一半	的	卷	六年级	-	十二	[	-	]

从他本人对期刊的贡献的质量和数量来看——超过第六卷至第十二卷的一半[15]

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][baɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l]

coming	from	his	pen	—	and	above	all	by	the	inspiration	of	his	example
未来	从	他的	笔	—	和	多于	全部	经过	这	灵感	的	他的	例子

.

:

.

出自他的笔下——更重要的是，源于他的榜样激励。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɒf] - [ʃuːt]

"	The	American	Philological	Association	might	have	been	a	natural	off	-	shoot
"	这	美国人	语文学	协会	可能	有	到过	一个	自然的	离开	-	射击

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][sə'saɪəti] .

from	the	Oriental	Society	.
从	这	东方	社会	.

"美国语言学会可能是东方学会的自然分支。"

[ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] - ['klæsɪk(ə)l] - ['sekʃ(ə)n] - [sɪns] - , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)]

The	latter	has	had	a	'	classical	-	section	'	since	1849	,	of	which	Professor
这	后者	有	有	一个	-	古典	-	部分	-	自从	-	,	的	哪个	教授

['hædli] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

Hadley	was	long	at	the	head	,
哈德利	曾是	长的	在	这	头	,

后者自 1849 年以来就设有"古典学部"，哈德利教授长期担任该学部的负责人。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] ['gʊdˌwɪn] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['liːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

of	which	Professor	Goodwin	has	been	the	leader	for	nearly	a	quarter	of
的	哪个	教授	古德温	有	到过	这	领导者	为了	几乎	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

a	century	;
一个	世纪	;

其中古德温教授担任领导职务已有近四分之一世纪；

[ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l]['peɪpəz][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][prə'fesə(r)] ['hædli] , [æz; əz] [ðæt] - [ɒn]

and	classical	papers	had	been	presented	by	Professor	Hadley	,	as	that	'	On
和	古典	文件	有	到过	呈现	经过	教授	哈德利	,	作为	那	-	在

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [griːk] ['æksent] ,

the	theory	of	Greek	accent	,
这	理论	的	希腊语	口音	,

哈德利教授曾发表过一些古典论文，例如《论希腊语重音理论》，

- [ænd; ənd][baɪ][prə'fesə(r)] [leɪn] , [æz; əz] [ðæt] - [ɒn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æm'fɪtruˌoʊ] [ɒv; əv] ['plɔːtəs]

'	and	by	Professor	Lane	,	as	that	'	On	the	date	of	the	Amphitruo	of	Plautus
-	和	经过	教授	车道	,	作为	那	-	在	这	日期	的	这	安菲特鲁	的	普劳图斯

. -

'

: -

. -

' 以及莱恩教授的说法，即"在普劳图斯的《安菲特鲁斯》的日期"。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ]

Many	**of**	**the**	**early**	**members**	**of**	**the**	**Philological**	**Association**	**were**	**also**
许多	的	这	早期的	成员	的	这	语文学	协会	是	还

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][sə'saɪəti] .

members	**of**	**the**	**Oriental**	**Society**	**.**
成员	的	这	东方	社会	.

语言学会的许多早期成员同时也是东方学会的成员。

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][æt; ət][ɪts][fɜ:st] ['mi:tɪŋ]

Mr	**.**	**Whitney**	**presided**	**over**	**the**	**Philological**	**Association**	**at**	**its**	**first**	**meeting**
先生	.	惠特尼	主持	超过	这	语文学	协会	在	它是	第一的	会议

[ɪn] [pəʊ'ki:psi] [ɪn] - ,

in	**Poughkeepsie**	**in**	**1869**	**,**
在	波基普西	在	-	,

惠特尼先生主持了1869年在波基普西举行的语言学协会第一次会议。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] ['mi:tɪŋ] [ɪn] - , [æz; əz][rɪ'taɪərɪŋ] ['prezɪdənt] ,

and	**at**	**the**	**Rochester**	**meeting**	**in**	**1870**	**,**	**as**	**retiring**	**President**	**,**
和	在	这	罗切斯特	会议	在	-	,	作为	退休	总统	,

在1870年的罗切斯特会议上，即将卸任的主席表示：

[hi:; hi] [dɪ'lɪvəd] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sketʃ] [wɪð] [greɪt] ['wɪzdəm][ðə; ði] [əˌsoʊsi'eɪʃənz]

he	**delivered**	**an**	**address**	**in**	**which**	**he**	**sketched**	**with**	**great**	**wisdom**	**the**	**Association's**
他	发表	一个	地址	在	哪个	他	草图	和	伟大的	智慧	这	协会的

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɜ:k] .

action	**and**	**work**	**.**
行动	和	工作	.

他发表了讲话，以极大的智慧概述了协会的行动和工作。

" [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊsi'eɪʃn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [wɒt] [ɪts] ['membəz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**The**	**association**	**is**	**to**	**be**	**just**	**what**	**its**	**members**	**shall**	**make**	**it**	**,**
"	这	协会	是	到	是	只是	什么	它是	成员	将	制作	它	,

“协会的性质将完全由其成员决定。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][beə(r)] [mʌtʃ] ['mænɪdʒɪŋ] [ɔ:(r)] ['mæstər] .

and	**will**	**not**	**bear**	**much**	**managing**	**or**	**mastering**	**.**
和	将要	不是	熊	很多	管理	或者	掌握	.

不宜过多管理或掌握。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'merɪkən] [fɪ'lɒlədʒɪst] ,

It	**must**	**discuss**	**the**	**subjects**	**which**	**are**	**interesting**	**American**	**philologists**	**,**
它	必须	讨论	这	主题	哪个	是	有趣的	美国人	语言学家	,

它必须讨论美国语言学家感兴趣的话题，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [ði:z] [hæv; həv][æt; ət] [kə'mɑ:nd] . . . .

and	**with**	**such**	**wisdom**	**and**	**knowledge**	**as**	**these**	**have**	**at**	**command**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	和	这样的	智慧	和	知识	作为	这些	有	在	命令	.	.	.	.

凭借他们所拥有的智慧和知识.....

[ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [fri:] [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk]['bɒdi] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:]['pʌblɪk]

In	**every**	**such**	**free**	**and**	**democratic**	**body**	**things**	**are**	**brought**	**forward**	**into**	**public**
在	每一个	这样的	自由的	和	民主	身体	事物	是	带来	向前	进入	民众

[wɪtʃ] [mait] ['betə(r)][hæv; həv] [bi:n] [kept] [bæk] . . . .

which	**might**	**better**	**have**	**been**	**kept**	**back**	**.**	**.**	**.**
哪个	可能	更好的	有	到过	保留	后退	.	.	.

在任何此类自由民主的机构中，总会有一些原本最好不要公开的事情被公之于众.....

[ðə; ði] ['klæsɪks] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pleɪs] ; [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪl] [biː; bi]

The	classics	,	of	course	,	will	occupy	the	leading	place	;	that	department	will	be
这	经典	,	的	课程	,	将要	占据	这	领导	地方	;	那	部门	将要	是

[məʊst] ['strɒŋli] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

most	strongly	represented	,
最多	强烈	代表	,

古典学当然将占据主导地位；该学科的代表性最为强大。

[ænd; ənd] [wɪl] [liːst] [niːd] ['fɑːstərɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][məʊst]['keəf(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] .

and	will	least	need	fostering	,	while	it	will	call	for	most	careful	criticism	.
和	将要	至少	需要	寄养	,	尽管	它	将要	称呼	为了	最多	小心	批评	.

它最不需要培养，但需要最谨慎的批评。

[ðə; ði] [fɪ'lɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [dɪ'mɑːndz]

The	philology	of	the	American	aboriginal	languages	,	on	the	other	hand	,	demands
这	语言学	的	这	美国人	土著	语言	,	在	这	其他	手	,	需求

,

;

,

另一方面，美洲原住民语言的语文学要求：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ðə; ði][məʊst] ['hɑːti] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . . . .

as	it	has	already	begun	to	receive	,	the	most	hearty	encouragement	.	.	.	.
作为	它	有	已经	开始	到	收到	,	这	最多	爽朗	鼓励	.	.	.	.

它已经开始收到最热烈的鼓励.....

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['sʌbdʒɪkts]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [fɪ'lɒlədʒi] , [ænd; ənd] [wɪl]

Educational	subjects	also	are	closely	bound	up	with	philology	,	and	will
教育	主题	还	是	密切	边界	向上	和	语言学	,	和	将要

[ˌnesə'serəli] [rɪ'siːv] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

necessarily	receive	great	attention	;
一定	收到	伟大的	注意力	;

教育学科也与语言学密切相关，必然会受到高度重视；

[jet] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪmɪt][hɪə(r)] ;

yet	there	should	be	a	limit	here	;
然而	那里	应该	是	一个	限制	这里	;

但这里应该有个限度；

['aʊə(r)]['speʃ(ə)l][tɑːsk][ɪz][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] ['əʊnli] ,

our	special	task	is	to	advance	the	interests	of	philology	only	,
我们的	特别的	任务	是	到	进步	这	兴趣	的	语言学	仅有的	,

我们的特殊任务是只推进语文学的发展，

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [riːp] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] .

confident	that	education	will	reap	its	share	of	the	benefit	.
自信的	那	教育	将要	收割	它是	分享	的	这	益处	.

相信教育界也将从中受益。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ə'tendəns]

"	Mr	.	Whitney's	services	to	the	Association	,	and	faithful	attendance
"	先生	.	惠特尼的	服务	到	这	协会	,	和	忠实	出席

[ə'pɒn][ɪts] ['miːtɪŋz] ,

upon	its	meetings	,
之上	它是	会议	,

"惠特尼先生对协会的贡献，以及他每次都忠实出席协会会议，

[meɪ] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌsɪks'tiːn] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

may	be	estimated	from	the	fact	that	the	first	sixteen	volumes	of	the
可能	是	估计的	从	这	事实	那	这	第一的	十六	卷	的	这

[træn'zækʃnz] [kən'teɪn] [ˌfɔː'tiːn] ['peɪpəz] [baɪ] [hɪm] ['prɪntɪd] [ɪn] [fʊl] ,

Transactions	contain	fourteen	papers	by	him	printed	in	full	,
交易	包含	十四	文件	经过	他	打印	在	满的	,

可以从《学报》前十六卷收录了他十四篇全文发表的论文这一事实来估算。

[waɪl] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [prɪnt] .

while	occasionally	he	presented	communications	which	he	did	not	care	to	print	.
尽管	偶尔	他	呈现	通讯	哪个	他	做过	不是	关心	到	打印	.

但他偶尔也会提交一些他不想公开发表的文件。

[æt; ət] [ɪts] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['wɪljəmzˌtaʊn] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [lɑːst] , [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]

At	its	meeting	in	Williamstown	in	July	last	,	the	Association	adopted	the
在	它是	会议	在	威廉斯敦	在	七月	最后的	,	这	协会	已采用	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɪnɪt] :

following	minute	:
下列的	分钟	:

协会在去年七月于威廉斯敦举行的会议上通过了以下会议纪要:

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [æt; ət] [ɪts] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ]

"	The	American	Philological	Association	,	at	its	first	meeting	after	the	death
"	这	美国人	语文学	协会	,	在	它是	第一的	会议	后	这	死亡

[ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['wɪljəm] [diː] . ['wɪtnɪ] ,

of	Professor	William	D	.	Whitney	,
的	教授	威廉	D	.	惠特尼	,

“美国语言学会在威廉·D·惠特尼教授去世后的第一次会议上，

[beəz] ['greɪtf(ə)l] ['testɪmənɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendəd] [fɔː(r); fə(r)]

bears	grateful	testimony	to	the	value	of	the	services	which	he	rendered	for
熊	感激的	见证	到	这	价值	的	这	服务	哪个	他	渲染	为了

[ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['lɜːnɪŋ] ,

the	furtherance	of	philological	learning	,
这	进一步	的	语文学	学习	,

这充分证明了他为促进语言学发展所做出的贡献的价值。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] . [-]

and	especially	in	connection	with	this	Association	.	[	16	]
和	尤其	在	联系	和	这	协会	.	[	-	]

特别是与该协会有关。[16]

['fɪtlɪ] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] [fɜːst] ['prezɪdənt] ,

Fitly	chosen	to	be	its	first	President	,
合适地	选定	到	是	它是	第一的	总统	,

被选为首任总统，实至名归。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃərɪ] [ə'pɒn] [ɪts] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪtɪ] ,

and	retained	for	a	quarter	of	a	century	upon	its	Executive	Committee	,
和	保留	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	之上	它是	管理人员	委员会	,

并在其执行委员会中任职长达四分之一世纪，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] [ɪts] [wɜːk] ,

he	never	failed	to	take	an	active	part	in	its	work	,
他	绝不	失败的	到	拿	一个	积极的	部分	在	它是	工作	,

他从未缺席过该组织的工作，并积极参与其中。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [ɪts] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd]

and	in	many	ways	he	advanced	its	interests	and	encouraged	and	assisted
和	在	许多	方式	他	先进的	它是	兴趣	和	鼓励	和	协助

[ðə; ði] ['stʌdiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['membəz] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'vəʊtɪd] .

the	studies	to	which	its	members	are	devoted	.
这	研究	到	哪个	它是	成员	是	奉献	.

在许多方面，他促进了该组织的利益，并鼓励和协助其成员所致力于的研究。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜ:k] [meɪ] [bi:; bi] [left] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [fʊl] [rɪ'saɪt(ə)l][æt; ət]

The	record	of	his	life	-	work	may	be	left	for	more	full	recital	at
这	记录	的	他的	生活	-	工作	可能	是	左边	为了	更多的	满的	独奏会	在

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] ;

another	time	;
其他	时间	;

他的毕生事业记录或许可以留待日后更详尽地阐述;

[bʌt; bət][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [teɪks] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['testifai] [tu:; tə][ɪts] [sens] [ɒv; əv]

but	the	Association	takes	this	opportunity	of	testifying	to	its	sense	of
但	这	协会	需要	这	机会	的	作证	到	它是	感觉	的

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə] [prə'fesə(r)] ['wɪtnɪz] ['mænɪfəʊld][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['leibə] ,

obligation	to	Professor	Whitney's	manifold	and	successful	labors	,
义务	到	教授	惠特尼的	歧管	和	成功的	劳动	,

但协会借此机会表达对惠特尼教授多方面卓有成效的工作的感激之情。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɒs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə][ɪts] ['membəz]

and	of	the	great	loss	which	his	death	has	brought	to	its	members
和	的	这	伟大的	损失	哪个	他的	死亡	有	带来	到	它是	成员

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['stjʊdnts] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	to	philological	students	throughout	the	world	.
和	到	语文学	学生	自始至终	这	世界	.

他的去世给学会成员和世界各地的语言学学生带来了巨大的损失。

" [bəuθ][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [fɪ'lɒlədʒɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv]['nəʊtɪd]

"	Both	the	classical	and	the	oriental	philologists	of	the	country	have	noted
"	两个都	这	古典	和	这	东方	语言学家	的	这	国家	有	著名的

['mɪstə(r)] . ['wɪtnɪz] ['kɒnstənsi] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][ðeə(r)] ['gæðərɪŋz] .

Mr	.	Whitney's	constancy	in	attendance	on	their	gatherings	.
先生	.	惠特尼的	恒常	在	出席	在	他们的	聚会	.

“国内的古典语言学家和东方语言学家都注意到惠特尼先生一直积极参加他们的聚会。

[ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - ,

In	November	,	1875	,
在	十一月	,	-	,

1875年11月，

[hi:; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][tu:; tə][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪ]

he	apologized	to	the	Oriental	Society	for	his	absence	from	the	May
他	道歉	到	这	东方	社会	为了	他的	缺席	从	这	可能

['mi:tɪŋ] ([kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] ['jʊərəp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

meeting	(	caused	by	his	visit	to	Europe	in	the	interest	of	the	edition	of	the
会议	(	导致	经过	他的	访问	到	欧洲	在	这	兴趣	的	这	版	的	这

[ɑ:'θɑ:rvə] - ['veɪdə; 'vi:də]) ,

Atharva	-	Veda	)	,
阿塔尔瓦	-	吠陀经	)	,

他向东方学会道歉，因为他因访问欧洲参与《阿闼婆吠陀》的编纂工作而缺席了五月份的会议。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd] ['æbsəns] [ɪn] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	added	that	it	was	his	second	absence	in	twenty	-	one	years	from	a
和	额外	那	它	曾是	他的	第二	缺席	在	二十	-	一	年	从	一个

['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] !

meeting	of	the	Society	!
会议	的	这	社会	!

他还补充说，这是他二十一年来第二次缺席学会的会议！

[hɪz; ɪz][dɪ'vəʊtɪd] [fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [sə'saɪəti][æt; ət] [jeɪl]

His	devoted	fidelity	to	the	little	Classical	and	Philological	Society	at	Yale
他的	奉献	忠诚	到	这	小的	古典	和	语文学	社会	在	耶鲁大学

[wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mɑːkt] .

was	just	as	marked	.
曾是	只是	作为	标记	.

他对耶鲁大学古典语文学社这个小社团的忠诚也同样引人注目。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

A	quarter	of	a	century	ago	,
一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,

四分之一世纪前，

[hiː; hi] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['hædli] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['pækəd] [meɪd] [ðæt] [smɔːl] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]

he	with	Professor	Hadley	and	Professor	Packard	made	that	small	gathering	a	deep
他	和	教授	哈德利	和	教授	帕卡德	制成	那	小的	采集	一个	深的

[sɔːs] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

source	of	inspiration	.
来源	的	灵感	.

他和哈德利教授、帕卡德教授一起，使那次小型聚会成为了深刻的灵感源泉。

['meni] , [ɪf] [nɒt][məʊst] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['peɪpəz][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

Many	,	if	not	most	,	of	his	learned	papers	were	presented	for	discussion
许多	,	如果	不是	最多	,	的	他的	学习	文件	是	呈现	为了	讨论

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他的许多学术论文（即便不是全部）都在那里进行了讨论。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] [prə'fesə(r)] ['hædli] ,

After	the	death	of	the	lamented	Professor	Hadley	,
后	这	死亡	的	这	哀叹	教授	哈德利	,

在令人惋惜的哈德利教授去世后，

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [jeɪlz] [əd'vɑːnst] ['kɔːsɪz] [ɪn]

which	gave	a	sudden	check	to	the	development	of	Yale's	advanced	courses	in
哪个	给予	一个	突然	查看	到	这	发展	的	耶鲁大学的	先进的	课程	在

[fɪ'lɒlədʒi] ,

philology	,
语言学	,

这给耶鲁大学高级语言学课程的发展带来了突如其来的阻碍。

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

Mr	.	Whitney	was	the	mainstay	of	the	Society	,
先生	.	惠特尼	曾是	这	支柱	的	这	社会	,

惠特尼先生是协会的中流砥柱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [ə'tendəns] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [raʊzd] [tuː; tə][best] ['efət] [iːtʃ]

and	his	regular	attendance	and	patient	attention	roused	to	best	effort	each
和	他的	常规的	出席	和	病人	注意力	唤醒	到	最好的	努力	每个

[huː] [tʊk] [pɑːt] .

who	took	part	.
WHO	采取	部分	.

他的定期出席和耐心关注激励了每一位参与者尽最大努力。

[pə'hæps] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'fes] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɪn'strʌktəz] [ænd; ənd]
Perhaps I ought to confess also that some of the younger instructors and
也许 我 应该 到 承认 还 那 一些 的 这 年轻 教师 和

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['stjʊdnts] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [prɪ'zentɪŋ] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'peəd]
graduate students shrank from presenting papers which might be compared
毕业 学生 缩小 从 呈现 文件 哪个 可能 是 比较的

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['skɑ:ləz] [ɪ'læbərət] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .
with the finished scholar's elaborate productions .
和 这 完成的 学者的 精心制作的 作品 .

或许我也应该承认，一些年轻的教师和研究生不敢发表可以与资深学者精心撰写的论文相提并论的论文。

[æt; ət] [ði:z] ['mi:tiŋz] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sɔ:li] [traɪd] ;
At these meetings his patience must have been sorely tried ;
在 这些 会议 他的 耐心 必须 有 到过 非常 尝试 ;

在这些会议上，他的耐心一定受到了极大的考验；

[mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
much that was presented can have had but little interest for him ;
很多 那 曾是 呈现 能 有 有 但 小的 兴趣 为了 他 ;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜ:təsi] [wɒz; wəz] [ʌn'feɪlɪŋ] .
but his courtesy was unfailing .
但 他的 礼貌 曾是 永不失败 .

所展示的很多东西他可能都不太感兴趣；但他始终保持着礼貌。

[hi:; hi] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [taɪm] [tu:; tə] ['eni] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He gave without stint of his precious time to any undertaking which he
他 给予 没有 限制 的 他的 宝贵的 时间 到 任何 承诺 哪个 他

[bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ,
believed to be doing ,
相信 到 是 正在做 ,

他毫不吝惜自己宝贵的时间，全身心投入到他认为有意义的任何事业中。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['ju:sf(ə)l] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [wɜ:k] .
on the whole , useful philological work .
在 这 所有的 , 有用 语文学 工作 .

总体而言，这是一部很有价值的语言学著作。

[ðə; ði][fɜ:st] [greɪt] [wɜ:k] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] ['skɒləʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
The first great work of Mr . Whitney's scholarship was the publication of
这 第一的 伟大的 工作 的 先生 . 惠特尼的 奖学金 曾是 这 发布 的

[ðə; ði][ɑ:'θɑ:rvə] - ['veɪdə; 'vi:də] - - ,
the Atharva - Veda - Sanhitā ,
这 阿塔尔瓦 - 吠陀经 - - ,

惠特尼先生学术生涯的第一项伟大成就便是出版了《阿闼婆吠陀本集》。

[ˌʌndə'teɪkən] [ɪn] - [wɪð] [prə'fesə(r)] [rɒθ] .
undertaken in 1852 with Professor Roth .
已 在 - 和 教授 罗斯 .

1852年与罗斯教授共同开展。

[ðə; ði][fɜ:st] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] , ['rɔɪəl] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - - - .
The first volume of 458 pages , royal octavo , was published in 1855 - 56 .
这 第一的 体积 的 - 页面 , 皇家 八开本 , 曾是 已发布 在 - - - .

第一卷共 458 页，皇家八开本，出版于 1855-56 年。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] , [hi:; hi] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['wi:bərz] ['ɪndɪʃə] ['stu:diən] ([vɒl]
In connection with this , he prepared and published in Weber's Indische Studien (vol
在 联系 和 这 , 他 准备 和 已发布 在 韦伯氏 印度 学习 (卷

.
:
.

为此，他准备并发表在韦伯的《印度研究》（第 1 卷）中。

[ˌaɪ 'viː] , [ˌpiː 'piː] .
IV , **pp** .
第四 , pp .

IV，第 1 页

[naɪn] - -) [ɪn] - [æn; ən] - - - [dɜːr] - [dɜːr][ɑː'θɑːrvə] -
9 - **64**) **in** **1857** **an** ' **Alphabetisches** **Verzeichniss** **der** **Versanfänge** **der** **Atharva** -
9 - -) 在 - 一个 - - - 德尔 - 德尔 阿塔尔瓦 -
- - ; [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [-]
Samhitā ' **;** **in** **the** **Journal** **of** **the** **American** **[** **17** **]**
- - ; 在 这 杂志 的 这 美国人 [-]

9-64）1857 年的"Alphabetisches Verzeichniss der Versanfänge der Atharva-Samhitā"；在美国杂志[17]

[ˌɔːri'ent(ə)l][sə'saɪəti][ɪn] - ([vɒl] .
Oriental **Society** **in** **1862** **(** **vol** **.**
东方 社会 在 - (卷 .

1862 年东方学会（第 1 卷）

[sevn] , [ˌpiː 'piː] .
VII , **pp** .
七 , pp .

VII，第 10 页

- - -) [ðə; ðɪ] - [ɑː'θɑːrvə] - ['veɪdə; 'viːdə] - - , - [wɪð] [tekst] , [trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
333 - **616**) **the** ' **Atharva** - **Veda** - **Prātiçākhya** , ' **with** **text** , **translation** **and**
- - -) 这 - 阿塔尔瓦 - 吠陀经 - - , - 和 文本 , 翻译 和
[nəʊts] ;
notes **;**
笔记 ;

333-616）《阿闼婆吠陀注释》，附文本、译文和注释；

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒɜːn(ə)l][ɪn] - ([vɒl] .
in **the** **same** **Journal** **in** **1881** **(** **vol** **.**
在 这 相同的 杂志 在 - (卷 .

1881 年同一份期刊（第 1 卷）

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌpiː 'piː] . [wʌn] - -) [æn; ən] - ['ɪndeks][vɜːr'boʊrəm] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃt] [tekst][ɒv; əv]
XII , **pp** . **1** - **383**) **an** ' **Index** **Verborum** ' **to** **the** **published** **text** **of**
十二 , pp . 1 - -) 一个 - 指数 动词 - 到 这 已发布 文本 的
[ðə; ðɪ][ɑː'θɑːrvə] - ['veɪdə; 'viːdə] .
the **Atharva** - **Veda** .
这 阿塔尔瓦 - 吠陀经 .

XII，第 1-383 页）《阿闼婆吠陀》出版文本的"索引 Verborum"。

[hiː; hɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə; eɪ] . [əʊ] . [es] . [ɪn]['eɪprəl] , - ,
He **made** **to** **the** **A** . **O** . **S** . **in** **April** , **1892** ,
他 制成 到 这 一个 . 哦 . S . 在 四月 , - ,

他于1892年4月加入AOS，

[æn; ən] - [ə'naʊnsmənt] - [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒθ] - ['wɪtnɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
an ' **Announcement** ' **as** **to** **a** **second** **volume** **of** **the** **Roth** - **Whitney** **edition**
一个 - 公告 - 作为 到 一个 第二 体积 的 这 罗斯 - 惠特尼 版
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑː'θɑːrvə] - ['veɪdə; 'viːdə] .
of **the** **Atharva** - **Veda** .
的 这 阿塔尔瓦 - 吠陀经 .

关于罗斯-惠特尼版《阿闼婆吠陀》第二卷的"公告"。

" [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] " [ɒv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [nəʊts] , [ˈɪndeksɪz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , "

"	The	bulk	of	the	work	"	of	preparing	notes	,	indexes	,	etc	.	,	"
"	这	大部分	的	这	工作	"	的	准备	笔记	,	索引	,	ETC	.	,	"

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [prəˈfesə(r)] [rɒθ] ,

was	to	have	fallen	to	Professor	Roth	,
曾是	到	有	倒下	到	教授	罗斯	,

准备笔记、索引等"大部分工作"原本应该由罗斯教授承担。

[nɒt] [ˈəʊnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈvɒljuːm] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə]

not	only	because	the	bulk	of	the	work	on	the	first	volume	had	fallen	to
不是	仅有的	因为	这	大部分	的	这	工作	在	这	第一的	体积	有	倒下	到

[ˌem ˈiː]

me
我

不仅仅是因为第一卷的大部分工作都落在了我身上。

[[aɪ] . [iː] . [prəˈfesə(r)] [ˈwɪtni]] ,

[	i	.	e	.	Professor	Whitney	]	,
[	我	.	e	.	教授	惠特尼	]	,

[即惠特尼教授]

[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪəriə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði]

but	also	because	his	superior	learning	and	ability	pointed	him	out	as	the
但	还	因为	他的	优越的	学习	和	能力	尖	他	出去	作为	这

[wʌn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

one	to	undertake	it	.
一	到	承担	它	.

但也是因为他卓越的学识和能力使他成为承担这项工作的最佳人选。

" [bʌt; bət] [ˈrɑːθs] " [əbˈzɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːtəzbəːg] [ˈleksɪkən] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	Roth's	"	absorption	in	the	great	labor	of	the	Petersburg	lexicon	for
"	但	罗斯的	"	吸收	在	这	伟大的	劳动	的	这	圣彼得堡	词汇	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːˈθɑːrvə] - [ˈveɪdə; ˈviːdə] .

a	long	series	of	years	had	kept	his	hands	from	the	Atharva	-	Veda	.
一个	长的	系列	的	年	有	保留	他的	双手	从	这	阿塔尔瓦	-	吠陀经	.

但是，罗斯多年来一直全身心投入到圣彼得堡词典的编纂工作中，因此无暇顾及《阿闼婆吠陀》。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪtni] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [lɒst] [frɒm; frəm] [vjuː] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Mr	.	Whitney	said	that	he	had	never	lost	from	view	the	completion	of
"	先生	.	惠特尼	说	那	他	有	绝不	丢失的	从	看法	这	完成	的

[ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [æz; əz] [əˈrɪdʒənəli] [fɔːmd] .

the	plan	of	publication	as	originally	formed	.
这	计划	的	发布	作为	起初	形成	.

惠特尼先生说，他从未忘记完成最初制定的出版计划。

" [ɪn] - [aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɪn] [ˈdʒɜːməni] [ˈtʃiːfli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈfɜːðə(r)] [kəˈleɪtɪŋ] [æt; ət]

"	In	1875	I	spent	the	summer	in	Germany	chiefly	engaged	in	further	collating	at
"	在	-	我	花费	这	夏天	在	德国	主要	已订婚的	在	更远	整理	在

[ˈmjuːnɪk] [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈtjuːbɪŋən] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈmænjuskrɪpt] [məˈtɪərɪəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

Munich	and	at	Tübingen	the	additional	manuscript	material	which	had	come
慕尼黑	和	在	图宾根	这	额外的	手稿	材料	哪个	有	来

[tuː; tə] [ˈjʊərəp] [sɪns] [ˈaʊə(r)] [tekst] [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] ;

to	Europe	since	our	text	was	printed	;
到	欧洲	自从	我们的	文本	曾是	打印	;

"1875 年夏天，我主要在德国慕尼黑和图宾根对自我们的文本印刷以来传入欧洲的其他手稿材料进行进一步校订；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [suːn] [ˈteɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːk] [ˈsɪəriəsli] ,

and	I	should	probably	have	soon	taken	up	the	work	seriously	,
和	我	应该	大概	有	很快	已采取	向上	这	工作	严重地	,

我或许应该早点认真对待这项工作。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [waɪl] [ɪn] ['dʒɜːmənɪ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ]['sænskrɪt] ['græmə(r)] ,

save	**for**	**having**	**been**	**engaged**	**while**	**in**	**Germany**	**to**	**prepare**	**a**	**Sanskrit**	**grammar**	**,**
节省	为了	拥有	到过	已订婚的	尽管	在	德国	到	准备	一个	梵文	语法	,

除了在德国期间受雇编写梵语语法书之外，

[wɪtʃ] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['fɒləʊɪŋ] [j'iəz] .

which	**fully**	**occupied**	**the**	**leisure**	**of**	**several**	**following**	**years**	**.**
哪个	完全	占领	这	闲暇	的	一些	下列的	年	.

这完全占据了接下来几年的闲暇时间。

[æt; ət][lɑːst][ɪn] - - - ,

At	**last**	**in**	**1885**	**-**	**86**	**,**
在	最后的	在	-	-	-	,

最终在1885-86年，

[aɪ][hæd; həd] ['feəlɪ] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][plæn] [wen] ['feɪljə(r)][ɒv; əv] [helθ]

I	**had**	**fairly**	**started**	**upon**	**the**	**execution**	**of**	**the**	**plan**	**when**	**failure**	**of**	**health**
我	有	相当	开始	之上	这	执行	的	这	计划	什么时候	失败	的	健康

[rɪ'djuːst] [maɪ] ['wɜːkɪŋ] [kə'pæsətɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ,

reduced	**my**	**working**	**capacity**	**to**	**a**	**minimum**	**,**
减少	我的	在职的	容量	到	一个	最低限度	,

我刚开始执行计划，健康状况就恶化，工作能力降至最低。

[ænd; ənd] ['rendəd] ['ʌltɪmət] [sək'ses] ['verɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] .

and	**rendered**	**ultimate**	**success**	**very**	**questionable**	**.**
和	渲染	最终的	成功	非常	值得怀疑	.

并使最终的成功变得非常值得怀疑。

[ðə; ðɪ][tɑːsk] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [leɪd] ['həʊlɪ] [ə'saɪd] ,

The	**task**	**,**	**however**	**,**	**has**	**never**	**been**	**laid**	**wholly**	**aside**	**,**
这	任务	,	然而	,	有	绝不	到过	铺设	完全	旁边	,

然而，这项任务从未被完全搁置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ðæt] ['bɑːrɪŋ] ['fɜːðə(r)] [lɒs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

and	**it**	**is**	**now**	**so**	**far**	**advanced**	**that**	**barring**	**further**	**loss**	**of**	**power**	**,**
和	它	是	现在	所以	远的	先进的	那	禁止	更远	损失	的	力量	,

目前进展如此顺利，除非电力进一步中断，

[aɪ] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] .

I	**may**	**hope**	**to**	**finish**	**it**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**or**	**so**	**.**
我	可能	希望	到	结束	它	在	一个	夫妻	的	年	或者	所以	.

我希望能在两三年内完成它。

[ðə; ðɪ][plæn] [ɪnk'luːdz] ['krɪtɪk(ə)l] ['rɪdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][tekst] " ; [ðə; ðɪ] ['rɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] -

The	**plan**	**includes**	**critical**	**readings**	**upon**	**the**	**text**	**"**	**;**	**the**	**readings**	**of**	**the**	**Pāippalāda**
这	计划	包括	批判的	阅读	之上	这	文本	"	;	这	阅读	的	这	-

['vɜːʃ(ə)n] ;

version	**;**
版本	;

该计划包括对文本的批判性阅读；对 Pāippalāda 版本的阅读；

[ðə; ðɪ]['deɪtə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [rɪ'spektɪŋ] ['ɔːθəʃɪp] , [dɪ'vɪnətɪ] , [ænd; ənd]['miːtə(r)][ɒv; əv]

the	**data**	**of**	**the**	**Anukramaṇī**	**respecting**	**authorship**	**,**	**divinity**	**,**	**and**	**meter**	**of**
这	数据	的	这	-	尊重	作者身份	,	神	,	和	仪表	的

[iːtʃ] [vɜːs] ;

each	**verse**	**;**
每个	诗	;

《阿努克拉玛尼》中有关每首诗的作者、神性和韵律的数据；

['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'sɪləri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd]

references	**to**	**the**	**ancillary**	**literature**	**;**	**extracts**	**from**	**the**	**printed**
参考	到	这	辅助	文学	;	提取物	从	这	打印

['kɒmənt(ə)ri] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n] .

commentary	**;**	**and**	**,**	**finally**	**,**	**a**	**simple**	**literal**	**translation**	**.**
评论	;	和	,	最后	,	一个	简单的	文字	翻译	.

对相关文献的引用；印刷版评注的摘录；以及，最后，一个简单的直译。

" [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd]['ɪndeksɪz] [wɪl] [gɪv] [sʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [mə'tɪəriəl][æz; əz] [ə'pɪəz] [tuː; tə]

"	**An**	**introduction**	**and**	**indexes**	**will**	**give**	**such**	**further**	**material**	**as**	**appears**	**to**
"	一个	介绍	和	索引	将要	给	这样的	更远	材料	作为	出现	到

[biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

be	**called**	**for**	**.**
是	称为	为了	.

“引言和索引将提供所需的其他材料。”

" [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ðə; ði][lɑːst][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [meɪd] ;

"	**Of**	**this**	**work**	**the**	**last**	**revision**	**is**	**only**	**partially**	**made**	**;**
"	的	这	工作	这	最后的	修订	是	仅有的	部分	制成	;

“这项工作的最后一次修订只完成了一部分；

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [mɔː(r)]['leɪbə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [prə'fesə(r)] ['lænˌmæn] , [ɒv; əv]

a	**few**	**months**	**'**	**more**	**labor**	**would**	**have**	**completed**	**it**	**;**	**Professor**	**Lanman**	**,**	**of**
一个	很少	几个月	-	更多的	劳动	会	有	完全的	它	;	教授	兰曼	,	的

['hɑːvəd] ,

Harvard	**,**
哈佛大学	,

再花几个月的时间就能完成了；哈佛大学的兰曼教授说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·德怀特·惠特尼(William Dwight Whitney)
第2/2页

[hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [θruː]

has	undertaken	to	finish	the	revision	and	to	conduct	the	volume	through
有	已	到	结束	这	修订	和	到	执行	这	体积	通过

[ðə; ði] [pres] .

the	press	.
这	按	.

已承诺完成修订工作，并通过印刷厂出版该卷。

[ðʌs] [prə'fesə(r)] ['wɪtnɪz] [wɜːk] [kləuzɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] — [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'θɑːrvə] - ['veɪdə; 'viːdə] .

Thus	Professor	Whitney's	work	closes	as	it	began	—	with	the	Atharva	-	Veda	.
因此	教授	惠特尼的	工作	关闭	作为	它	开始	—	和	这	阿塔尔瓦	-	吠陀经	.

因此，惠特尼教授的研究工作以《阿闼婆吠陀》为起点，也以《阿闼婆吠陀》为终点。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['wɪtnɪz] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['sænskrɪt] [fɪ'lɒlədʒi] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Perhaps	Mr	.	Whitney's	most	important	service	to	Sanskrit	philology	was	the
也许	先生	.	惠特尼的	最多	重要的	服务	到	梵文	语言学	曾是	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - ['sænskrɪt] ['græmə(r)] ,

preparation	of	his	'	Sanskrit	Grammar	,
准备	的	他的	-	梵文	语法	,

惠特尼先生对梵语语言学最重要的贡献或许是他编写的《梵语语法》。

[ɪn'kluːdɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊldə] ['daɪəlekt] , [ɒv; əv] ['veɪdə; 'viːdə]

including	both	the	classical	language	,	and	the	older	dialects	,	of	Veda
包括	两个都	这	古典	语言	,	和	这	老	方言	,	的	吠陀经

[ænd; ənd] ['brɑːmənə] , - - [ˌpiː 'piː] . , [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] .

and	Brahmana	,	'	486	pp	.	,	octavo	.
和	婆罗门	,	-	-	pp	.	,	八开本	.

包括吠陀经和婆罗门经的古典语言和较古老的方言，486 页，八开本。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['laɪpzɪg] [-]

This	was	published	in	Leipzig	[	18	]
这	曾是	已发布	在	莱比锡	[	-	]

这篇论文发表于莱比锡[18]

[ɪn] - , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

in	1879	,	in	the	same	year	with	a	German	translation	.
在	-	,	在	这	相同的	年	和	一个	德语	翻译	.

1879年，同年还出版了德语译本。

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ðɪs] [wɜːk] [ɪn] - ,

He	undertook	this	work	in	1875	,
他	承担	这	工作	在	-	,

他于1875年开始这项工作，

[ænd; ənd] [ɪn] - [went] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [spent] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ɪn]

and	in	1878	went	to	Germany	with	his	family	and	spent	fifteen	months	in
和	在	-	去	到	德国	和	他的	家庭	和	花费	十五	几个月	在

['raɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pres] .

writing	out	the	grammar	and	preparing	it	for	the	press	.
写作	出去	这	语法	和	准备	它	为了	这	按	.

1878 年，他带着家人去了德国，花了十五个月的时间编写语法书，并准备出版。

[hiː; hi] [eɪmd] " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][praɪ'merəli]

He	aimed	"	to	make	a	presentation	of	the	facts	of	the	language	primarily
他	旨在	"	到	制作	一个	推介会	的	这	事实	的	这	语言	主要

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

as	they	show	themselves	in	use	in	the	literature	,
作为	他们	展示	他们自己	在	使用	在	这	文学	,

他的目标是"主要从文学作品中的实际运用来呈现语言的事实",

[ænd; ənd]['əʊnli] ['sekəndrəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [grə'meərɪən] " ;

and	only	secondarily	as	they	are	laid	down	by	the	native	grammarians	"	;
和	仅有的	其次	作为	他们	是	铺设	向下	经过	这	本国的	语法学家	"	;

其次，它们是由本土语法学家制定的"。

" [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	to	include	also	in	the	presentation	the	forms	and	constructions	of	the
"	到	包括	还	在	这	推介会	这	表格	和	建筑	的	这

['əʊldə]['læŋgwɪdʒ] ,

older	language	,
老	语言	,

"还要在展示中纳入古语的形式和结构，

[æz; əz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði]['veɪdə; 'viːdə][ænd; ənd] " ; " [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

as	exhibited	in	the	Veda	and	Brāhmaṇa	"	;	"	to	treat	the	language
作为	展出	在	这	吠陀经	和	婆罗门	"	;	"	到	对待	这	语言

[θruː'aʊt] [æz; əz][æn; ən]['æksentɪd][wʌn] " ;

throughout	as	an	accented	one	"	;
自始至终	作为	一个	重音	一	"	;

如吠陀经和梵书所展现的那样"；"将整个语言视为重音语言"；

" [tuː; tə][kɑːst][ɔːl] ['steɪtmənts] , [ˌklæsəfə'keʃən] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

"	to	cast	all	statements	,	classifications	,	and	so	on	,
"	到	投掷	全部	声明	,	分类	,	和	所以	在	,

"对所有陈述、分类等等进行概括，

['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːm] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][lɪŋ'gwɪstɪk] ['saɪəns] . "

into	a	form	consistent	with	the	teachings	of	linguistic	science	.	"
进入	一个	形式	持续的	和	这	教义	的	语言学	科学	.	"

转化为符合语言学理论的形式。

" [waɪl] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] [ðʌs] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ]

"	While	the	treatment	of	the	facts	of	the	language	has	thus	been	made	a
"	尽管	这	治疗	的	这	事实	的	这	语言	有	因此	到过	制成	一个

[hɪ'stɒrɪk(ə)l][wʌn] ,

historical	one	,
历史	一	,

"尽管对语言事实的处理方式因此变成了历史性的，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪt'self] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

within	the	limits	of	the	language	itself	,	I	have	not	ventured	to	make	it
之内	这	限制	的	这	语言	本身	,	我	有	不是	冒险	到	制作	它

[kəm'pærətɪv] ,

comparative	,
比较	,

在语言本身的限制范围内，我没有尝试进行比较。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'næləgəs] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [rɪ'leɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] .

by	bringing	in	the	analogous	forms	and	processes	of	other	related	languages	.
经过	带来	在	这	类似的	表格	和	流程	的	其他	有关的	语言	.

通过引入其他相关语言的类似形式和过程。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈtemptɪd] [bɪˈsaɪd] ,

To	do	this	,	in	addition	to	all	that	was	attempted	beside	,
到	做	这	,	在	添加	到	全部	那	曾是	尝试过	旁	,

为了做到这一点，除了其他所有尝试之外，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [bəuθ][ɪn]['kɒntent][ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,

would	have	extended	the	work	both	in	content	and	in	time	of	preparation	,
会	有	扩展	这	工作	两个都	在	内容	和	在	时间	的	准备	,

这样一来，无论在内容上还是准备时间上，都会增加工作量。

[fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

far	beyond	the	limits	assigned	to	it	.
远的	超过	这	限制	分配	到	它	.

远远超出了它被赋予的权限。

" [ə; eɪ]['sekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn]

"	A	second	edition	,	revised	and	extended	,	was	published	ten	years	later	,	in
"	一个	第二	版	,	修改	和	扩展	,	曾是	已发布	十	年	之后	,	在

-	.
-	.

1889	.

“经过修订和扩充，第二版于十年后的1889年出版。

[ə; eɪ] - ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sænskrɪt] ['græmə(r)] : [ðə; ði] [ruːts] , [vɜːb] - [fɔːmz] , [ænd; ənd]

A	-	Supplement	to	his	Sanskrit	Grammar	:	The	Roots	,	Verb	-	forms	,	and
一个	-	补充	到	他的	梵文	语法	:	这	根	,	动词	-	表格	,	和

['praɪmərɪ] [dɪˈrɪvətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sænskrɪt] ['læŋgwɪdʒ] ,

Primary	Derivatives	of	the	Sanskrit	Language	,
基本的	衍生物	的	这	梵文	语言	,

《梵语语法补充：梵语的词根、动词形式和主要派生词》

- - [ˌpiː 'piː] . , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['laɪpzɪg] [ɪn] - .

'	250	pp	.	,	was	published	in	Leipzig	in	1885	.
-	-	pp	.	,	曾是	已发布	在	莱比锡	在	-	.

250页，1885年在莱比锡出版。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪsˈkredɪt][ænd; ənd] [slaɪt] [ðə; ði][əʊld]['hɪnduː; ˌhɪnˈduː] [grəˈmeərɪən] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

That	he	did	not	discredit	and	slight	the	old	Hindu	grammarians	because
那	他	做过	不是	诋毁	和	轻微	这	老的	印度教徒	语法学家	因为

[ɒv; əv] ['eni] [læk] [ɒv; əv] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] [ænd; ənd]

of	any	lack	of	acquaintance	with	them	is	shown	by	his	own	work	and
的	任何	缺少	的	熟人	和	他们	是	所示	经过	他的	自己的	工作	和

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɪn] [ðæt] [fiːld] .

publications	in	that	field	.
出版物	在	那	场地	.

他并没有因为不了解古代印度语法学家而贬低或轻视他们，这一点从他在该领域的研究和出版物中可见一斑。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][ɑːˈθɑːrvə] - ['veɪdə; 'viːdə] - - ([tekst] , [trænzˈleɪʃ(ə)n]

He	published	not	only	the	Atharva	-	Veda	-	Prātiçākhya	(	text	,	translation
他	已发布	不是	仅有的	这	阿塔尔瓦	-	吠陀经	-	-	(	文本	,	翻译

[ænd; ənd] [nəʊts] , [ɪn] -) ,

and	notes	,	in	1862	)	,
和	笔记	,	在	-	)	,

他不仅出版了《阿闼婆吠陀注释》（1862 年出版，包含文本、译文和注释），

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - - - , [wɪð] [ɪts] ['kɒmənt(ə)ri] ,

but	also	a	similar	edition	of	the	Tāittirīya	-	Prātiçākhya	,	with	its	commentary	,
但	还	一个	相似的	版	的	这	-	-	-	,	和	它是	评论	,

[ðə; ði] - , [ɪn] - .

the	Tribhāshyaratna	,	in	1871	.
这	-	,	在	-	.

但 1871 年也出版了类似的《泰迪利耶·普拉蒂恰克亚》版本及其注释《三注释宝典》。

[ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['græmə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['sænskrɪt] ,

The	true	relations	of	Hindu	Grammar	to	the	study	of	Sanskrit	,
这	真的	关系	的	印度教徒	语法	到	这	学习	的	梵文	,

印度教语法与梵语研究的真正关系

[hiː; hi] [meɪd] [klɪə(r)][ɪn] [tuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] , [ɪn] [vɑːlz] .

he	made	clear	in	two	articles	published	in	the	American	Journal	of	Philology	,	in	vols	.
他	制成	清除	在	二	文章	已发布	在	这	美国人	杂志	的	语言学	,	在	卷	.

他在发表于《美国语言学杂志》的两篇文章中明确指出，

[viː][ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'viː] .

V	and	XIV	.
V	和	十四	.

第五章和第十四章。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ðɪs] :

His	last	word	on	the	subject	was	this	:
他的	最后的	单词	在	这	主题	曾是	这	:

他最后就此发表的看法是：

" [aɪ] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ;

"	I	would	by	no	means	say	anything	to	discourage	the	study	of	Pāṇini	;
"	我	会	经过	不	方法	说	任何事物	到	阻碍	这	学习	的	帕尼尼	;

“我绝不会说任何阻碍人们研究帕尼尼的话；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [wel] [əb'zɔːb] [mɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['skɑːlərz] [ðæn; ðən][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	highly	important	and	extremely	interesting	and	might	well	absorb	more	of	the	labor	of	the	present	generation	of	scholars	than	is	given	to	it	.
它	是	高度	重要的	和	极其	有趣的	和	可能	出色地	吸收	更多的	的	这	劳动	的	这	展示	一代	的	学者们	比	是	给定	到	它	.

它非常重要，也极其有趣，很可能会占用当代学者比现在更多的精力。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] .

But	I	would	have	it	followed	in	a	different	spirit	and	a	different	method	.
但	我	会	有	它	随后	在	一个	不同的	精神	和	一个	不同的	方法	.

但我希望以不同的精神和不同的方法来执行。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ə'bændənd] [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ['sænskrɪt] .

It	should	be	completely	abandoned	as	the	means	by	which	we	are	to	learn	Sanskrit	.
它	应该	是	完全地	弃	作为	这	方法	经过	哪个	我们	是	到	学习	梵文	.

我们应该彻底摒弃这种方法作为学习梵语的途径。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [kən'teɪnz] , [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪt'self] [sə'fais] ;

For	what	the	literature	contains	,	the	literature	itself	suffices	;
为了	什么	这	文学	包含	,	这	文学	本身	足够了	;

就文献内容而言，文献本身就足够了；

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['vɑːstli]['betə(r)][ðæn; ðən] [kʊd; kəd] .

we	can	understand	it	and	present	it	vastly	better	than	Pāṇini	could	.
我们	能	理解	它	和	展示	它	非常	更好的	比	帕尼尼	可以	.

我们能够理解它，并且比帕尼尼更好地表达它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəm] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)][mə'tɪərɪəl] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['græmə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

It	is	the	residuum	of	peculiar	material	involved	in	his	grammar	that	we	shall
它	是	这	残渣	的	奇特	材料	涉及	在	他的	语法	那	我们	将

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

我们应该重视的是他语法中那些独特材料的残余部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

and	the	attempt	must	be	made	to	separate	that	from	the	rest	of
和	这	试图	必须	是	制成	到	分离	那	从	这	休息	的

[ðə; ði] [mæs] .

the	mass	.
这	大量的	.

必须设法将其与其余部分分离。

" [mɔː(r)] [-]

"	More	[	19	]
"	更多的	[	-	]

“更多[19]

[ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]

than	twenty	-	five	years	ago	he	called	attention	to	the	fact	that	the	very
比	二十	-	五	年	前	他	称为	注意力	到	这	事实	那	这	非常

['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] - ['peɪpə(r)] - [ɒn] [ðə; ði]['veɪdə; 'viːdə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhin'duː] [ænd; ənd]

title	of	Professor	Goldstücker's	paper	'	On	the	Veda	of	the	Hindus	and
标题	的	教授	-	纸	-	在	这	吠陀经	的	这	印度教徒	和

[ðə; ði]['veɪdə; 'viːdə][ɒv; əv][ðə; ði] " ['dʒɜːmən] [skuːl] " - [ɪn'vɒlvd] [æn; ən] ['evɪdənt] [pɛ'tɪʃi˛oʊ][priːntʃiːpi] .

the	Veda	of	the	"	German	School	"	'	involved	an	evident	petitio	principii	.
这	吠陀经	的	这	"	德语	学校	"	-	涉及	一个	明显	请愿书	普林西比	.

二十五年前，他曾指出，戈尔德斯图克教授的论文《论印度教吠陀和“德国学派”吠陀》的标题本身就包含了一个明显的先入为主的原则。

[ðə; ði][feə(r)] [θiːm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] - [ðə; ði]['veɪdə; 'viːdə][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [skuːlz] ,

The	fair	theme	would	have	been	'	The	Veda	of	the	Hindu	Schools	,
这	公平的	主题	会	有	到过	-	这	吠陀经	的	这	印度教徒	学校	,

博览会的主题原本应该是“印度教各学派的吠陀经”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪdə; 'viːdə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] [skuːl] : [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['veɪdə; 'viːdə] ? -

and	the	Veda	of	the	European	School	:	which	is	the	true	Veda	?	'
和	这	吠陀经	的	这	欧洲的	学校	:	哪个	是	这	真的	吠陀经	?	-

欧洲学派的吠陀经：哪一部才是真正的吠陀经？

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [baɪ] [hɪlɪbrənt] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['vɒljuːm]

The	following	extracts	from	a	review	by	Hillebrandt	in	the	fifth	volume
这	下列的	提取物	从	一个	审查	经过	希勒布兰特	在	这	第五	体积

[ɒv; əv] - ['baɪˌtrɛːgə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]

of	Bezzenberger's	Beiträge	illustrate	the	reception	generally	accorded	to	the
的	-	beiträge	阐明	这	接待	一般来说	同意	到	这

['sænskrɪt] ['græmə(r)] :

Sanskrit	Grammar	:
梵文	语法	:

以下摘自希勒布兰特在贝岑贝格尔《论著》第五卷中的一篇评论，说明了梵语语法普遍受到的评价：

— " [iːz] [hændɛlt]

—	"	Es	handelte
—	"	埃斯	汉德尔特

—“Es handelte

[zɪç] [fʊr]
sich **für**
sich 毛皮

sich für

[ˌaɪeɪtʃˈɛn] [nɪxt] [ʌm; əm][aɪn] - ['stuːdiəm][dɜːr] [aɪnhaɪmɪʃən] ['ɪndɪʃən] [grɑːˈmætɪk] , [aʊf] [dɪˈrɛn]
ihn **nicht** **um** **ein** **tieferes** **studium** **der** **einheimischen** **indischen** **grammatik** **,** **auf** **deren**
伊恩 尼赫特 嗯 一个 - 学习 德尔 艾因海米申 印度 语法 , 上 德伦
['raɪkə] [bəˈɔːbˌæxtʊŋən]
reiche **beobachtungen**
赖歇 观察

Ihn nicht um ein tieferes Studium der einheimischen indischen grammatik, auf deren reiche beobachtungen

[ˌʌnˈzeːrə] [bɪʃɜɪgən] - [fɑːst] - [zɪç] - , ['zɔːndərn][ʌm; əm][daɪ]
unsere **bisherigen** **sanskritgrammatiken** **fast** **ausschliesslich** **sich** **stützen** **,** **sondern** **um** **die**
乌塞雷 比舍里根 - 快速地 - sich - , 松德恩 嗯 死
[ɛrˈfɔrʃʊŋ] [dez] - ,
erforschung **des** **sprachzustandes** **,**
研究 德斯 - ,

Unsere bisherigen sanskritgrammatiken fast ausschliesslich sich stützen, sondern um die erforschung des sprachzustandes,

[waɪ][ˌaɪeɪtʃˈɛn][daɪ] ['lɪtəˌrɑːtʊr] [zɛlpst] [ɔfwaɪst] . . . .
wie **ihn** **die** **litteratur** **selbst** **aufweist** **.** **.** **.** **.**
维 伊恩 死 文学 自我 奥夫韦斯特 . . . .

wie ihn die litteratur selfaufweist....

['wɪtniz] [aɪgəntlɪtʃ] ['aʊfˌgɑːbə][wɔː(r)][iːz] , [ɪn][daɪ] - [daɪ] - [dɜːr]
Whitney's **eigentliche** **aufgabe** **war** **es** **,** **in** **die** **sanskritgrammatik** **die** **grundsätze** **der**
惠特尼的 eigentliche 任务 战争 es , 在 死 - 死 - 德尔
[lɪŋˈgwɪstɪk] - ,
linguistik **durchgreifender** **,**
语言学 - ,

惠特尼的 eigentliche aufgabe war es，in die sanskritgrammatik die grundsätze der linguistik durchgreifender，

[ælz] [biʃ] [gɛʃəhən] [wɔː(r)] , - [ˌjuː en ˈdiː][daɪ] [ʃprɑːx] [ælz][iː aɪˈɛn iː] [hɪˈstɔːrɪʃ]
als **bisher** **geschehen** **war** **,** **einzuführen** **und** **die** **sprache** **als** **eine** **historisch**
也 比舍尔 geschehen 战争 , - 和 死 语言 也 一个 历史
[dʒɛwɜːdiːn] [zuː] [bɛtrəktən] .
gewordene **zu** **betrachten** **.**
gewordene 祖 观察 .

这是一场战争、一场战争、一场历史性的战争。

[daɪz] [prɪnˈsɪp] [hæt] [iː aɪˈɛn iː] - - [aʊf] [den] - [zɜːr] [vɜɑʊsɛtzəŋ]
Dies **princip** **hatte** **eine** **beständige** **rücksichtsnahme** **auf** **den** **vedadialekt** **zur** **voraussetzung**
死亡 原则 仇恨 一个 - - 上 丹 - 祖尔 预
[ˌjuː en ˈdiː] - ['wɪtniz] ['buːʃ] - ,
und **verlieh** **Whitney's** **buche** **vorzüge** **,**
和 - 惠特尼的 布切 - ,

原则是惠特尼的最佳实践，

['wɛltʃ] [ɑːˈlaɪn] - - , [ˌaɪeɪtʃˈɛm][iː aɪˈɛn iː] - ['ʃtɛlʊŋ] ['ʊntər] [den]
welche **allein** **genügen** **würden** **,** **ihm** **eine** **hervorragende** **stellung** **unter** **den**
威尔奇 艾琳 - - , 伊姆 一个 - stellung 在 丹
- - - .
vorhandenen **lehrbüchern** **anzuweisen** **.**
- - - .

welche allein genügen würden, ihm eine hervorragende stellung unter den vorhandenen lehrbüchern anzuweisen。

[daɪ] ['raɪkə] - ['nɔɪən] [mə'tɪərɪəlz] , ['wɛltʃɪz] [ɜː(r)] . . .
Die reiche fülle neuen materials , welches er . . .
死 赖歇 - 纽恩 材料 , 韦尔奇斯 呃 . . .

Die reiche full neuen 材料，welches er ...

[eɪ'juː'ɛs]['ælən] [taɪlən] [dɜːr] - ['lɪtəˌrɑːtʊr] - [ˌjuː en 'diː][ɪn] - ['waɪzə]['dɑːzuː]
aus allen teilen der vedischen litteratur herbeizog und in instructiver weise dazu
澳大利亚 艾伦 teilen 德尔 - 文学 - 和 在 - 韦斯 大津
- ,
verwandte ,
- ,

aus allen teilen der vedischen litteratur herbeizog 和 instructiver weise dazu verwandte,

['uːbər][dæs; dɑːs] - - [ˌjuː en 'diː] [æbstɝbən] ['daɪɪsiːz]['əʊdə(r)][dʒiːnz] -
über das allmähliche aufleben und absterben dieses oder jenes sprachgebrauchs
优步 das - - 和 absterben 死亡 或 珍妮丝 -
- [zuː]['geɪbən] ,
aufschluss zu geben ,
- 祖 格本 ,

über das allmähliche aufleben und Absterben dieses oder jenes sprachgebrauchs aufschluss zu geben,

[daɪ] [dɜːrx] ['raɪkə] ['baɪʃpiːlə] [ˌjuː en 'diː] [ɔfstələŋ] [-] [pɛrədɪmɪn] [ɪləstrɝːt] -
die durch reiche beispiele und aufstellung ganzer paradigmen illustrirte unterscheidung
死 杜尔奇 赖歇 示例 和 展示 根泽 范式 插图 -
- [ˌjuː en 'diː] [klæsɪʃɝ] ['flekʃn] ,
vedischer und klassischer flexion ,
- 和 古典 屈曲 ,

die durch reiche beispiele und aufstellung ganzer范例说明unterscheidung vedischer und klassischer flexion，

[daɪ] [vɒn] [dɜːr] ['ɪndɪʃən] [grɑː'mætɪk] - [ʃtaˈtɪstɪʃə] [biɪoʊbɑːktəŋ] [dez]
die von der indischen grammatik vernachlässigte statistische beobachtung des
死 冯 德尔 印度 语法 - 统计 Beobachtung 德斯
- [ɪn] - [ˌjuː en 'diː] - ['lɪtəˌrɑːtʊr] — [daɪz][sɪnd] ['aɪgənˌʃɑːftən] [daɪ][iːz][ɪn]
formenschatzes in älterer und jüngerer litteratur — dies sind eigenschaften die es in
- 在 - 和 - 文学 — 死亡 信德 特性 死 es 在
['diːzər] - [ˌem aɪ 'tiː] [kiːnəm] [taɪlt] .
dieser ausdehnung mit keinem teilt .
迪瑟 - 密特 keinem 倾斜 .

Die von der indischen grammatik vernachlässigte statistische beobachtung des formenschatzes in älterer und jüngerer litteratur—dies sind eigenschaften die es in dieser ausdehnung mit keinem teilt。

" [ðə; ði] ['græmə(r)] [prə'vaɪdɪd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ɔːl]['sænskrɪt] ['skɑːlərz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]
" The Grammar provided an instrument which all Sanskrit scholars are now
" 这 语法 假如 一个 乐器 哪个 全部 梵文 学者们 是 现在
['θæŋkfəli] ['juːzɪŋ] .
thankfully using .
谢天谢地 使用 .

"语法书提供了一种工具，值得庆幸的是，所有梵语学者现在都在使用它。"

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['græmə(r)] ,
Of the Supplement to the Grammar ,
的 这 补充 到 这 语法 ,

语法补充部分，

[vɒn] [brædki] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljuːm][ɒv; əv][ðə; ði] - [fʊr] - [ˌfiːlɔː'lɔːgi] :
von Bradke wrote in the third volume of the Literaturblatt für orientalische Philologie :
冯 布拉德克 写道 在 这 第三 体积 的 这 - 毛皮 - 语言学 :

冯·布拉德克在《东方哲学文学报》第三卷中写道：

" [səʊ] - [dæs; dɑːs] [wɜːrk] [ɔftrɪt] ,
" So anspruchslos das Werk auftritt ,
" 所以 - das 工作 auftritt ,

"所以 anspruchslos das Werk auftritt，

[ɪn] ['diːzər] ['waɪzə] ['kɒntə] [iːz] [nɜːr] [vɒn] ['aɪnəm] [ˌʌn'zeːrər] ['ɜːrstən] ['kenə(r)] [dɜːr] -
in dieser Weise konnte es nur von einem unserer ersten Kenner der altindischen
在 迪瑟 魏斯 konnte es 努尔 冯 一个 不 厄斯滕 肯纳 德尔 -
- ,
Literatursprache ,
- ,

在 dieser Weise konnte es nur von einem unserer ersten Kenner der altindischen Literatursprache 中，

[ˌjuː en 'diː] [ɑːx] [vɒn] ['aɪnəm] [soʊltʃən] [nɪxt] ['oʊnə] ['læŋə] [ˌjuː en 'diː] - ['ɑːr.baɪt] [gɛʃəfən]
und auch von einem solchen nicht ohne lange und mühevolle Arbeit geschaffen
和 也 冯 一个 索尔琴 尼赫特 哦 兰格 和 - 工作 geschaffen
['wɜːrdən] .
werden .
韦尔登 .

和所有 solchen nicht ohne lange 和 mühevolle Arbeit geschaffen werden。

" [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gen] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [prə'fesə(r)] ['wɪtni] [wɒz; wəz] [wʌn]
" In this connection we should be again reminded that Professor Whitney was one
" 在 这 联系 我们 应该 是 再次 提醒 那 教授 惠特尼 曾是 一
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [fɔː(r)] [kə'læbəreɪtəz] [huː] ['fɜːnɪʃt] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['sænskrɪt]
of the chief four collaborators who furnished material for the great Sanskrit
的 这 首席 四 合作者 WHO 提供 材料 为了 这 伟大的 梵文
['dɪkʃən(ə)ri] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] . [-]
dictionary published at the expense of the Russian government . [20]
字典 已发布 在 这 费用 的 这 俄语 政府 . [-]

"在此，我们应该再次记住，惠特尼教授是为俄国政府出资出版的伟大的梵语词典提供资料的四位主要合作者之一。[20]

[ɪn] [mɑːtʃ] , - ,
In March , 1864 ,
在 行进 , - ,

1864年3月，

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [ðə; ði] [smɪθ'səʊni.ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [sɪks] ['lektʃəz]
Mr . Whitney delivered at the Smithsonian Institution a series of six lectures
先生 . 惠特尼 发表 在 这 史密森尼 机构 一个 系列 的 六 讲座
[ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['saɪəns] — ['prɒbəbli] ['lektʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
on the Principles of Linguistic Science — probably lectures which he had given
在 这 原则 的 语言学 科学 — 大概 讲座 哪个 他 有 给定
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃefiːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪə(r)] .
to the Sheffield Scientific School the preceding year .
到 这 谢菲尔德 科学 学校 这 前 年 .

惠特尼先生在史密森学会发表了六场关于语言学原理的系列讲座——这很可能是他前一年在谢菲尔德科学学院发表的讲座。

[ðɪs] [kɔːs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ləʊəl] ['ɪnstɪtjuːt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
This course was repeated before the Lowell Institute and published in 1867 ,
这 课程 曾是 重复 前 这 洛厄尔 研究所 和 已发布 在 - ,

这门课程曾在洛厄尔学院重讲，并于1867年出版。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] - ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , - - ['peɪdʒɪz] .
under the title of ' Language and the Study of Language , ' 489 pages .
在下面 这 标题 的 - 语言 和 这 学习 的 语言 , - - 页面 .

标题为《语言与语言研究》，共 489 页。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːmən] [baɪ] ['dʒɒli] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['neðələndɪʃ] [baɪ] - .

This	was	translated	into	German	by	Jolly	and	into	Netherlandish	by	Vinckers	.
这	曾是	翻译	进入	德语	经过	乔利	和	进入	荷兰语	经过	-	.

Jolly 将其翻译成德语，Vinckers 将其翻译成荷兰语。

[ðə; ði] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [kən'saɪsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv]

The	clearness	and	conciseness	of	the	statements	and	the	soundness	of
这	清晰度	和	简明	的	这	声明	和	这	健全性	的

[ðə; ði] [v'juːz] ,

the	views	,
这	浏览	,

陈述清晰简洁，观点合理。

[ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['veɪgəriz] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] ,

in	a	field	where	the	wildest	vagaries	had	prevailed	,
在	一个	场地	在哪里	这	最狂野的	反复无常	有	最终获胜	,

在一片曾被最狂野的变幻莫测的事物所主宰的领域里，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laʊd] ['rɑːðə(r)] [friː] [pleɪ] , [wɜː(r); wə(r)]

and	where	the	imagination	was	still	allowed	rather	free	play	,	were
和	在哪里	这	想像力	曾是	仍然	允许	相当	自由的	玩	,	是

['rekəg'naɪzd] [ɒn] ['evri] [hænd] .

recognized	on	every	hand	.
认可	在	每一个	手	.

而想象力仍然被允许自由发挥的地方，处处都得到了认可。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lektʃəz] ,

From	the	time	of	the	preparation	of	those	lectures	,
从	这	时间	的	这	准备	的	那些	讲座	,

从准备这些讲稿之时起，

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

Mr	.	Whitney	seems	to	have	devoted	to	this	subject	more	attention	than
先生	.	惠特尼	似乎	到	有	奉献	到	这	主题	更多的	注意力	比

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

he	had	given	before	.
他	有	给定	前	.

惠特尼先生似乎比以前更加关注这个课题了。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪəriːz] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [bʊk] , [ɪn]

In	1875	he	published	in	the	International	Scientific	Series	a	similar	book	,	in
在	-	他	已发布	在	这	国际的	科学	系列	一个	相似的	书	,	在

['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [kəm'pendiəs] [fɔːm] ,

somewhat	more	compendious	form	,
有些	更多的	简明	形式	,

1875年，他在国际科学丛书中出版了一本类似的书，内容更为简明扼要。

[ɒn] [ðə; ði] - [laɪf] [ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] : [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['saɪəns] , - -

on	the	'	Life	and	Growth	of	Language	:	an	outline	of	linguistic	science	,	'	326
在	这	-	生活	和	生长	的	语言	:	一个	大纲	的	语言学	科学	,	-	-

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

《语言的生命与发展：语言学概述》共 326 页。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːmən] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['neðələndɪʃ] , [ænd; ənd] ['swiːdɪʃ] .

This	was	translated	into	German	,	French	,	Italian	,	Netherlandish	,	and	Swedish	.
这	曾是	翻译	进入	德语	,	法语	,	意大利语	,	荷兰语	,	和	瑞典	.

这篇文章被翻译成了德语、法语、意大利语、荷兰语和瑞典语。

[ðɪs] [lɑːst] [bʊk] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lektʃəz] [tuː; tə] [ˌækə'demɪk] ['siːniə(r)] ['klɑːsɪz] .

This	last	book	grew	out	of	his	lectures	to	academic	senior	classes	.
这	最后的	书	生长	出去	的	他的	讲座	到	学术的	高级的	课程	.

他的最后一本书源于他为大学高年级学生讲授的课程。

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [tuː; tə] [tiːtʃ] [saʊnd] [v'juːz] [ɒv; əv] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['saɪəns] .

No	one	has	done	so	much	as	Mr	.	Whitney	to	teach	sound	views	of	linguistic	science	.
不	一	有	完毕	所以	很多	作为	先生	.	惠特尼	到	教	声音	浏览	的	语言学	科学	.

在传播正确的语言学观点方面，没有人比惠特尼先生做得更多。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [hæz; həz] [nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ,

Although	the	writer	of	this	sketch	has	not	ventured	to	include	a	detailed	discussion	of	his	views	,
虽然	这	作家	的	这	草图	有	不是	冒险	到	包括	一个	详细的	讨论	的	他的	浏览	,

虽然这篇短文的作者并未详尽阐述自己的观点，

[pə'hæps] ['menʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['fɪtli] [ɒv; əv] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərəriz] :

perhaps	mention	may	be	made	fitly	of	two	points	in	which	he	was	in	advance	of	his	contemporaries	:
也许	提到	可能	是	制成	合适地	的	二	积分	在	哪个	他	曾是	在	进步	的	他的	同时代人	:

或许可以恰当地提及他在两方面领先于同时代人的地方：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nælədʒi] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

he	was	among	the	very	first	to	call	attention	to	analogy	as	a	force	in	the	growth	of	language	,
他	曾是	之中	这	非常	第一的	到	称呼	注意力	到	类比	作为	一个	力量	在	这	生长	的	语言	,

他是最早注意到类比在语言发展中发挥重要作用的人之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] (['ɑːftə(r)] ['leɪθəm] [ɪn] -) [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ðen] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [vjuː] [ðæt] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndəʊ] - [ˌjʊərə'piːənz] .

and	the	first	(	after	Latham	in	1851	)	to	doubt	the	then	generally	accepted	view	that	Asia	was	the	original	home	of	the	Indo	-	Europeans	.
和	这	第一的	(	后	拉瑟姆	在	-	)	到	怀疑	这	然后	一般来说	公认	看法	那	亚洲	曾是	这	原来的	家	的	这	印尼	-	欧洲人	.

他是继 1851 年的莱瑟姆之后，第一个质疑当时普遍接受的观点——亚洲是印欧人的发源地——的人。

['peɪpəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ,

Papers	which	had	been	printed	in	the	North	American	Review	and	other	periodicals	were	collected	and	,
文件	哪个	有	到过	打印	在	这	北	美国人	审查	和	其他	期刊	是	集	和	,

收集了曾在《北美评论》和其他期刊上发表的文章，

[wɪð] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɪn'taɪtld] - [ˌɔːri'ent(ə)l] [ænd; ənd] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['stʌdiz] , - - - - , [ˌpiː 'piː] .

with	more	or	less	revision	,	published	in	two	volumes	entitled	'	Oriental	and	Linguistic	Studies	,	'	1873	-	74	,	pp	.
和	更多的	或者	较少的	修订	,	已发布	在	二	卷	标题	-	东方	和	语言学	研究	,	-	-	-	-	,	pp	.

经过或多或少的修改，以《东方与语言学研究》为题，分两卷出版，1873-74 年，第 179-189 页。

- [ænd; ənd] - .
417 **and** **432** **.**
- 和 - .

417 和 432。

[ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] [kən'teɪnd] ['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] ['veɪdə; 'viːdə] , [ðə; ði] [ə'vestə] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]
The **first** **volume** **contained** **papers** **on** **the** **Veda** **,** **the** **Avesta** **,** **the** **science** **of**
这 第一的 体积 包含 文件 在 这 吠陀经 , 这 阿维斯塔 , 这 科学 的
['læŋgwɪdʒ] ;
language **;**
语言 ;

第一卷收录了关于吠陀经、阿维斯陀经和语言科学的论文；

[ðə; ði] ['sekənd] , [ɒn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn] ['ɪndiə] , ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]
the **second** **,** **on** **the** **British** **in** **India** **,** **China** **and** **the** **Chinese** **,** **religion** **and**
这 第二 , 在 这 英国 在 印度 , 中国 和 这 中国人 , 宗教 和
[mɪ'θɒlədʒi] ,
mythology **,**
神话 ,

第二部分，论述英国在印度、中国以及中国人的宗教和神话。

[ɔː'θɒgrəfi] [ænd; ənd] [fə'nɒlədʒi] , ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [ə'strɒnəmi] .
orthography **and** **phonology** **,** **Hindu** **astronomy** **.**
正字法 和 音系学 , 印度教徒 天文学 .

正字法和音韵学，印度天文学。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['tiːtʃə(r)] [ɪn] ['sænskrɪt] [ɪz] [mɑːkt] [baɪ] [hɪz; ɪz]
The **author's** **regard** **for** **his** **earliest** **teacher** **in** **Sanskrit** **is** **marked** **by** **his**
这 作者的 看待 为了 他的 最早 老师 在 梵文 是 标记 经过 他的
[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] " [prə'fesə(r)] ['edwəd] ['ɛlˌbrɪdʒ]
dedication **of** **the** **first** **of** **the** **two** **volumes** **to** **"** **Professor** **Edward** **Elbridge**
奉献 的 这 第一的 的 这 二 卷 到 " 教授 爱德华 埃尔布里奇
['sɔːlzbəri] ,
Salisbury **,**
索尔兹伯里 ,

作者对他最早的梵语老师的敬意体现在他将两卷本中的第一卷献给了"爱德华·埃尔布里奇·索尔兹伯里教授"。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ænd; ənd] ['peɪtrən] [ɒv; əv] ['sænskrɪt] ['stʌdiz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
the **pioneer** **and** **patron** **of** **Sanskrit** **studies** **in** **America** **.**
这 先锋 和 赞助人 的 梵文 研究 在 美国 .

美国梵语研究的先驱和赞助人。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] " [ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] " [tuː; tə] " [prə'fesər] ['ruːdɒlf] [rɒθ] [ænd; ənd]
" **The** **second** **volume** **"** **is** **affectionately** **dedicated** **"** **to** **"** **Professors** **Rudolf** **Roth** **and**
" 这 第二 体积 " 是 亲切地 投入的 " 到 " 教授们 鲁道夫 罗斯 和
['ɑːlˌbrɛkt] ['veɪbə(r)] ,
Albrecht **Weber** **,**
阿尔布雷希特 韦伯 ,

第二卷"深情地献给"鲁道夫·罗斯教授和阿尔布雷希特·韦伯教授，"

[maɪ] ['ɜːli] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['laɪflɒŋ] [frendz] . " [-]
my **early** **teachers** **and** **lifelong** **friends** **.** **"** **[** **21** **]**
我的 早期的 教师 和 终身 朋友们 . " [-]

我的早期老师和终生挚友。[21]

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

His	long	experience	as	a	teacher	of	modern	languages	and	as	a
他的	长的	经验	作为	一个	老师	的	现代的	语言	和	作为	一个

['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][lɪŋ'gwɪstɪks] ['eɪdɪd][tuː; tə][fɪt][hɪm]['priː] - ['emɪnəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

student	of	linguistics	aided	to	fit	him	pre	-	eminently	for	the	preparation
学生	的	语言学	协助	到	合身	他	预	-	非常	为了	这	准备

[ɒv; əv] ['græmə(r)] ,

of	grammars	,
的	语法	,

他长期从事现代语言教学和语言学研究，这使他非常适合编写语法书。

['ridər] , [ænd; ənd] [və'kæbjuləriz] [ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən][fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] [ænd; ənd]

readers	,	and	vocabularies	of	French	and	German	for	schools	and
读者	,	和	词汇	的	法语	和	德语	为了	学校	和

['kɑːlɪdʒz] ,

colleges	,
大学	,

面向中小学生和大学生的法语和德语读者及词汇表

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɪstə'mætɪk]['hæbɪts][ɒv; əv] [wɜːk] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][prɪ'peə(r)] [ðiːz] ['iːzəli] .

and	his	systematic	habits	of	work	enabled	him	to	prepare	these	easily	.
和	他的	系统	习惯	的	工作	已启用	他	到	准备	这些	容易地	.

他有条不紊的工作习惯使他能够轻松地完成这些工作。

[ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [met][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]

This	apparatus	met	the	needs	of	the	newly	awakened	interest	in	modern	languages	in
这	设备	遇见	这	需求	的	这	新	觉醒	兴趣	在	现代的	语言	在

[ðɪs] ['kʌntri] ,

this	country	,
这	国家	,

这套设备满足了我国新近兴起的现代语言学习兴趣的需求。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['fɜːðə(r)] [ðɪs] ['ɪntrəst] .

and	has	done	much	to	further	this	interest	.
和	有	完毕	很多	到	更远	这	兴趣	.

并为进一步发展这一兴趣做出了巨大贡献。

[ðiːz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [mɔː(r)] ['waɪdli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd]

These	books	are	said	to	be	used	more	widely	than	any	others	of	their	kind
这些	图书	是	说	到	是	用过的	更多的	广泛	比	任何	其他的	的	他们的	种类

[ɪn] [ə'merɪkə] .

in	America	.
在	美国	.

据说这些书在美国的使用范围比同类书籍更广。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] , [fʊl] [ænd; ənd] [ə'brɪdʒd] .

Some	of	them	are	published	in	two	editions	,	full	and	abridged	.
一些	的	他们	是	已发布	在	二	版本	,	满的	和	简略	.

其中一些作品出版了完整版和节选版两种版本。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ænd; ənd]['truːli] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

His	desire	for	a	reasonable	and	truly	philological	study	of	the	English
他的	欲望	为了	一个	合理的	和	真的	语文学	学习	的	这	英语

['læŋgwɪdʒ] [led][hɪm][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn] [skuːlz] - [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['græmə(r)] -

language	led	him	to	prepare	for	use	in	schools	'	Essentials	of	English	Grammar	'
语言	引领	他	到	准备	为了	使用	在	学校	-	必需品	的	英语	语法	-

(- ,

(	1877	,
(	-	,

他渴望对英语进行合理且真正符合语言学原理的研究，这促使他编写了供学校使用的《英语语法要义》（1877 年）。

- ['peɪdʒɪz]) , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə'dɒptɪd] [ɪk'stensɪvli] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

260	pages	)	,	which	has	been	adopted	extensively	by	the	public	schools	of	the
-	页面	)	,	哪个	有	到过	已采用	广泛地	经过	这	民众	学校	的	这

['kʌntri] [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'kleəd] ,

country	and	is	declared	,
国家	和	是	声明	,

(260页)，已被全国公立学校广泛采用，并宣布：

[baɪ][wʌn] [huː] [nəʊz] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðɪs]

by	one	who	knows	,	to	have	had	great	influence	on	the	study	of	this
经过	一	WHO	知道	,	到	有	有	伟大的	影响	在	这	学习	的	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

据一位知情人士透露，他对这门学科的研究产生了重大影响。

[prə'fesə(r)] ['wɪtni] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛbstərz] ['dɪkʃən(ə)ri]

Professor	Whitney	had	assisted	in	the	preparation	of	the	Webster's	dictionary
教授	惠特尼	有	协助	在	这	准备	的	这	韦氏词典	字典

[ɒv; əv] - ,

of	1864	,
的	-	,

惠特尼教授曾协助编纂1864年版的韦氏词典。

[ˌriː'raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːdz] .

rewriting	the	definitions	of	many	of	the	important	words	.
重写	这	定义	的	许多	的	这	重要的	字	.

重写许多重要词汇的定义。

[ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

This	experience	,	his	keen	sense	of	proportion	,	his	practical	turn	of	mind	,
这	经验	,	他的	敏锐的	感觉	的	部分	,	他的	实际的	转动	的	头脑	,

这段经历、他敏锐的判断力、他务实的思维方式，

[hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd][kən'saɪs]['mænə(r)][ɒv; əv] ['steɪtmənt] , [hɪz; ɪz][waɪd][ænd; ənd]['veərid]

his	precise	and	concise	manner	of	statement	,	his	wide	and	varied
他的	精确的	和	简洁的	方式	的	陈述	,	他的	宽的	和	多种多样

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

他言简意赅的表达方式，他广泛而多样的成就，

— [ɔːl] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [prɪ'kjuːliəli] ['suːtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv]

—	all	made	him	a	peculiarly	suitable	person	to	be	the	editor	-	in	-	chief	of
—	全部	制成	他	一个	奇特地	合适的	人	到	是	这	编辑	-	在	-	首席	的

[ðə; ði] [greɪt] ['sentʃəri] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] [lɒŋ]

the	great	Century	Dictionary	with	which	the	people	of	this	country	will	long
这	伟大的	世纪	字典	和	哪个	这	人们	的	这	国家	将要	长的

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][hɪz; ɪz] [neɪm] .

associate	his	name	.
联系	他的	姓名	.

——所有这些都使他成为担任伟大的《世纪词典》主编的绝佳人选，这个国家的人民将长久地把他的名字与这部词典联系在一起。

[hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪlnəs] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [səʊ] ['keəfəli] [æz; əz]

His	unfortunate	illness	prevented	him	from	revising	the	work	so	carefully	as
他的	不幸	疾病	阻止	他	从	修改	这	工作	所以	小心	作为

[hiː; hi] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

he	doubtless	would	have	done	,
他	毫无疑问	会	有	完毕	,

不幸的疾病使他无法像他原本一定会做的那样仔细地修改这部作品。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn] ['vɪgərəs] [helθ] ,

had	he	been	in	vigorous	health	,
有	他	到过	在	蓬勃	健康	,

如果他身体健康的话，

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] ['sʊpərvaɪz] - ['edɪtə(r)]['rɑːðə(r)]

and	some	have	thought	that	he	should	be	called	supervising	-	editor	rather
和	一些	有	想法	那	他	应该	是	称为	监督	-	编辑	相当

[ðæn; ðən]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .

than	editor	-	in	-	chief	.
比	编辑	-	在	-	首席	.

有人认为他应该被称为监制编辑而不是主编。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [stændz] , [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][held][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['diːteɪlz] ;

As	the	dictionary	stands	,	he	cannot	be	held	responsible	for	details	;
作为	这	字典	站立	,	他	不能	是	握住	负责任的	为了	细节	;

就字典内容而言，他不能对细节负责；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sæljət(ə)ri] .

but	his	influence	upon	the	work	was	strong	as	well	as	salutary	.
但	他的	影响	之上	这	工作	曾是	强的	作为	出色地	作为	有益的	.

但他对这项工作的影响既强烈又有益。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [mɑːk] [ðə; ði] [pruːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] ,

Though	he	might	not	mark	the	proof	for	a	dozen	pages	,
尽管	他	可能	不是	标记	这	证明	为了	一个	打	页面	,

虽然他可能不会在十几页纸上做标记，

[hiː; hi] [wʊd] [skɔː(r)][ðə; ði][nekst][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [set][ə; eɪ] ['stændəd] ,

he	would	score	the	next	page	in	a	manner	which	set	a	standard	,
他	会	分数	这	下一个	页	在	一个	方式	哪个	放	一个	标准	,

他会以一种树立标杆的方式为下一页打分。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [wɒt] [hiː; hi][dɪ'zaɪəd][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rest][tuː; tə][biː; bi] ,

and	showed	what	he	desired	the	revision	of	the	rest	to	be	,
和	显示	什么	他	想要的	这	修订	的	这	休息	到	是	,

并展示了他希望其余部分如何修改。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi][ɒv; əv] ['editəz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

while	the	whole	body	of	editors	followed	the	general	lines	which	he	had
尽管	这	所有的	身体	的	编辑	随后	这	一般的	线条	哪个	他	有

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

整个编辑团队都遵循了他划定的总体方向。

[ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][baɪ][prə'fesə(r)] ['wɪtni] [ɪn] - ,

In	the	list	of	his	writings	which	was	drawn	up	by	Professor	Whitney	in	1892	,
在	这	列表	的	他的	著作	哪个	曾是	绘制	向上	经过	教授	惠特尼	在	-	,

在惠特尼教授于1892年编制的他的著作清单中，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔː(r)]['aɪtəmz][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nuːməˌreɪtid] ; [bʌt; bət] ['njuːmərəs] ['maɪnə(r)]

one	hundred	and	forty	-	four	items	are	enumerated	;	but	numerous	minor
一	百	和	四十	-	四	项目	是	列举	;	但	很多的	次要的

['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [bʊk] [n'əʊtɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'kluːdɪd] ,

articles	and	book	notices	are	not	included	,
文章	和	书	通知	是	不是	包括	,

列举了144项内容；但许多次要文章和书籍公告并未收录。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sænskrɪt] , ['webstə(r)] , [ænd; ənd] ['sentʃəri] ['dɪkʃənrɪz] ,

nor	his	contributions	to	the	great	Sanskrit	,	Webster	,	and	Century	dictionaries	,
也不	他的	贡献	到	这	伟大的	梵文	,	韦伯斯特	,	和	世纪	字典	,

也没有提及他对伟大的梵语词典、韦氏词典和世纪词典的贡献。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['əʊvəsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪtʃ] [gəʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

nor	his	oversight	of	the	German	dictionary	which	goes	by	his	name	.
也不	他的	监督	的	这	德语	字典	哪个	去	经过	他的	姓名	.

也包括他对以他名字命名的德语词典的监督。

[hiː; hi] [rəʊt] ['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkən] [ˌsaɪkləʊ'piːdɪə] , ['dʒɒnsənz] [ˌsaɪkləʊ'piːdɪə] ,

He	wrote	articles	for	the	New	American	Cyclopedia	,	Johnson's	Cyclopedia	,
他	写道	文章	为了	这	新的	美国人	百科全书	,	强生	百科全书	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .

and	the	Encyclopaedia	Britannica	.
和	这	百科全书	大英百科全书	.

他曾为《新美国百科全书》、《约翰逊百科全书》和《不列颠百科全书》撰写文章。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [-]

He	was	a	frequent	contributor	to	the	Nation	[	22	]
他	曾是	一个	频繁	贡献者	到	这	国家	[	-	]

他经常为《国家》杂志撰稿[22]

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .

and	other	periodicals	.
和	其他	期刊	.

以及其他期刊。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,

In	view	of	the	importance	and	extent	of	many	of	his	publications	,
在	看法	的	这	重要性	和	程度	的	许多	的	他的	出版物	,

鉴于他众多著作的重要性和广泛性，

[hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'tɪləti] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

his	diligence	and	intellectual	fertility	are	extraordinary	.
他的	勤勉	和	知识分子	生育力	是	非凡的	.

他的勤奋和创造力非同凡响。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] ['stjʊdnts] , ['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktɪŋ] .

As	a	teacher	of	advanced	students	,	Mr	.	Whitney	was	exacting	.
作为	一个	老师	的	先进的	学生	,	先生	.	惠特尼	曾是	严格	.

作为一名高年级学生的老师，惠特尼先生要求非常严格。

[ə; eɪ] [tuː] - ['aʊə(r)] [kɔːs] ['ʌndə(r)][hɪm][ɪn]['sænskrɪt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['aʊtleɪ] [ɒv; əv][taɪm]

A	two	-	hour	course	under	him	in	Sanskrit	called	for	a	larger	outlay	of	time
一个	二	-	小时	课程	在下面	他	在	梵文	称为	为了	一个	更大的	支出	的	时间

[ænd; ənd] ['efət] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['aʊə(r)] [kɔːs] ['ʌndə(r)][məʊst]['ʌðə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .

and	effort	than	a	four	-	hour	course	under	most	other	teachers	.
和	努力	比	一个	四	-	小时	课程	在下面	最多	其他	教师	.

在他指导下学习两小时的梵语课程，比在其他大多数老师指导下学习四小时的课程，需要投入更多的时间和精力。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [prɪ'saɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɪm'self] .

He	required	precise	knowledge	of	others	as	well	as	of	himself	.
他	必需的	精确的	知识	的	其他的	作为	出色地	作为	的	他自己	.

他需要对他人以及自己都有精准的了解。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ] ['glɪtərɪŋ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , [nɔː(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə'prɒksɪmət]

He	was	never	deceived	by	glittering	generalities	,	nor	satisfied	with	approximate
他	曾是	绝不	受骗	经过	闪闪发光	一般性	,	也不	使满意	和	近似

['ækjərəsi] [wen] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi] [wɒz; wəz] [ə'teɪnəb(ə)l] .

accuracy	when	absolute	accuracy	was	attainable	.
准确性	什么时候	绝对	准确性	曾是	可实现的	.

他从不被华丽的空泛之词所蒙蔽，也从不满足于近似的精确度，只要能达到绝对的精确度就绝不妥协。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒdɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

He	was	modest	,	however	,	and	while	he	would	not	allow	the	violation	of
他	曾是	谦虚的	,	然而	,	和	尽管	他	会	不是	允许	这	违反	的

[wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

well	-	established	principles	,
出色地	-	已确立的	原则	,

然而，他为人谦逊，虽然他不会允许违背既定的原则，

[jet] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]

yet	in	the	translation	of	difficult	and	uncertain	passages	he	never	insisted	on
然而	在	这	翻译	的	难的	和	不确定	段落	他	绝不	坚持	在

[ðə; ði]['pjuːpəlz] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] .

the	pupil's	adoption	of	his	view	.
这	学生们的	采用	的	他的	看法	.

然而，在翻译晦涩难懂、含义模糊的段落时，他从不强迫学生接受他的观点。

[ɪn] ['kɒntrəvɜːsi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] , ['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [strʌk] [hɑːd] ; [hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɒz; wəz]

In	controversy	and	criticism	,	Mr	.	Whitney	struck	hard	;	his	sword	was
在	争议	和	批评	,	先生	.	惠特尼	击	难的	;	他的	剑	曾是

['pɪəsɪŋ] ,

piercing	,
冲孔	,

在争议和批评中，惠特尼先生反击有力；他的言辞犀利无比。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪnt][ænd; ənd] ['mærəʊ] .

even	to	the	sundering	of	joint	and	marrow	.
甚至	到	这	分裂	的	联合的	和	骨髓	.

甚至骨节和骨髓都分离了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][feə(r)] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

But	he	was	fair	;	he	never	misrepresented	his	opponent	.
但	他	曾是	公平的	;	他	绝不	歪曲事实	他的	对手	.

但他为人公正，从不歪曲对手的立场。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd] [strʌk] ['blaɪndli] .

He	never	lost	his	temper	and	struck	blindly	.
他	绝不	丢失的	他的	脾气	和	击	盲目地	.

他从不发脾气，也不会盲目出击。

[hiː; hi] [sɔː] [səʊ] ['klɪəli] [ðə; ði] [əb'sɜːdətɪ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

He	saw	so	clearly	the	absurdities	and	difficulties	of	a	false	position	that	he
他	锯	所以	清楚地	这	荒谬之处	和	困难	的	一个	错误的	位置	那	他

[felt] [baʊnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

felt	bound	to	present	it	as	it	was	,
毛毡	边界	到	展示	它	作为	它	曾是	,

他如此清楚地看到了错误立场的荒谬之处和困难之处，以至于他感到有义务如实陈述它。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'fens] .

yet	without	any	thought	of	giving	personal	offence	.
然而	没有	任何	想法	的	给予	个人的	罪行	.

然而，他丝毫没有想要冒犯对方的想法。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [frend]

For	example	,	no	one	would	suppose	that	he	expected	to	offend	his	friend
为了	例子	,	不	一	会	认为	那	他	预期的	到	得罪	他的	朋友

[ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] , ['veɪbə(r)] ,

and	teacher	,	Weber	,
和	老师	,	韦伯	,

例如，没有人会认为他会预料到自己会冒犯他的朋友兼老师韦伯。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] " [ʌn'wɪtɪŋli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

by	the	remark	that	the	latter	had	"	unwittingly	put	himself	in	the	position	of
经过	这	评论	那	这	后者	有	"	不知不觉	放	他自己	在	这	位置	的

[wʌn] [ə'tempt] [tu:; tə] [pru:v] [ɒn] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [graʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'seʃənəl] ['mu:vmənt] [ɒv; əv]

one	attempting	to	prove	on	philological	grounds	that	the	precessional	movement	of
一	尝试	到	证明	在	语文学	理由	那	这	岁差	移动	的

[ðə; ði][i:kwɪ'nɒksɪz][ɪz][frɒm; frəm][west][tu:; tə] [i:st] ,

the	equinoxes	is	from	west	to	east	,
这	春分和秋分	是	从	西方	到	东方	,

后者评论说，他"无意中让自己陷入了试图从语言学角度证明岁差运动是从西向东的境地"。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][frɒm; frəm] [i:st] [tu:; tə][west] " ([ɑ:k'toʊbər] . -) ;

instead	of	from	east	to	west	"	(	Oct	.	1865	)	;
反而	的	从	东方	到	西方	"	(	十月	.	-	)	;

而不是从东到西"(1865 年 10 月)；

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɪz]['veri]['sɪmələ(r)][tu:; tə][ðæt] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kaʊntɪd][sɪ'vɪə(r)]) [ɒn]['mʏlər]

but	the	criticism	is	very	similar	to	that	(	which	was	counted	severe	)	on	Müller
但	这	批评	是	非常	相似的	到	那	(	哪个	曾是	计数	严重	)	在	穆勒

([dʒʊ'laɪ] ,

(	July	,
(	七月	,

但这种批评与对穆勒的批评（被认为是严厉的）非常相似（7月，

-) , [ðæt] " ['i:v(ə)n][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][meɪn][ænd; ənd][haɪndz][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [hɪm] ,

1876	)	,	that	"	even	the	aid	of	Main	and	Hinds	could	not	keep	him	,
-	)	,	那	"	甚至	这	援助	的	主要的	和	雌鹿	可以	不是	保持	他	,

1876年)，"即使有梅因和欣兹的帮助也无法留住他，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['ri:zənɪŋ] , [frɒm; frəm] [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] , [tu:; tə]['eni]['gɪv(ə)n][əb'zɜ:və(r)] ,

in	his	astronomical	reasonings	,	from	assuming	that	,	to	any	given	observer	,
在	他的	天文	理由	,	从	假设	那	,	到	任何	给定	观察员	,

在他的天文推理中，他假设对于任何给定的观测者来说，

[ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hə'raɪz(ə)n] .

the	ecliptic	is	identical	with	his	own	horizon	.
这	黄道	是	完全相同的	和	他的	自己的	地平线	.

黄道与他的地平线重合。

" [ðə; ði]['əʊnli] [prə'lɒŋd] ['kɒntrəvɜ:si] [ɪn] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] ['wɪtni] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ɪn'geɪdʒd]

"	The	only	prolonged	controversy	in	which	Professor	Whitney	was	ever	engaged
"	这	仅有的	延长	争议	在	哪个	教授	惠特尼	曾是	曾经	已订婚的

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɪð] [prə'fesə(r)] [mæks] ['mʏlər] .

was	that	with	Professor	Max	Müller	.
曾是	那	和	教授	最大限度	穆勒	.

"惠特尼教授唯一一次长期参与的争议是与马克斯·穆勒教授的争议。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['mʏlər] [hæd; həd] [bi:n] ['plez(ə)nt] ,

His	early	relations	with	Müller	had	been	pleasant	,
他的	早期的	关系	和	穆勒	有	到过	令人愉快的	,

他与穆勒早期的关系一直很愉快，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['lætərz] ['kændɪdəsi][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət]['ɒksfəd]

and	he	had	supported	the	latter's	candidacy	for	his	chair	at	Oxford
和	他	有	有	这	后者的	候选资格	为了	他的	椅子	在	牛津

[ɪn] - .

in	1860	.
在	-	.

1860 年，他曾支持后者竞选牛津大学的教席。

[hɪz; ɪz][fɜːst]['pʌblɪk]['menʃ(ə)n] (-) [ɒv; əv] ['mɪlərz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

His	first	public	mention	(	1867	)	of	Müller's	work	on	the	translation	of	the
他的	第一的	民众	提到	(	-	)	的	穆勒的	工作	在	这	翻译	的	这

['veɪdəz; 'viːdəz][wɒz; wəz]['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] ;

Vedas	was	very	complimentary	;
吠陀经	曾是	非常	免费	;

他第一次公开提及穆勒翻译吠陀经的工作（1867 年）时给予了高度评价；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːst]['vɒljuːm][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	when	the	first	volume	of	the	translation	appeared	,	his	review	of	it
但	什么时候	这	第一的	体积	的	这	翻译	出现	,	他的	审查	的	它

[wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [sɪ'vɪə(r)] .

was	exceedingly	severe	.
曾是	非常	严重	.

但当译本第一卷出版时，他的评价却极其严厉。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['vɒljuːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndɪʃə] ['stuːdiən] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] - [zɜːr]

In	the	fourteenth	volume	of	his	Indische	Studien	,	under	the	heading	'	Zur
在	这	第十四	体积	的	他的	印度	学习	,	在下面	这	标题	-	祖尔

-

,

Klarstellung	,
-	,

在他的《印度研究》第十四卷中，在"Zur Klarstellung"标题下，

- ['veɪbə(r)] [gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnflɪkt] .

'	Weber	gives	an	account	of	the	conflict	.
-	韦伯	给予	一个	帐户	的	这	冲突	.

韦伯对这场冲突进行了描述。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

According	to	him	,
根据	到	他	,

据他所说，

[ðə; ði]['riːəl] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['wɪtniz] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]

the	real	source	of	the	controversy	was	Mr	.	Whitney's	spirited	reply	to
这	真实的	来源	的	这	争议	曾是	先生	.	惠特尼的	精神抖擞	回复	到

['mɪlərz] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ɒn][ðə; ði] - - [rɒθ] ['dɪkʃən(ə)ri] .

Müller's	criticisms	on	the	Böhtlingk	-	Roth	Dictionary	.
穆勒的	批评	在	这	-	-	罗斯	字典	.

这场争议的真正根源在于惠特尼先生对穆勒批评《伯特林克-罗斯词典》的激烈回应。

" ['wɪtni] [hæt] [tsvaɪ] ['fɔːrˌleɪzʊŋən] [-]

"	Whitney	hatte	zwei	Vorlesungen	[	23	]
"	惠特尼	仇恨	二	讲座	[	-	]

"Whitney hatte zwei Vorlesungen[23]

['mɪlərz] [krɪtɪʃ] [bɛsproʊkən] , — [ʃaːf] , [waɪ][iːz] ['wɪtniz] [ɑːt] [ɪst] , ['æbə]['oʊnə][ɜːdʒɛnd] ['wɛltʃ]

Müller's	kritisch	besprochen	,	—	scharf	,	wie	es	Whitney's	Art	ist	,	aber	ohne	irgend	welche
穆勒的	批评	贝斯普罗亨	,	—	沙夫	,	维	es	惠特尼的	艺术	是	,	正在	哦	irgend	威尔奇

-

-

,

persönliche	Wendung	,
-	-	,

穆勒的批评，-沙尔夫，即惠特尼的艺术家，aber ohne irgend welche persönliche Wendung，

[səʊ][waɪ] [zɪç] - , [də'niːn][iːz][ʌm; əm] ['ɪrə] [maɪnəŋ] ['əːnst][ɪst] , [zuː] [straɪtən] [fliːgən] .

so	wie	sich	Gelehrte	,	denen	es	um	ihre	Meinung	Ernst	ist	,	zu	streiten	pflegen	.
所以	维	sich	-	,	德嫩	es	嗯	他们的	意见	恩斯特	是	,	祖	斯特赖滕	普弗莱根	.

所以，这就是我所知道的，恩斯特是我的，也是我的。

" [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [baɪ] [prə'fesə(r)] [dʒɔ:dʒ] ['dɑ:wɪn] ,
" The occasion of the contest was the publication by Professor George Darwin ,
" 这 场合 的 这 竞赛 曾是 这 发布 经过 教授 乔治 达尔文 ,

"此次竞赛的起因是乔治·达尔文教授的著作出版。"

[ɪn] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'vju:] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , - , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
in the Contemporary Review of November , 1874 , of a report of Mr .
在 这 当代的 审查 的 十一月 , - , 的 一个 报告 的 先生 .
['wɪtnɪz] [v'ju:z] .
Whitney's views .
惠特尼的 浏览 .

1874 年 11 月的《当代评论》刊登了一篇关于惠特尼先生观点的报道。

" ['mʏlər] [nɑ:m] [zɪç] [dɛn] [ɑ:x] [gɑ:(r)] [nɪxt] [daɪ] [zaɪt] ['wɪtnɪz] ['ɑ:pˌhændlʊŋ] [zɛlpst] [zu:] ['li:sən] ,
" Müller nahm sich denn auch gar nicht die Zeit Whitney's Abhandlung selbst zu lesen ,
" 穆勒 纳姆 sich 丹恩 也 加尔 尼赫特 死 时代 惠特尼的 abhandlung 自我 祖 莱森 ,

"Müller nahm sich denn auch gar nicht die Zeit Whitney 的 Abhandlung selfbst zu lesen，

['zɔ:ndərn] [træt] [glaɪx] [ɪn] [ˌdi: i: 'em] [foʊldʒɛndən] ['dʒænjuːˌɑ:r] - [heft] [dɜ:r] [rɪ'vju:] [ˌem aɪ 'ti:] ['aɪnər] [nɜ:r] [aʊf]
sondern trat gleich in dem folgenden Januar - Heft der Review mit einer nur auf
松德恩 trat 格莱希 在 民主 后续 一月 - 重量 德尔 审查 密特 其中一个 努尔 上
[daɪ] - ['mɪstə(r)] . ['dɑ:rwɪnz] - - ['hɛrˌvɔ:r] .
die Auszüge Mr . Darwin's basirten Gegenschrift hervor .
死 - 先生 . 达尔文的 - - 赫沃尔 .

达尔文先生的 basirten Gegenschrift Hervor 的评论中的儿子 trat gleich 是一月的评论。

" [sʌm; səm] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪtnɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði]
" Some have wondered that Mr . Whitney should care to follow up the
" 一些 有 想知道 那 先生 . 惠特尼 应该 关心 到 跟随 向上 这
['mætə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ,
matter so long ,
事情 所以 长的 ,

"有些人不解惠特尼先生为何如此执着于跟进此事，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn] - [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['brəʊʃə(r)] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] [ɒn] - [mæks] ['mʏlər]
and even in 1892 should publish a brochure of 79 pages on ' Max Müller
和 甚至 在 - 应该 发布 一个 宣传册 的 - 页面 在 - 最大限度 穆勒
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] :
and the Science of Language :
和 这 科学 的 语言 :

甚至在 1892 年，他还出版了一本 79 页的小册子，题为《马克斯·穆勒与语言科学》:

[ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] . -
a Criticism . '
一个 批评 . -

批评。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [hɪm] [rəʊz] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ˌpɜ:rsn'æləti] : [ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] [æt; ət]
But the question with him rose far above personalities : the truth was at
但 这 问题 和 他 玫瑰 远的 多于 个性 : 这 真相 曾是 在
[steɪk] .
stake .
赌注 .

但对他来说，问题远不止于个人恩怨：真相岌岌可危。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['ækjərət] [baɪ] [bəuθ] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,
His mind , accurate by both nature and training ,
他的 头脑 , 准确的 经过 两个都 自然 和 训练 ,

他思维敏捷，既有天性使然，也有后天训练。

[ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ə'laʊɪŋ] [ɪn'ækjərət] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi] ['fləʊtɪd]
shrank **from** **allowing** **inaccurate** **statements** **and** **false** **principles** **to** **be** **floated**
缩小 从 允许 不准确 声明 和 错误的 原则 到 是 漂浮
[baɪ][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [staɪl] .
by **a** **charming** **style** **.**
经过 一个 迷人 风格 .

不再允许不准确的陈述和错误的原则以迷人的方式传播。

[greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['skɒlə(r)][ɒv; əv][nəʊt]
Great **Britain** **in** **this** **generation** **has** **had** **more** **than** **one** **scholar** **of** **note**
伟大的 英国 在 这 一代 有 有 更多的 比 一 学者 的 笔记
[hu:z] ['brɪliənt] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['steɪtmənt] ,
whose **brilliant** **form** **of** **statement** **,**
谁 杰出的 形式 的 陈述 ,

英国这一代涌现出不止一位杰出的学者，他们的论述形式精彩绝伦。

[ɪn'dʒi:niəs] ['θɪərɪz] ,
ingenious **theories** **,**
巧妙 理论 ,

精妙的理论，

[ænd; ənd]['veərid] [ə'teɪnmənts] [hæv; həv] [sə'fais] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ˌʌn'dju:] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn]
and **varied** **attainments** **have** **sufficed** **to** **give** **them** **undue** **authority** **on**
和 多种多样 成就 有 足够了 到 给 他们 过度 权威 在
['sʌbdʒɪkts] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['gri:vəs] ['erə(r)z] .
subjects **where** **they** **made** **some** **grievous** **errors** **.**
主题 在哪里 他们 制成 一些 严重的 错误 .

他们在各个领域取得的成就足以让他们在某些领域拥有过高的权威，但他们也犯了一些严重的错误。

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['skɑ:ləz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti]
Mr **.** **Whitney** **felt** **that** **the** **higher** **a** **scholar's** **position** **,** **the** **greater** **his** **authority**
先生 . 惠特尼 毛毡 那 这 更高 一个 学者的 位置 , 这 更大的 他的 权威
,
,
,

惠特尼先生认为，学者的地位越高，其权威就越大。

[ðə; ði][mɔ:(r)]['keəf(ə)l][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ɔ:l] ['mætəz] .
the **more** **careful** **he** **should** **be** **in** **all** **matters** **.**
这 更多的 小心 他 应该 是 在 全部 事情 .

他因此在各方面都应该更加谨慎。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɑ:tɪli] [vekst] [baɪ] [ə'tempts] [tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ænd; ənd][ə'vɔɪd][ðə; ði]['ri:əl] [pɔɪnt]
He **was** **heartily** **vexed** **by** **attempts** **to** **overlook** **and** **avoid** **the** **real** **point**
他 曾是 衷心地 烦恼 经过 尝试 到 俯瞰 和 避免 这 真实的 观点
[æt; ət] ['ɪʃu:] .
at **issue** **.**
在 问题 .

他对于试图忽略和回避问题的真正要点感到非常恼火。

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['spɪrɪt] [meɪ] [hæv; həv][felt][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][ə; eɪ]['kɒnflɪkt] ;
His **vigorous** **spirit** **may** **have** **felt** **a** **certain** **enjoyment** **in** **a** **conflict** **;**
他的 蓬勃 精神 可能 有 毛毡 一个 肯定 享受 在 一个 冲突 ;

他那旺盛的精力或许让他从冲突中感受到某种快感；

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æθli:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ki:n] [θrʌst]
as **an** **intellectual** **athlete** **he** **could** **appreciate** **the** **beauty** **of** **a** **keen** **thrust**
作为 一个 知识分子 运动员 他 可以 欣赏 这 美丽 的 一个 敏锐的 推力
[ɔ:(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] ;
or **the** **weight** **of** **a** **heavy** **blow** **;**
或者 这 重量 的 一个 重的 吹 ;

作为一名智力型运动员，他能够欣赏犀利突刺的美感或重击的威力；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt][fɪə(r)][ə; eɪ]['kɒnflɪkt] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ]

but	while	he	did	not	fear	a	conflict	,	in	some	cases	he	avoided	a
但	尽管	他	做过	不是	害怕	一个	冲突	,	在	一些	案例	他	避免	一个

['kɒntrəvɜːsi] ,

controversy	,
争议	,

虽然他不惧冲突，但在某些情况下，他还是避免了争议。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] .

even	when	he	had	been	misunderstood	and	misrepresented	.
甚至	什么时候	他	有	到过	被误解	和	歪曲事实	.

即使他曾被误解和歪曲。

[nəʊ] [sketʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪtnɪz] ['kærəktə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt]['menʃ(ə)n]

No	sketch	of	Mr	.	Whitney's	character	would	be	complete	which	did	not	mention
不	草图	的	先生	.	惠特尼的	特点	会	是	完全的	哪个	做过	不是	提到

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪsts] .

his	musical	tastes	.
他的	音乐	口味	.

如果不提及惠特尼先生的音乐品味，对他的性格描述就不算完整。

['mjuːzɪk][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə][hɪm] .

Music	was	always	a	source	of	pleasure	and	recreation	to	him	.
音乐	曾是	总是	一个	来源	的	乐趣	和	娱乐	到	他	.

音乐一直是他快乐和休闲的源泉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn]['tenə(r)] [vɔɪs] ;

He	had	a	fine	tenor	voice	;
他	有	一个	美好的	男高音	嗓音	;

他有一副优美的男高音嗓音;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd][əd'maɪəd]['liːdə(r)]

and	when	a	young	man	he	was	an	acceptable	and	admired	leader
和	什么时候	一个	年轻的	男人	他	曾是	一个	可接受	和	钦佩	领导者

[ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['dʒɒnəθən]['ɛdwərdzɪz][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [nɔθ'hæmptən] .

of	the	choir	of	Jonathan	Edwards's	old	church	in	Northampton	.
的	这	唱诗班	的	乔纳森	爱德华兹的	老的	教会	在	北安普顿	.

年轻时，他是乔纳森·爱德华兹在北安普顿的老教堂唱诗班中一位受人尊敬和爱戴的领唱。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][təʊld][ðæt][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] [iː] . [deɪ] ,

The	story	is	told	that	his	conversations	with	the	Rev	.	Dr	.	George	E	.	Day	,
这	故事	是	讲述	那	他的	对话	和	这	牧师	.	博士	.	乔治	E	.	天	,

据说，他与乔治·E·戴牧师博士的谈话.....

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv]['sænskrɪt] ,

which	led	to	his	study	of	Sanskrit	,
哪个	引领	到	他的	学习	的	梵文	,

这促使他开始研究梵语。

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['friːkwənt][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːkli] [kɔːlz][æt; ət][ðə; ði]

were	more	frequent	and	natural	because	of	his	weekly	calls	at	the
是	更多的	频繁	和	自然的	因为	的	他的	每周	呼叫	在	这

['pæstərz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [hɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] .

pastor's	house	for	the	list	of	hymns	to	be	sung	.
牧师的	房子	为了	这	列表	的	赞美诗	到	是	唱	.

由于他每周都会去牧师家询问要唱的赞美诗清单，所以唱诗的次数更多、更自然。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mend(ə)ls(ə)n] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [njuː] ['heɪv(ə)n][ə; eɪ]

He	was	an	active	member	of	the	Mendelssohn	Society	of	New	Haven	a
他	曾是	一个	积极的	成员	的	这	门德尔松	社会	的	新的	避风港	一个

[skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

score	of	years	ago	,
分数	的	年	前	,

二十多年前，他曾是纽黑文门德尔松协会的活跃成员。

[ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌɔrə'tɔːriəu, ˌɔː-][ænd; ənd]

and	did	much	to	rouse	the	community	to	take	interest	in	oratorios	and
和	做过	很多	到	唤醒	这	社区	到	拿	兴趣	在	清唱剧	和

['ʌðə(r)] ['kɔːrəl] ['mjuːzɪk] ,

other	choral	music	,
其他	合唱	音乐	,

并极大地激发了社区对清唱剧和其他合唱音乐的兴趣。

['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'priːʃətɪv] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [tuː; tə][biː; bi]

writing	for	the	newspapers	appreciative	accounts	of	the	works	to	be
写作	为了	这	报纸	欣赏的	账户	的	这	作品	到	是

[pə'fɔːmd] .

performed	.
执行	.

为报纸撰写对即将上演的作品表示赞赏的文章。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [-]

He	was	[	24	]
他	曾是	[	-	]

他[24]

['prɒmɪnənt] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['heɪv(ə)n] ['kɔnsəts] [baɪ][ðə; ði] ['bɒstən] ['sɪmfəni] ['ɔːkɪstrə] .

prominent	in	securing	for	New	Haven	concerts	by	the	Boston	Symphony	Orchestra	.
著名的	在	确保	为了	新的	避风港	音乐会	经过	这	波士顿	交响乐	乐队	.

在促成波士顿交响乐团在纽黑文举办音乐会方面发挥了重要作用。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ə'keɪʒnz] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

One	of	the	last	occasions	which	brought	him	into	a	public	gathering	was	a
一	的	这	最后的	场合	哪个	带来	他	进入	一个	民众	采集	曾是	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['tʃeɪmbə(r)] ['kɒnsət] [baɪ][ðə; ði] [-] [kwɔː'tet] .

University	Chamber	Concert	by	the	Kneisel	Quartet	.
大学	商会	音乐会	经过	这	克奈塞尔	四重奏	.

他最后一次出现在公众场合，是参加克奈塞尔四重奏的大学室内音乐会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ,

He	was	fond	of	singing	hymns	on	Sunday	evenings	,
他	曾是	喜爱	的	歌唱	赞美诗	在	星期日	晚上	,

他喜欢在星期天晚上唱赞美诗。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tjuːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	while	he	cherished	some	of	the	old	tunes	of	his	youth	,
和	尽管	他	珍爱	一些	的	这	老的	曲调	的	他的	青年	,

虽然他很珍视一些他年轻时听过的老歌，

[hiː; hi] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][mɔː(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mjuːzɪk] .

he	welcomed	the	introduction	of	the	modern	more	ecclesiastical	music	.
他	欢迎	这	介绍	的	这	现代的	更多的	教会的	音乐	.

他欢迎引入现代的、更具宗教色彩的音乐。

[waɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [hɪmz] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['fɜ:vənt] [ænd; ənd] ['ɔ:θədɒks] [æz; əz][hɪz; ɪz]

While	singing	the	old	hymns	he	was	as	fervent	and	orthodox	as	his
尽管	歌唱	这	老的	赞美诗	他	曾是	作为	热切	和	正统	作为	他的

['pjʊərɪtən]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

Puritan	ancestors	.
清教徒	祖先	.

唱着古老的赞美诗，他像他的清教徒祖先一样虔诚而正统。

['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'klu:s] , [nɔ:(r)][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [prə'fesə(r)] [ɪn]['mænə(r)] .

Mr	.	Whitney	was	no	recluse	,	nor	a	typical	professor	in	manner	.
先生	.	惠特尼	曾是	不	隐士	,	也不	一个	典型的	教授	在	方式	.

惠特尼先生并非隐士，他的举止也并非典型的教授。

[hi:; hi] [ə'træktɪd] [men][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

He	attracted	men	to	him	and	enjoyed	being	with	them	.
他	吸引	男人	到	他	和	享受	存在	和	他们	.

他很吸引男人，也喜欢和他们在一起。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ɪ'məʊʃən(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl]

He	was	not	at	all	emotional	,	however	,	and	cared	little	for	general
他	曾是	不是	在	全部	情绪	,	然而	,	和	关心	小的	为了	一般的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

然而，他却一点也不感情用事，对社会大众漠不关心。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [ɪk'stri:m] [vju:] [ɒv; əv][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - :

He	gave	a	rather	extreme	view	of	himself	in	a	letter	written	in	1869	:
他	给予	一个	相当	极端	看法	的	他自己	在	一个	信	书面	在	-	:

他在1869年写的一封信中对自己做出了相当极端的评价：

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'zɜ:vd] [ænd; ənd] [ˌʌn'səʊʃl] ['neɪtʃə(r)] .

"	I	am	of	a	more	than	usually	reserved	and	unsocial	nature	.
"	我	是	的	一个	更多的	比	通常	预订的	和	不善交际	自然	.

“我性格比一般人更加内向和不善交际。”

[ai][ə'vɔɪd][sə'saɪəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,

I	avoid	society	as	much	as	I	can	,
我	避免	社会	作为	很多	作为	我	能	,

我尽可能地避免与人交往。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['eni] [ɪk'septɪŋ] [ðəʊz] [wɪð]

and	am	never	quite	comfortable	in	the	company	of	any	excepting	those	with
和	是	绝不	相当	舒服的	在	这	公司	的	任何	除外	那些	和

[hu:m] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['nɪəli] [baʊnd] .

whom	I	am	most	nearly	bound	.
谁	我	是	最多	几乎	边界	.

除了与我关系最亲密的人之外，我与其他人相处总感觉不太自在。

[maɪ] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ɪz] ['berɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]['peɪpəz] ,

My	besetting	sin	is	burying	myself	in	my	books	and	papers	,
我的	被包围	罪	是	埋葬	我	在	我的	图书	和	文件	,

我最大的罪过就是埋头于书本和文件之中。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , — ['pɑ:tli] [frɒm; frəm]

and	too	much	overlooking	all	that	is	outside	of	them	,	—	partly	from
和	也	很多	俯瞰	全部	那	是	外部	的	他们	,	—	部分	从

['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsiz] ,

natural	tendencies	,
自然的	倾向	,

而且过于忽视自身之外的一切——部分原因是出于天性使然。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bn][ðə; ði] [həʊl] [duː; də][məʊst] [gʊd]

partly	**because**	**I**	**feel**	**that**	**in**	**that**	**way**	**I**	**shall**	**on**	**the**	**whole**	**do**	**most**	**good**
部分	因为	我	感觉	那	在	那	方式	我	将	在	这	所有的	做	最多	好的

[ænd; ənd] [gɪv] [məʊst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['lʌðə(r)z] .

and	**give**	**most**	**pleasure**	**to**	**others**	**.**
和	给	最多	乐趣	到	其他的	.

部分原因是，我觉得那样做总体上能为他人带来最大的好处和快乐。

" [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	**His**	**bearing**	**was**	**perfectly**	**simple**	**and**	**unpretentious**	**—**	**in**	**short**	**,**	**that**	**of**	**a**
"	他的	轴承	曾是	完美	简单的	和	朴实无华	—	在	短的	,	那	的	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	**.**
绅士	.

“他的举止非常朴实无华——简而言之，就是一位绅士。”

[laɪk] ['ærɪˌstɑːtəlz] " [mæg'nænɪməs] [mæn] ,

Like	**Aristotle's**	**"**	**magnanimous**	**man**	**,**
喜欢	亚里士多德的	"	坦荡	男人	,

就像亚里士多德所说的"宽宏大量的人"一样

" [hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] — [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪ'leɪtɪd] [ɔː(r)][kɑːst] [daʊn] [baɪ]['aɪðə(r)]

"	**he**	**gave**	**little**	**heed**	**to**	**praise**	**or**	**blame**	**—**	**not**	**being**	**elated**	**or**	**cast**	**down**	**by**	**either**
"	他	给予	小的	注意	到	称赞	或者	责备	—	不是	存在	欣喜若狂	或者	投掷	向下	经过	任何一个

.

.
.

他不太在意赞扬或责备——既不因此而欣喜若狂，也不因此而垂头丧气。

[hiː; hi] [lʌvd] ['lɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [feɪm] .

He	**loved**	**learning**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**and**	**not**	**for**	**its**	**reward**	**of**	**fame**	**.**
他	喜爱	学习	为了	它是自己的		清酒	和	不是	为了	它是	报酬	的	名声	.

他热爱学习本身，而不是为了获得名利。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [prə'fesə(r)] [dʒeɪmz] ['hædli] [ɑː(r); ə(r)]

The	**words**	**which**	**he**	**wrote**	**with**	**regard**	**to**	**his**	**friend**	**Professor**	**James**	**Hadley**	**are**
这	字	哪个	他	写道	和	看待	到	他的	朋友	教授	詹姆斯	哈德利	是

['straɪkɪŋli] [truː] [ɒv; əv][hɪm'self] :

strikingly	**true**	**of**	**himself**	**:**
引人注目	真的	的	他自己	:

他写给朋友詹姆斯·哈德利教授的那些话，惊人地贴合了他自己的实际情况：

" [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

"	**No**	**one**	**was**	**ever**	**more**	**free**	**from**	**the**	**desire**	**to**	**shine**	**among**	**his**	**fellows**	**.**
"	不	一	曾是	曾经	更多的	自由的	从	这	欲望	到	闪耀	之中	他的	伙伴们	.

“没有人比他更渴望在同伴中脱颖而出。”

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdəsti] [ɪn'taɪəli] [ʌn'feɪnd] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['evri] [teɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	**was**	**a**	**modesty**	**entirely**	**unfeigned**	**,**	**and**	**free**	**from**	**every**	**taint**	**of**	**a**
他的	曾是	一个	谦逊	完全	慌	,	和	自由的	从	每一个	污点	的	一个

['ləʊə(r)] ['fiːlɪŋ] . . . .

lower	**feeling**	**.**	**.**	**.**	**.**
降低	感觉	.	.	.	.

他的谦逊完全是发自内心的，丝毫没有低级趣味的痕迹……

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː][ænd; ənd]['djuːti] , [æz; əz][hiː; hi]

He	**devoted**	**himself**	**so**	**entirely**	**to**	**truth**	**and**	**virtue**	**and**	**duty**	**,**	**as**	**he**
他	奉献	他自己	所以	完全	到	真相	和	美德	和	责任	,	作为	他

[njuː] [ðem; ðəm] ,

knew	**them**	**,**
知道	他们	,

他全身心地投入到他所理解的真理、美德和责任之中。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][left][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][self] .

that	there	was	left	no	room	for	any	thought	of	self	.
那	那里	曾是	左边	不	房间	为了	任何	想法	的	自己	.

以至于没有留下任何自我意识的空间。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [ik'stəul] [hɪm'self][nɔː(r)] [geɪv] [wei] [ˌʌn'djuːli][tuː; tə]['ʌðə(r)z] . "

He	neither	extolled	himself	nor	gave	way	unduly	to	others	.	"
他	两者都不	赞扬	他自己	也不	给予	方式	过度	到	其他的	.	"

他既不自夸，也不过分迁就他人。

" [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [bʌt; bət] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	He	knew	his	power	,	but	possessed	it	in	the	spirit	of	moderation	and
"	他	知道	他的	力量	,	但	拥有	它	在	这	精神	的	适度	和

[rɪ'zɜːv] .

reserve	.
预订	.

“他深知自己的力量，但他以节制和克制的态度运用这种力量。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['gaɪlləs] — [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)]

"	He	was	eminently	guileless	—	though	by	no	means	a	subject	for
"	他	曾是	非常	朴实	—	尽管	经过	不	方法	一个	主题	为了

[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][baɪ]['ʌðə(r)z] .

imposition	by	others	.
征收	经过	其他的	.

“他为人极其单纯——尽管他绝不是那种容易受人摆布的人。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ɔː(r)] ['steɪtsmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	would	have	made	an	admirable	lawyer	or	statesman	,	but	he	could
他	会	有	制成	一个	令人钦佩的	律师	或者	政治家	,	但	他	可以

[nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

not	have	been	a	politician	.
不是	有	到过	一个	政治家	.

他本来可以成为一名令人钦佩的律师或政治家，但他不可能成为一名政治家。

[hiː; hi] [sɔː] [truːθ] ['klɪəli] [ænd; ənd] [əb'hɔːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['trɪkəri] [ɔː(r)] [ˌdɪsɪn'dʒɛnjuəsnəs] .

He	saw	truth	clearly	and	abhorred	anything	like	trickery	or	disingenuousness	.
他	锯	真相	清楚地	和	令人厌恶	任何事物	喜欢	诡计	或者	虚伪	.

他看清了真相，厌恶一切欺骗和虚伪的行为。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['θʌrəli] [seɪn] .

He	was	also	thoroughly	sane	.
他	曾是	还	彻底	理智	.

他神智也完全正常。

[ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm]['nevə(r)][led][hɪm][tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [æz; əz]['sɜːt(ə)n] [v'juːz] [wɪtʃ] ['leɪtə(r)]

Sentimental	enthusiasm	never	led	him	to	denote	as	certain	views	which	later
感伤的	热情	绝不	引领	他	到	表示	作为	肯定	浏览	哪个	之后

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [fɔːls] .

were	to	be	proved	false	.
是	到	是	已证实	错误的	.

感伤的热情从未让他得出后来被证明是错误的观点。

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [riː'trækʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz]

He	had	few	scientific	retractions	to	make	in	the	course	of	forty	-	five	years
他	有	很少	科学	撤回	到	制作	在	这	课程	的	四十	-	五	年

[ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

of	publication	.
的	发布	.

在他长达四十五年的出版生涯中，他几乎没有发表过任何科学论文需要撤回。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɒn] [ʌn'sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] . [-]
His statements on uncertain points were carefully guarded . [25]
他的 声明 在 不确定 积分 是 小心 守卫 . [-]

对于不确定的问题，他的言论都小心翼翼地谨慎。[25]

[weə(r)] [daʊt] [ɪg'zɪstɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
Where doubt existed , he was apt to feel it ;
在哪里 怀疑 存在 , 他 曾是 易于 到 感觉 它 ;

凡是有疑虑的地方，他都容易感受到；

[ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ['dʒɜːməni] " [dɜːr] - [dɜːr] [ʃprɑːx'vɪsənʃæft] .
in fact he was called in Germany " der Skeptiker der Sprachwissenschaft .
在 事实 他 曾是 称为 在 德国 " 德尔 - 德尔 语言学 .

事实上，他在德国被称为"der Skeptiker der Sprachwissenschaft"。

" [hɪz; ɪz]['sænəti] [rɪ'streɪnd] [hɪm][frɒm; frəm] ['veəriəs] [ɪk'sesɪz] .
" His sanity restrained him from various excesses .
" 他的 理智 克制 他 从 各种各样的 过剩 .

"他的理智使他避免了各种过激行为。"

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
His opinions on the desirability of reform in the spelling of the English
他的 意见 在 这 理想性 的 改革 在 这 拼写 的 这 英语
['læŋgwɪdʒ][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] ['klɪəli] [ɪk'sprest] ,
language were clear and clearly expressed ,
语言 是 清除 和 清楚地 表达 ,

他对英语拼写改革的必要性持有明确而清晰的观点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
and he was the first chairman of the committee appointed by the
和 他 曾是 这 第一的 主席 的 这 委员会 任命 经过 这
[ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'fɔːm] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri]
Philological Association for the furtherance of this reform in our country
语文学 协会 为了 这 进一步 的 这 改革 在 我们的 国家
,
,
,

他是语言学会为推进我国这项改革而任命的委员会的第一任主席。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] ,
but he saw so distinctly the difficulties in the way of an abrupt change ,
但 他 锯 所以 明显地 这 困难 在 这 方式 的 一个 突然 改变 ,

但他非常清楚地看到了突然变革带来的困难。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðæt] [hiː; hi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk'spɪtɪk] [kruː'seɪd] .
at least for the present , that he wasted no time in a Quixotic crusade .
在 至少 为了 这 展示 , 那 他 浪费 不 时间 在 一个 堂吉诃德式的 运动 .

至少就目前而言，他没有浪费时间进行一场堂吉诃德式的十字军东征。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn] [rɪ'gɑːd]
He was invited by the Japanese government to prepare an opinion in regard
他 曾是 受邀 经过 这 日本人 政府 到 准备 一个 观点 在 看待
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][dʒə'pæn] — [bʌt; bət][hiː; hi]
to the adoption of English as the official language of Japan — but he
到 这 采用 的 英语 作为 这 官方的 语言 的 日本 — 但 他
[wɒz; wəz][nɒt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - .
was not carried away by any sentimental notions of English as a Weltsprache .
曾是 不是 携带 离开 经过 任何 感伤的 概念 的 英语 作为 一个 - .

日本政府邀请他为采纳英语作为日本官方语言一事准备意见——但他并没有被英语作为世界语言的任何感伤想法所左右。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['daɪməmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [klɪə(r)][ænd; ənd]

His	mind	was	like	a	diamond	,	and	his	style	was	eminently	clear	and
他的	头脑	曾是	喜欢	一个	钻石	,	和	他的	风格	曾是	非常	清除	和

['fɔːsəbl] .

forcible	.
强制的	.

他的头脑像钻石一样敏锐，他的风格非常清晰有力。

[hiː; hi]['nevə(r)] [strəʊv] [tuː; tə][biː; bi] ['eləkwənt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði]

He	never	strove	to	be	eloquent	,	but	always	expressed	his	thoughts	in	the
他	绝不	努力	到	是	雄辩	,	但	总是	表达	他的	想法	在	这

['fjuːɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [wɜːdz] .

fewest	and	simplest	words	.
最少	和	最简单的	字	.

他从不追求雄辩，总是用最少、最简单的语言表达自己的想法。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['plætfɔːm]

His	was	the	style	of	a	teacher	rather	than	that	of	a	popular	platform
他的	曾是	这	风格	的	一个	老师	相当	比	那	的	一个	受欢迎的	平台

- ['lektʃərə(r)] ,

-	lecturer	,
-	讲师	,

他的风格更像一位老师，而不是一位受欢迎的讲台讲师。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'laɪvən] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][baɪ] [kiːn] [wɪt] .

but	was	enlivened	by	a	strong	sense	of	humor	and	by	keen	wit	.
但	曾是	活跃	经过	一个	强的	感觉	的	幽默	和	经过	敏锐的	有	.

但他生性幽默，机智过人。

[prə'fesə(r)] ['wɪtnɪz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['friːli] ['rekəg'naɪzd] ,

Professor	Whitney's	services	to	science	and	learning	were	freely	recognized	,
教授	惠特尼的	服务	到	科学	和	学习	是	自由	认可	,

[bəuθ][æt; ət][həʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

both	at	home	and	abroad	.
两个都	在	家	和	国外	.

惠特尼教授对科学和学术的贡献在国内外都得到了广泛的认可。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , ['hɑːnərɪs]['kaʊzə] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

He	received	the	degree	of	Ph	.	D	.	,	honoris	causa	,	from	the	University
他	已收到	这	程度	的	菲尔	.	D	.	,	荣誉	原因	,	从	这	大学

[ɒv; əv] ['brezlau] [ɪn] - ;

of	Breslau	in	1865	;
的	布雷斯劳	在	-	;

1865年，他获得了布雷斯劳大学授予的荣誉博士学位；

[ðæt] [ɒv; əv]['el'el] .

that	of	LL	.
那	的	二	.

LL的。

[diː] . [frɒm; frəm] ['wɪljəmz] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] - , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri]

D	.	from	Williams	College	in	1868	,	from	the	College	of	William	and	Mary
D	.	从	威廉姆斯	大学	在	-	,	从	这	大学	的	威廉	和	玛丽

[ɪn] - ,

in	1869	,
在	-	,

D. 1868年毕业于威廉姆斯学院，1869年毕业于威廉与玛丽学院。

[frɒm; frəm] ['hɑːvəd] [ɪn] - , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['edɪnbrə] [ɪn] - ;

from	Harvard	in	1876	,	and	from	the	University	of	Edinburgh	in	1889	;
从	哈佛大学	在	-	,	和	从	这	大学	的	爱丁堡	在	-	;

1876年毕业于哈佛大学，1889年毕业于爱丁堡大学；

[ðæt] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [juː] . [diː] . [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɪn] ['skɒtlənd] [ɪn] - ;

that	of	J	.	U	.	D	.	from	St	.	Andrews	University	in	Scotland	in	1874	;
那	的	J	.	U	.	D	.	从	英石	.	安德鲁斯	大学	在	苏格兰	在	-	;

1874 年获得苏格兰圣安德鲁斯大学法学博士学位;

[ðæt] [ɒv; əv][el] . [eɪtʃ] . [diː] . [frɒm; frəm] [kə'lʌmbiə] [ɪn] - .

that	of	L	.	H	.	D	.	from	Columbia	in	1887	.
那	的	L	.	H	.	D	.	从	哥伦比亚	在	-	.

1887 年哥伦比亚号的 LHD。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] ;

He	was	a	member	of	the	National	Academy	of	Sciences	;
他	曾是	一个	成员	的	这	国家的	学院	的	科学	;

他是美国国家科学院院士;

[æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][ɔː(r)][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [greɪt]

an	honorary	member	of	the	Oriental	or	Asiatic	societies	of	Great
一个	名誉	成员	的	这	东方	或者	亚洲	社会	的	伟大的

['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd] ,

Britain	and	Ireland	,
英国	和	爱尔兰	,

英国和爱尔兰东方学会或亚洲学会的荣誉会员

[ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [ɒv; əv][ˌben'gɔːl] , [ɒv; əv][dʒə'pæn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri]

of	Germany	,	of	Bengal	,	of	Japan	,	and	of	Peking	;	of	the	Literary
的	德国	,	的	孟加拉	,	的	日本	,	和	的	北京	;	的	这	文学

[sə'saɪətiz] [ɒv; əv] ['laɪdən] ,

Societies	of	Leyden	,
社会	的	莱顿	,

德国、孟加拉、日本和北京的文学社团;莱顿文学社团的文学社团,

[ɒv; əv]['ʌpsɑːlə] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['helsiŋfɔːz] ; ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ɒv; əv] ['edɪnbrə] ;

of	Upsala	,	and	of	Helsingfors	;	fellow	of	the	Royal	Society	of	Edinburgh	;
的	乌普萨拉	,	和	的	赫尔辛基	;	同伴	的	这	皇家	社会	的	爱丁堡	;

乌普萨拉大学和赫尔辛福斯大学教授;爱丁堡皇家学会会员;

['membə(r)][ɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmiz] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] , [ɒv; əv][tjʊə'rɪn] , [ɒv; əv] [rəʊm] (

member	or	correspondent	of	the	Academies	of	Dublin	,	of	Turin	,	of	Rome	(
成员	或者	通讯员	的	这	学院	的	都柏林	,	的	都灵	,	的	罗马	(

['lɪnˌsaɪ]) ,

Lincei	)	,
林氏菌	)	,

都柏林科学院、都灵科学院、罗马科学院(林琴科学院)院士或通讯院士

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['denmɑːk] ; ['ɔːlsəʊ] , [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv]

of	St	.	Petersburg	,	of	Berlin	,	and	of	Denmark	;	also	,	correspondent	of
的	英石	.	圣彼得堡	,	的	柏林	,	和	的	丹麦	;	还	,	通讯员	的

[ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [frɑːns] ;

the	Institute	of	France	;
这	研究所	的	法国	;

圣彼得堡、柏林和丹麦的代表;以及法兰西学院的通讯员;

[ænd; ənd] ['fɒrən] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɔːdə(r)][pɔː(r)][ˌel'iː] ['mɛʀɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd]

and	Foreign	Knight	of	the	Prussian	order	pour	le	mérite	for	Science	and
和	外国的	骑士	的	这	普鲁士	命令	倒	勒	功绩	为了	科学	和

[aːts] ,

Arts	,
艺术	,

以及普鲁士科学与艺术功勋骑士勋章获得者

['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [meɪ] - , - , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['tɒməs]
being elected May 31 , 1881 , to fill the vacancy made by the death of Thomas
存在 当选 可能 - , - , 到 充满 这 空缺 制成 经过 这 死亡 的 托马斯
[kɑː'laɪl] .
Carlyle .
凯雷集团 .

1881年5月31日当选，填补托马斯·卡莱尔去世后留下的空缺。

[ɪn] - [ðə; ði] [bɜː'lɪn] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['vəʊtɪd] [hɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [bɑːp] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
In 1870 the Berlin Academy of Sciences voted him the first Bopp prize for his
在 - 这 柏林 学院 的 科学 投票 他 这 第一的 博普 奖 为了 他的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - - ,
publication of the Tāittirīya - Prātiçākhya ,
发布 的 这 - - - ,

1870年，柏林科学院授予他第一届博普奖，以表彰他出版的《泰迪利耶-普拉蒂恰克亚》。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sænskrɪt] [fɪ'lɒlədʒi] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [θriː] [j'iəz] .
as the chief contribution to Sanskrit philology during the preceding three years .
作为 这 首席 贡献 到 梵文 语言学 期间 这 前 三 年 .

作为过去三年对梵语语言学的主要贡献。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [briːf] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [-]
The following extracts from a brief article in the [26]
这 下列的 提取物 从 一个 简短的 文章 在 这 [-]

以下摘自[26]中的一篇简短文章

[ˌbɜː'lɪnə(r)] [næʃənəlziːɪtəŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['ɑːlˌbrɛkt] ['veɪbə(r)] ,
Berliner Nationalzeitung , from the pen of Professor Albrecht Weber ,
柏林人 国家报 , 从 这 笔 的 教授 阿尔布雷希特 韦伯 ,

《柏林国家报》，阿尔布雷希特·韦伯教授撰稿

[fɔːm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] - [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['skɒlə(r)] ,
form an interesting companion - piece to the letter from the same scholar ,
形式 一个 有趣的 伴侣 - 片 到 这 信 从 这 相同的 学者 ,
['deɪtɪd] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] ,
dated in December ,
日期 在 十二月 ,

这封信与同一位学者12月份写的信形成了有趣的呼应。

- , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwəʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sketʃ] :
1852 , which was quoted in the early part of this sketch :
- , 哪个 曾是 引 在 这 早期的 部分 的 这 草图 :

1852 年，本文开头部分引用了这一年份：

" [dɜːr] - [ɪn] - - [prə'fesə(r)] ['wɪljəm] [dwaɪt] ['wɪtnɪ] [wɔː(r)] ['aɪnər] [dɜːr]
" Der jüngst in Yalecollege verstorbene Professor William Dwight Whitney war einer der
" 德尔 - 在 - - 教授 威廉 德怀特 惠特尼 战争 其中一个 德尔
['ɜːrstən] - [ˌjuː en 'diː] - [dɜːr] ['geɪgənˌwɑːrt] .
ersten Indianisten und Sprachforscher der Gegenwart .
厄斯滕 - 和 - 德尔 gegenwart .

"耶鲁大学的威廉·德怀特·惠特尼教授与印第安人的战争和现代战争的语言。

[seɪn] - - [ɜː(r)] [ˌbiː iː 'aɪ] ['ʌnz] [ɪn] ['dɔɪtʃlənd] , ['haɪər]
Seine Sanskritstudien absolvirte er bei uns in Deutschland , hier
置 - - 呃 贝 联合国 在 德国 , 这里

塞纳河梵文研究绝对在德国，更高

[ɪn] [bɜː'lɪn] [ˌbiː iː 'aɪ] ['veɪbə(r)] [ˌjuː en 'diː] [ɪn] ['tjuːbɪŋən] [ˌbiː iː 'aɪ] [rɒθ] .
in Berlin bei Weber und in Tübingen bei Roth .
在 柏林 贝 韦伯 和 在 图宾根 贝 罗斯 .

位于柏林韦伯附近和蒂宾根罗斯附近。

['baɪdə]	-	[bɛtrəktən]	[iːz]	[ælz]	['aɪnən]	['ɪrər]	-	-	,	[ˌaɪeɪtʃ'ɛn]	[zʊm]	['ʃyːlɐ]		
Beide	**Gelehrte**	**betrachten**	**es**	**als**	**einen**	**ihrer**	**schönsten**	**Ehrentitel**	**,**	**ihn**	**zum**	**Schüler**		
彼此	-	观察	es	也	一个	她的	-	-	,	伊恩	祖姆	学生		
[gʒəhæt]	[zuː]	['heɪbən]	.											
gehabt	**zu**	**haben**	**.**											
gehabt	祖	哈本	.											

Beide Gelehrte betrachten es als einen ihrer schönsten Ehrentitel, ihn zum Schüler gehabt zu haben.

[glaɪx]	[seɪn]	['ɜːrstə]	['ɑːrˌbaɪt]	[ɪn]	[den]	['ɪndɪʃən]	['stuːdiən]	.	.	.				
Gleich	**seine**	**erste**	**Arbeit**	**in**	**den**	**Indischen**	**Studien**	**.**	**.**	**.**				
格莱希	嚣	erste	工作	在	丹	印度	学习	.	.	.				

Gleich seine erste Arbeit in den Indischen Studien ...

[wɔː(r)]
war
战争

战争

[aɪn]	-	[ˌjuː en 'diː]	[zeɪgt]	['æli]	[daɪ]	['aɪgənˌʃɑːftən]	,	[daɪ]	['zaɪnən]					
ein	**Meisterwerk**	**und**	**zeigte**	**alle**	**die**	**Eigenschaften**	**,**	**die**	**seinen**					
一个	-	和	展示	全部	死	特性	,	死	青年					

Meisterwerk 和 zeigte alle die eigenschaften, die seinen

['ɑːrˌbaɪ.tən]	['aɪnən]
Arbeiten	**einen**
工作	一个

Arbeiten einen

[səʊ]	['hoʊən]	[wɜːrθ]	[vɝlaɪhən]	[sɑːltən]	,	-	,	-	,	[ˌjuː en 'diː]	-	[ɪm]	[klaɪnstən]	
so	**hohen**	**Werth**	**verleihen**	**sollten**	**,**	**Klarheit**	**,**	**Sorgsamkeit**	**,**	**und**	**Akribie**	**im**	**kleinsten**	
所以	霍亨	沃斯	verleihen	索尔滕	,	-	,	-	,	和	-	我是	克莱因斯坦	

因此，Werth verleihen sollten、Klarheit、Sorgsamkeit 和 Akribie im kleinsten

['diːteɪl]	.	.	.	.
Detail	**.**	**.**	**.**	**.**
细节	.	.	.	.

细节....

-	[nɑːx]	[ə'merikə]	,	[wɔːd]	[ɜː(r)][dɜːr]	-	[dɜːr]	-	,	['jɛtst]	[ɪn]	['raɪkər]	-	
Heimgekehrt	**nach**	**Amerika**	**,**	**ward**	**er**	**der**	**Begründer**	**der**	**dortigen**	**,**	**jetzt**	**in**	**reicher**	**Blüthe**
-	后	美国	,	病房	呃	德尔	-	德尔	-	,	现在	在	赖歇尔	-
[steɪhɛndən]	['sænskrɪt]	-	[ˌfiːlɔː'lɔːgi]	,										
stehenden	**Sanskrit**	**-**	**Philologie**	**,**										
斯特亨登	梵文	-	语言学	,										

Heimgekehrt nach Amerika，ward er der Begründer der dortigen，jetzt in reicher Blüthe stehenden Sanskrit-Philologie，

[daɪ]	[zɪç]	[bə'zɔndərz]	[dɜːrx]	[daɪ]	[vɒn]	[ˌaɪeɪtʃ'ɛm]	[spɛziːl]	[bɛtoʊnti]	[ʃta'tɪstɪʃə]	[me'θəʊd]	[groʊs]			
die	**sich**	**besonders**	**durch**	**die**	**von**	**ihm**	**speziell**	**betonte**	**statistische**	**Methode**	**grosse**			
死	sich	特别的	杜尔奇	死	冯	伊姆	特佩齐尔	混凝土	统计	方法	大			
[vɝːdiːɛnsti]	[ɝːwɝːbən]	[hæt]	,											
Verdienste	**erworben**	**hat**	**,**											
verdienste	erworben	帽子	,											

die sich besonders durch die von ihm speziell betonte statistische Methodegrosse Verdienste erworben hat,

[juː]	.	[ə; eɪ]	.	[dɜːrx]	[seɪn]	['ʃyːlɐ]	:
u	**.**	**A**	**.**	**durch**	**seine**	**Schüler**	**:**
你	.	一个	.	杜尔奇	嚣	学生	:

u. A. durch seine Schüler:

['eɪvəri] , ['bluːmfiːld] , ['hɒpkɪnz] , ['læn˛mæn] , ['dʒæksən] , ['ɜːrtəl] , ['peri] , [smiθ] , ['snaɪdər] ,

Avery	,	Bloomfield	,	Hopkins	,	Lanman	,	Jackson	,	Oertel	,	Perry	,	Smyth	,	Snyder	,
艾弗里	,	布卢姆菲尔德	,	霍普金斯	,	兰曼	,	杰克逊	,	奥特尔	,	佩里	,	史密斯	,	斯奈德	,

艾弗里、布卢姆菲尔德、霍普金斯、兰曼、杰克逊、奥特尔、佩里、史密斯、斯奈德

- [vɜːtriːtən] [wɪrd] . . . . [seɪn] - ['aɪnəs][dɜːr] - - -

trefflich	vertreten	wird	.	.	.	Seine	Uebersetzung	eines	der	ältesten	vorhandenen	Lehrbücher
-	vertreten	wird	.	.	.	嚜	-	一个	德尔	-	-	-

[dɜːr] ['ɪndɪʃən] [˛æstrə'noʊmi] [zeɪgt] [˛aɪeɪtʃ'ɛn][ælz] - [rɛknɝ] [˛juː en 'diː] - .

der	indischen	Astronomie	zeigte	ihn	als	trefflichen	Rechner	und	Astronom	.
德尔	印度	天文学	展示	伊恩	也	-	雷希纳	和	-	.

Trefflich vertreten wird.... Seine Uebersetzung eines der ältesten vorhandenen Lehrbücher der indischen Astronomie zeigte ihn als trefflichen Rechner und Astronom。

- [dɜːr][krɪ'tiːk] , - [dɜːr] ['dɑːrstɛ˛lʊŋ] , - [dɜːr]['ɑːr.baɪt]

Schärfe	der	Kritik	,	Klarheit	der	Darstellung	,	Genauigkeit	der	Arbeit
-	德尔	批评家	,	-	德尔	darstellung	,	-	德尔	工作

批判的批判、达尔的清晰、劳动的正确

[sɪnd]['ælən]['zaɪnən] ['vɛrkən] [ælz] ['stɛmpəl] - .

sind	allen	seinen	Werken	als	Stempel	aufgedrückt	.
信德	艾伦	青年	工作	也	斯滕佩尔	-	.

sind allen seinen Werken als Stempel aufgedrückt。

[saɪn] - [wɜːrk] [voʊl] [ɪst] [seɪn] - ['sænskrɪt] - [grɑː'mætɪk] , - . . .

Sein	reifstes	Werk	wohl	ist	seine	'	Sanskrit	-	Grammatik	,	'	.	.	.
塞因	-	工作	沃尔	是	嚜	-	梵文	-	语法	,	-	.	.	.

Sein reifstes Werk wohl ist seine 'Sanskrit-Grammatik, ' ...

[daɪ]['ɜːrstə] [hɪ'stɔːrɪʃə] ['dɑːrstɛ˛lʊŋ] [dɝːsəlbən] ,

die	erste	historische	Darstellung	derselben	,
死	erste	历史	darstellung	derselben	,

早期历史达尔塞本，

- [aɪn] - ['rezəmeɪ; ˛rezʊ'meɪ][eɪ'juː'ɛs][˛diː iː 'em]['groʊsən] [piːtɝzbɝgɝ] ['sænskrɪt]

gewissermassen	ein	gründliches	Résumé	aus	dem	grossen	Petersburger	Sanskrit
-	一个	-	恢复	澳大利亚	民主	格罗斯	圣彼得堡	梵文

- ['vœrtər˛buːx] [vɒn] - [˛juː en 'diː] [rɒθ] .

-	Wörterbuch	von	Böhtlingk	und	Roth	.
-	词典	冯	-	和	罗斯	.

《彼得堡梵文-Wörterbuch von Böhdlingk und Roth》的基本简历。

[seɪn] ['ɑːr.baɪ.tən] - [zɪç]

Seine	Arbeiten	erstreckten	sich
嚜	工作	-	sich

塞纳河 阿尔贝滕 erstreckten sich

[ɪm] - [aʊf][daɪ] - [gə'biːtə] [dɜːr] [˛ʃprɑːx'vɪsənʃæft] . . . .

im	Uebrigen	auf	die	verschiedensten	Gebiete	der	Sprachwissenschaft	.	.	.	.
我是	-	上	死	-	gebiete	德尔	语言学	.	.	.	.

im Uebrigen auf die verschiedensten Gebiete der Sprachwissenschaft....

['dɔɪtʃlənd] [vɝːlːɝt] [ɪn][˛aɪeɪtʃ'ɛm]['aɪnən][dɜːr] - ['frɔɪndə] , [daɪ][iːz][ɪn] [ə'merikə] [hæt] ,

Deutschland	verliert	in	ihm	einen	der	wärmsten	Freunde	,	die	es	in	Amerika	hatte	,
德国	离开	在	伊姆	一个	德尔	-	朋友	,	死	es	在	美国	仇恨	,

德国verliert in ihm einen der wärmsten Freunde, die es in Amerika hatte,

[ə'merikə] ['aɪnən]['seɪnə(r)] ['bɛstən] - , [˛juː en 'diː][daɪ] ['vɪsənʃɑːft]

Amerika	einen	seiner	besten	Gelehrten	,	und	die	Wissenschaft
美国	一个	塞纳	贝斯滕	-	,	和	死	科学

美国最优秀的科学和科学

[ɪm]['groʊsən]
im grossen
我是 格罗斯

大腿

[ˌjuː en 'diː]['gɑːntsən]['aɪnən] ['ɪrər] ['ɜːrstən] - .
und ganzen einen ihrer ersten Koryphäen .
和 完整 一个 她的 厄斯滕 - .

und ganzen einen ihrer ersten Koryphäen。

" [ɒn] ['ɔːgəst] - , - , [prə'fesə(r)] ['wɪtni] ['mærid] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊstər] ['bɔːldwɪn] , ['dɔːtə(r)]
" On August 28 , 1856 , Professor Whitney married Elizabeth Wooster Baldwin , daughter
" 在 八月 - , - , 教授 惠特尼 已婚 伊丽莎白 伍斯特 鲍德温 , 女儿
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .
of the Hon .
的 这 尊敬的 .

1856 年 8 月 28 日，惠特尼教授与尊敬的伊丽莎白·伍斯特·鲍德温的女儿结婚。

['rɒdʒə(r)] ['ʃɜːrmən] ['bɔːldwɪn] , [ɒv; əv] [njuː] ['heɪv(ə)n] ([eks] - ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [kə'netɪkət] [ænd; ənd][juː]
Roger Sherman Baldwin , of New Haven (ex - Governor of Connecticut and U
罗杰 谢尔曼 鲍德温 , 的 新的 避风港 (前任 - 州长 的 康涅狄格州 和 U
. [es] . ['senətə(r)]) ,
. S . Senator) ,
. S . 参议员) ,

罗杰·谢尔曼·鲍德温，来自纽黑文（康涅狄格州前州长和美国参议员），

[greɪt] - ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] ['ʃɜːrmən] , [ænd; ənd] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv]
great - granddaughter of Roger Sherman , and great - great - granddaughter of
伟大的 - 孙女 的 罗杰 谢尔曼 , 和 伟大的 - 伟大的 - 孙女 的
['prezɪdənt] ['tɒməs] [klæp] , [ɒv; əv] [jeɪl] .
President Thomas Clap , of Yale .
总统 托马斯 拍 , 的 耶鲁大学 .

她是罗杰·谢尔曼的曾孙女，耶鲁大学校长托马斯·克拉普的玄孙女。

[sɪks] ['tʃɪldrən] , [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd] [θriː] [d'ɔːtəz] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ɒv; əv]
Six children , three sons and three daughters , were born to them ; of
六 孩子们 , 三 儿子们 和 三 女儿们 , 是 出生 到 他们 ; 的
[huːm] [wʌn] [sʌn] ([ðə; ði] [ɒn] .
whom one son (the Hon .
谁 一 儿子 (这 尊敬的 .

他们育有六个孩子，三个儿子和三个女儿；其中一个儿子（尊敬的）

['edwəd] [biː] . ['wɪtni] , [ə'sɪstənt] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] .) [ænd; ənd][ðə; ði]
Edward B . Whitney , Assistant Attorney - General of the U . S .) and the
爱德华 B . 惠特尼 , 助手 律师 - 一般的 的 这 U . S .) 和 这
[θriː] [d'ɔːtəz] [sə'vaɪv] .
three daughters survive .
三 女儿们 存活 .

美国助理司法部长爱德华·B·惠特尼）和三个女儿幸存。

[ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ə'sɪstɪd] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]
The daughters assisted their father in some of his later publications in the field
这 女儿们 协助 他们的 父亲 在 一些 的 他的 之后 出版物 在 这 场地
[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,
of modern languages ,
的 现代的 语言 ,

女儿们协助父亲完成了他后期在现代语言领域的一些出版物。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] . [-]
and have done literary work of their own . [27]
和 有 完毕 文学 工作 的 他们的 自己的 . [-]

他们也创作了自己的文学作品。[27]

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] ['sʌmərz] [wɜːk] ,
Just after a hard summer's work ,
只是 后 一个 难的 夏季 工作 ,

经过一个夏天的辛勤工作后，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,
at the very beginning of the college year in the autumn of 1886 ,
在 这 非常 开始 的 这 大学 年 在 这 秋天 的 - ,

1886年秋季大学新学年伊始，

[prə'fesə(r)] ['wɪtnɪ] [wɒz; wəz] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
Professor Whitney was prostrated by a severe disorder of the heart .
教授 惠特尼 曾是 俯卧 经过 一个 严重 紊乱 的 这 心 .

惠特尼教授因严重的心脏疾病而卧床不起。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən]
For a time he was forbidden by his physician to do more than
为了 一个 时间 他 曾是 禁止 经过 他的 医生 到 做 更多的 比
[ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [wɜːk] .
a minimum of work .
一个 最低限度 的 工作 .

有一段时间，他的医生禁止他从事超过最低限度的工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd]
He was obliged to avoid fatigue and excitement , and was limited
他 曾是 有义务 到 避免 疲劳 和 激动 , 和 曾是 有限的
['strɪktlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksəsaɪz] .
strictly in his physical exercise .
严格 在 他的 身体的 锻炼 .

他必须避免疲劳和兴奋，并且严格限制自己的体育锻炼。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ten] -
Those who had seen him return invigorated and exhilarated from a ten -
那些 WHO 有 已见 他 返回 精神焕发 和 兴奋 从 一个 十 -
[maɪlz] - [wɔːk][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [peɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ,
miles ' walk in the country were deeply pained to watch his slow ,
英里 - 走 在 这 国家 是 深 痛苦 到 手表 他的 慢的 ,

那些曾目睹他精神抖擞、神采奕奕地从乡间十英里的徒步旅行中归来的人，看到他步履蹒跚、神采奕奕的样子，都深感痛心。

['meʒəd] [geɪt] .
measured gait .
测量 步态 .

测量步态。

[hiː; hi] [sə'praɪzd] ['menɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]
He surprised many by his graceful submission to restrictions which he must
他 惊讶 许多 经过 他的 优美 提交 到 限制 哪个 他 必须
[hæv; həv][felt][məʊst] ['kiːnlɪ] ,
have felt most keenly ,
有 毛毡 最多 敏锐地 ,

他优雅地顺从了种种限制，这让许多人感到惊讶，而这些限制想必是他内心深感痛苦的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
and his household was still the brightest and most cheerful in the city .
和 他的 家庭 曾是 仍然 这 最亮的 和 最多 快乐 在 这 城市 .

他家仍然是城里最明亮、最欢乐的家庭。

[ðə; ði]['dʒentlə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
The gentler side of his nature became more prominent than before .
这 更温和 边 的 他的 自然 成为 更多的 著名的 比 前 .

他性格中温柔的一面比以前更加明显。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] ,

His	face	grew	more	and	more	beautiful	,	with	his	white	hair	and	beard	,
他的	脸	生长	更多的	和	更多的	美丽的	,	和	他的	白色的	头发	和	胡须	,

[ænd; ənd] ['delɪkət] [feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .

and	delicate	fair	complexion	.
和	精美的	公平的	肤色	.

他的容貌越来越俊美，头发和胡须都已花白，肤色白皙细腻。

[ðəʊ] [nɒt][æn; ən][əʊld][mæn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['truːli]['venərəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪərəns] ,

Though	not	an	old	man	,	he	became	truly	venerable	in	appearance	,
尽管	不是	一个	老的	男人	,	他	成为	真的	可敬	在	外貌	,

虽然年纪并不大，但他看上去确实很德高望重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [hiː; hi][met] .

and	his	presence	was	a	real	benediction	to	all	whom	he	met	.
和	他的	在场	曾是	一个	真实的	祝福	到	全部	谁	他	遇见	.

他的存在对所有与他相遇的人来说都是一种真正的祝福。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ˌʌndə'grædʒuət] ['klɑːsɪz] , [bʌt; bət]

He	was	obliged	to	abandon	entirely	his	work	with	undergraduate	classes	,	but
他	曾是	有义务	到	放弃	完全	他的	工作	和	本科	课程	,	但

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] [ɪn]['sænskrɪt] ,

continued	his	classes	in	Sanskrit	,
持续	他的	课程	在	梵文	,

他被迫完全放弃了本科生教学工作，但继续教授梵语课程。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊm] .

receiving	the	students	in	his	study	at	his	home	.
接收	这	学生	在	他的	学习	在	他的	家	.

他在家中书房接待学生。

['djʊərɪŋ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sɪks][ɒv; əv] [ðiːz] ['eksəsaɪzɪz] [iːtʃ] [wiːk] .

During	most	of	the	past	year	he	had	six	of	these	exercises	each	week	.
期间	最多	的	这	过去的	年	他	有	六	的	这些	练习	每个	星期	.

在过去一年的大部分时间里，他每周都要进行六次这样的锻炼。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ə'bændən][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['skɒləli] [wɜːk] .

He	did	not	abandon	his	other	scholarly	work	.
他	做过	不是	放弃	他的	其他	学术性的	工作	.

他并没有放弃其他学术研究工作。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['wiːknəs] ,

During	the	early	years	of	this	period	of	weakness	,
期间	这	早期的	年	的	这	时期	的	弱点	,

在这段衰弱时期的最初几年里，

[ðə; ði] ['sentʃəri] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][keə(r)] .

the	Century	Dictionary	was	going	through	the	press	and	received	his	care	.
这	世纪	字典	曾是	去	通过	这	按	和	已收到	他的	关心	.

《世纪词典》正在印刷厂进行印刷，并得到了他的帮助。

['evri] [jɪə(r)] ['witnis] [hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]['peɪpə(r)][ɔː(r)] ['peɪpəz] .

Every	year	witnessed	his	publication	of	some	scientific	paper	or	papers	.
每一个	年	目击者	他的	发布	的	一些	科学	纸	或者	文件	.

他每年都会发表一篇或多篇科学论文。

[hiː; hi] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] , [lɑːst][jɪə(r)] .

He	aided	in	the	plans	for	the	World's	Congress	of	Philology	,	last	year	.
他	协助	在	这	计划	为了	这	世界的	国会	的	语言学	,	最后的	年	.

去年，他参与了世界语言学大会的筹备工作。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'səʊʃɪeɪts] , [prə'fesə(r)] ['laʊnzberi] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] : "

One	of	his	intimate	associates	,	Professor	Lounsbury	,	has	written	of	him	:	"
一	的	他的	亲密的	同事	,	教授	朗斯伯里	,	有	书面	的	他	:	"

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,

To	me	,	at	least	,
到	我	,	在	至少	,

他的一位亲密同事，伦斯伯里教授，曾这样评价他："至少对我而言，

[wɜːdz] [siːm] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['kwaɪət]['herəʊɪzəm] [wɪtʃ] [geɪv] [sə'renəti] [ænd; ənd]

words	seem	inadequate	to	describe	the	quiet	heroism	which	gave	serenity	and
字	似乎	不足	到	描述	这	安静的	英雄主义	哪个	给予	宁静	和

[kɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lætə(r)] [deɪz] ,

calm	to	his	latter	days	,
冷静的	到	他的	后者	天	,

言语似乎不足以形容他晚年那种默默奉献的英雄气概，正是这种精神赋予了他平静与安宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['evri] ['djuːti]

and	the	unflinching	resolution	with	which	he	met	and	discharged	every	duty
和	这	坚定不移	解决	和	哪个	他	遇见	和	出院	每一个	责任

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːstɪŋ] [ɪts]

of	a	life	over	which	the	possibility	of	sudden	death	was	always	casting	its
的	一个	生活	超过	哪个	这	可能性	的	突然	死亡	曾是	总是	铸件	它是

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

他以毫不动摇的决心迎接并履行了生活中的每一项职责，而猝死的阴影始终笼罩着他。

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ə'baʊt] [tuː] [wiːks] , ['mɪstə(r)] . ['wɪtni] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs]

"	After	an	illness	of	about	two	weeks	,	Mr	.	Whitney	passed	away	from	this
"	后	一个	疾病	的	关于	二	周	,	先生	.	惠特尼	通过了	离开	从	这

[laɪf] ,

life	,
生活	,

"惠特尼先生患病约两周后去世。"

['djʊərɪŋ] [sliːp] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] , [dʒuːn]['sɛvən] , - .

during	sleep	,	on	the	morning	of	Thursday	,	June	7	,	1894	.
期间	睡觉	,	在	这	早晨	的	周四	,	六月	7	,	-	.

1894 年 6 月 7 日星期四早上，在睡梦中。

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [dwaɪt] ['wɪtni] , [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

In	the	death	of	William	Dwight	Whitney	,	this	country	has	lost	one	of	her
在	这	死亡	的	威廉	德怀特	惠特尼	,	这	国家	有	丢失的	一	的	她

[məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] ,

most	distinguished	men	,
最多	杰出的	男人	,

威廉·德怀特·惠特尼的逝世，使这个国家失去了一位最杰出的人物。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst]

one	who	had	been	recognized	throughout	the	world	as	one	of	the	highest
一	WHO	有	到过	认可	自始至终	这	世界	作为	一	的	这	最高

[ɔː'θɒrətiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

authorities	in	his	department	of	learning	,
当局	在	他的	部门	的	学习	,

他曾被公认为其学术领域内最权威的学者之一，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd]

and	who	had	been	for	forty	years	the	leader	of	oriental	and
和	WHO	有	到过	为了	四十	年	这	领导者	的	东方	和

[lɪŋ'gwɪstɪk] ['stʌdiz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]

linguistic	studies	in	America	and	the	personal	master	of	a	majority	of	the
语言学	研究	在	美国	和	这	个人的	掌握	的	一个	多数	的	这

[ə'merɪkən] ['skɑːlərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] .

American	scholars	in	his	department	.
美国人	学者们	在	他的	部门	.

他曾是美国东方学和语言学研究领域的领军人物长达四十年，也是他所在部门大多数美国学者的导师。

[jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][hæz; həz] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['skɑːlərz] ,

Yale	University	has	lost	one	of	her	most	brilliant	and	able	scholars	,
耶鲁大学	大学	有	丢失的	一	的	她	最多	杰出的	和	有能力的	学者们	,

耶鲁大学失去了一位最杰出、最有能力的学者。

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['waɪzɪst][ænd; ənd][məʊst]['feɪθf(ə)l] ['tiːtʃə(r)z] , [-]

one	of	her	wisest	and	most	faithful	teachers	,	[	28	]
一	的	她	最明智的	和	最多	忠实	教师	,	[	-	]

她最睿智、最忠诚的老师之一[28]

[huːz] ['ɪnfluəns] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] ['steɪtmənt]

whose	influence	always	made	for	diligent	and	honest	research	and	statement
谁	影响	总是	制成	为了	勤奋	和	诚实的	研究	和	陈述

.

:

.

其影响始终促成了勤勉诚实的研究和陈述。

[hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] ['skɒləʃɪp] .

His	publications	have	had	a	lasting	effect	on	scholarship	.
他的	出版物	有	有	一个	持久	影响	在	奖学金	.

他的著作对学术界产生了深远的影响。

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪl] [lɒŋ] [ɪn'djʊə(r)] .

His	personal	influence	will	long	endure	.
他的	个人的	影响	将要	长的	忍受	.

他的个人影响力将长久持续。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['læn,mæn] , " [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

In	the	words	of	Professor	Lanman	,	"	for	power	of	intellect	,
在	这	字	的	教授	兰曼	,	"	为了	力量	的	智力	,

用兰曼教授的话来说，“为了智力，

[kən'dʒɔɪnd] [wɪð] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

conjoined	with	purity	of	soul	and	absolute	genuineness	of	character	,
连体	和	纯度	的	灵魂	和	绝对	真实性	的	特点	,

与纯洁的灵魂和绝对真诚的品格相结合，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] .

we	shall	not	soon	look	upon	his	like	again	.
我们	将	不是	很快	看	之上	他的	喜欢	再次	.

我们恐怕不会很快再见到像他这样的人了。

" ['tɒməs] [deɪ] ['siːmɔːr] .

"	Thomas	Day	Seymour	.
"	托马斯	天	西摩	.

“托马斯·戴·西摩。

[[wʌn]] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə] [prə'fesə(r)]

[	1	]	The	writer	desires	to	acknowledge	his	special	obligations	to	Professor
[	1	]	这	作家	欲望	到	承认	他的	特别的	义务	到	教授

['sɔ:lzbəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] ['ækses] [tu:; tə][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɒkjumənts] ,

Salisbury	for	allowing	him	access	to	original	documents	,
索尔兹伯里	为了	允许	他	使用权	到	原来的	文件	,

[1] 作者谨此表达对萨利斯伯里教授的特殊感激之情，感谢他允许作者查阅原始文件。

[ænd; ənd][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [hænz] ['ɜ:rtəl] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

and	to	Dr	.	Hanns	Oertel	for	calling	his	attention	to	publications
和	到	博士	.	汉斯	奥特尔	为了	呼叫	他的	注意力	到	出版物

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] .

which	would	otherwise	have	escaped	his	notice	.
哪个	会	否则	有	逃脱	他的	注意	.

还要感谢汉斯·厄特尔博士，因为他让他注意到了一些他原本可能不会注意到的出版物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神